

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



MANUAL DE TÉRMINOS FILOSÓFICOS

LEIDA VIVIANA ALVARADO PÉREZ

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2018

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



MANUAL DE TÉRMINOS FILOSÓFICOS

Presentado Por:

LEIDA VIVIANA ALVARADO PÉREZ

Al conferírsele el Título de

TÉCNICA EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

Asesorada por:

Lic. Raúl Estuardo Ovalle González

Guatemala, noviembre de 2018

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector:

MSc. Ing. Murphy Olympto Paiz Recinos

Consejo Directivo

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lc. Christopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES	Téc. José Fernando Bonilla Franco
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Bach. Carlos Estuardo Culajay García



Guatemala, 26 de noviembre de 2018

TESINA TITULADA :

"MANUAL DE TÉRMINOS
FILOSÓFICOS"

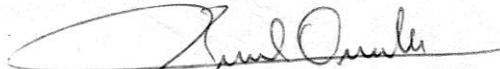
DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

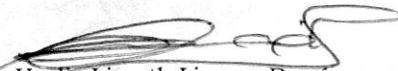
LEIDA VIVIANA ALVARADO PÉREZ
Carné: 201315414

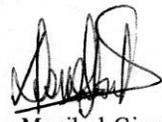
EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

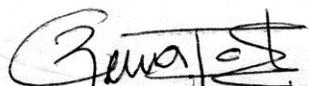
Lc. Raúl Estuardo Ovalle González
(Asesor)
Lcda. Vaglia Lisseth Linares
Dominguez
Lcda. Diana Maribel Girard Luna

Las Autoridades y los examinadores de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

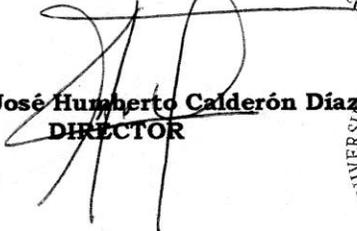

Lc. Raúl Estuardo Ovalle González
ASESOR/EXAMINADOR


Lcda. Vaglia Lisseth Linares Dominguez
EXAMINADORA


Lcda. Diana Maribel Girard Luna
EXAMINADORA


Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE


Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
CRMF/nader



DEDICATORIA

A Dios:

Por ser la fuerza que me ha impulsado y conducido hasta este logro. Tengo la certeza de que Él ha guiado cada uno de mis pasos y ha sido mi compañía al enfrentar las dificultades encontradas a lo largo del camino.

A mi madre:

Por ser el mayor ejemplo de superación, fortaleza, y dedicación. Agradezco el amor, apoyo incondicional y la abnegación que ha expresado hacia mí a lo largo de toda mi vida y en cada paso de este trayecto.

A mi familia:

Por ser las personas con las que cuento incondicionalmente. Por compartir conmigo cada momento, tanto de alegría como de flaqueza.

A mi novio:

Por su apoyo, comprensión y motivación durante todo el proceso.

AGRADECIMIENTOS

**A la Universidad
de San Carlos de Guatemala:**

Por ser la institución académica que me permitió concluir mi formación como profesional en este ámbito de estudios.

A mi asesor:

Por ser la persona que ha cumplido con dedicación la función de guía y maestro y ha hecho posible la realización de un buen trabajo.

A la Licda. Girard

Por su apoyo constante y su disposición al orientarme con su conocimiento, demostrando esmero y empeño.

A mis catedráticos:

Por actuar como una fuente de conocimiento que ha posibilitado el desarrollo personal y académico en mí. Siendo un ejemplo de vida profesional y académica.

ÍNDICE

Contenido	Pág.
Resumen.....	I
<i>Abstract</i>	II
Introducción.....	III
Objetivos.....	IV
General.....	IV
Específicos.....	IV
Planteamiento del problema.....	V
Justificación.....	VI
Metodología.....	VII

CAPÍTULO I

Traducción

1.1 Concepto.....	8
1.1.2 Traducción e Interpretación.....	9
1.1.3 Fases del Proceso de Traducción.....	9
1.2 Origen.....	10
1.3 Clasificación.....	12
1.3.1 Traducción Directa.....	12
1.3.2 Traducción Libre.....	13
1.3.3 Traducción Oblicua.....	13
1.3.4 Traducción Interlineal.....	14
1.3.5 Traducción Yuxtalineal.....	14
1.3.6 Traducción Uno-Por-Uno.....	15
1.3.7 Traducción Literaria.....	15

CAPÍTULO II

Terminología

2.1 Concepto.....	16
2.1.1 Terminología y Lexicografía.....	16
2.1.2 Terminología como Teoría.....	17
2.1.3 Terminología como Práctica.....	17
2.1.4 Terminología como Vocabulario.....	17
2.2 Origen.....	18
2.3 Clasificación.....	21
2.3.1 Terminología Médica.....	21
2.3.2 Terminología Mercantil.....	21
2.3.3 Terminología Científico-Técnica.....	22
2.3.4 Terminología Jurídica.....	22
2.3.5 Terminología Lingüística.....	22
2.4 Características y Forma de la Terminología Filosófica.....	23

CAPÍTULO III

Gramática y Redacción

3. Gramática y Redacción.....	25
3.1 Gramática.....	26
3.2 Tipos de Gramática.....	26
3.2.1 Gramática Normativa.....	26
3.2.2 Gramática Estructural.....	27
3.2.3 Gramática Histórica.....	28
3.2.4 Gramática Funcional.....	28
3.2.5 Gramática Descriptiva.....	29
3.2.6 Gramática Comparada.....	29
3.3 Gramática y Traducción.....	30
3.4 Rasgos de una Redacción Apropriada.....	31

3.4.1 Claridad.....	31
3.4.2 Concisión.....	32
3.4.3 Sencillez.....	32
3.5 Fases de la Redacción.....	33
3.5.1 Planeación.....	33
3.5.2 Escritura.....	33
3.5.3 Revisión.....	34
3.6 Redacción como Herramienta de Traducción.....	34

CAPÍTULO IV

Lenguaje Filosófico

4.1 Lenguaje Filosófico.....	35
4.2 Filosofía del Lenguaje.....	36
4.2.1 Enfoque Filosófico del Signo Lingüístico.....	38
4.3 Sobre el lenguaje.....	39

CAPÍTULO V

Manual de Términos Filosóficos

5.1 Manual de Términos Filosóficos.....	43
Portada.....	45
Índice.....	46
Introducción.....	50
Objetivos.....	51
Guía del Usuario.....	52
Corpus.....	53-144
Referencias.....	146
Conclusiones.....	154
Recomendaciones.....	155
Referencias	156

RESUMEN

Por medio de la traducción se posibilita el intercambio de mensajes de una cultura a otra, cuyo puente de comunicación es el idioma que corresponde a cada cultura. El traductor es quien da forma a este puente, transformando el mensaje de manera fiel para que pueda entenderse por una cultura total o parcialmente diferente a la que emite el mensaje. Para realizar una tarea de tal complejidad, quien traduce, puede encontrar en esta investigación, una herramienta que contiene información acerca de traducción, terminología, gramática, redacción y lenguaje filosófico. Al final, esta labor investigativa contiene un manual para traductores, cuyo fin es servir de herramienta en el proceso de traducción de contenido relacionado con filosofía. En él, puede encontrarse un corpus con terminología representativa del lenguaje filosófico, cada término cuenta con una definición en español traducida al inglés, y el término en contexto en inglés, el cual cuenta con una traducción al español. Cada parte del presente manual de términos filosóficos, fue redactada en base a la consulta de diferentes libros y fuentes en línea, se seleccionó la información que cumplía mejor con los objetivos de esta investigación. La presente tesina es un instrumento terminológico y académico que pretende aportar herramientas que acerquen a los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas y traductores en general a la comprensión y familiarización del lenguaje filosófico y su terminología, para simplificar la labor del traductor y que las traducciones se realicen de manera más consciente, clara y efectiva evitando que, las ambigüedades que pudieran presentarse en la fase semasiológica de la traducción, causen un efecto negativo en el resultado final de la misma.

Palabras claves: traducción, filosofía, terminología, gramática, redacción, corpus.

ABSTRACT

Translation makes possible the exchange of messages from one culture to another whose communication bridge is the language that corresponds to each culture. The translator is the one that shapes this bridge, truly transforming the message, so that it can be understood by a totally or partially different culture. To perform such a complex duty, the translator, may find in this research, a tool that has information about translation, terminology, grammar, writing and philosophical language. At the end, this research work has a manual for translators, whose aim is to act as a tool in the process of translation of content related to philosophy. In it, a corpus with representative terminology of philosophical language can be found, each term has a definition in Spanish translated to English, and the term in context in English, which has a translation in Spanish. Each part of this manual of philosophical terms was written basing on the consultation of different books and online sources, the information that best met the objectives of this research was selected. This work is an academic and terminological instrument that aims to provide tools that approach the students of the School of Linguistic Sciences and translators in general to the understanding and acquaintance of philosophical language and its terminology. To simplify the work of the translator and so that the translations are made in a more conscious, clear, and effective way, preventing the ambiguities that could be presented in the semasiological phase of the translation to cause a negative result at the end of the translation.

Keywords: *translation, philosophy, terminology, grammar, writing, corpus.*

INTRODUCCIÓN

Todo ser humano al experimentar el día a día, se realiza cuestionamientos sobre sí mismo y su entorno. Cuando estos cuestionamientos se expanden a la intención de comprender la vida misma de tal forma que tenga coherencia con el espíritu y el propio ser, se puede pensar que la filosofía ya es una ciencia más cercana a la persona que realiza dichos cuestionamientos. Pues es esta ciencia, la que por muchos es considerada lejana y generadora de confusiones y diferentes pensamientos no congruentes, la que, por medio de sus tintes casi poéticos y poseedores de misterio, presentan un lenguaje en donde los **términos filosóficos** que la componen se relacionan entre sí y con el entorno tangible a la vez.

La traducción es un tema descrito en el presente manual, y se apoya en otros campos de estudio, como la terminología, la cual es un recurso que además de otras funciones, ayuda a comprender las características y forma de conjuntos de términos especializados que conforman terminología aplicada a diferentes ámbitos de estudio, como la filosofía. La correcta utilización de los términos en cualquier contexto y dentro de la filosofía, depende en gran medida de aplicar lo establecido por la gramática y la redacción, herramientas necesarias también en las fases de decodificación y recodificación que comprende la traducción. Así mismo, tener un concepto claro de qué elementos conforman el lenguaje característico de la filosofía, contribuye a simplificar el proceso para quien se disponga a traducir un texto perteneciente a esta ciencia.

El lenguaje propio de la filosofía tiene como característica importante su esencialidad para desarrollo y comprensión de dicha ciencia. Es tal la importancia que tanto el lenguaje filosófico como las distinciones entre términos son problemas que la filosofía misma se da la tarea de resolver y los traductores como parte de su labor deben resolver también por medio del aprendizaje lingüístico y de la expresión del lenguaje que cada uno posee.

OBJETIVOS

General

Crear un manual de terminología para traducir textos filosóficos.

Específicos

1. Definir los conceptos básicos de la traducción.
2. Presentar los aspectos claves de la terminología como disciplina.
3. Desarrollar temas complementarios como gramática y redacción.
4. Presentar características del lenguaje filosófico.
5. Enumerar una serie de términos con su correspondiente definición y traducción.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En el presente, Guatemala no cuenta con un documento que guíe al traductor en su labor cuando se le presenta la oportunidad de traducir un texto filosófico.

En medio de la demandante tarea que presenta el traducir textos filosóficos, es en el aspecto semántico en el cual surgen la mayoría de problemas.

Fundamentalmente la problemática de la traducción de textos filosóficos reside en el vocabulario, que tiene como característica ser muy especializado y frecuentemente es difícil tener acceso a él. Además, por la forma en que este vocabulario se usa en función de las diversas tendencias y tradiciones en el ámbito filosófico, tomando en cuenta el presente y el pasado, la traducción no contaba con un método que le permitiera verificar la relación entre origen y equivalente.

Este manual de términos filosóficos para traductores en Guatemala surgió como una propuesta para resolver el problema, brindando Información sobre: traducción, terminología, correcta aplicación de conceptos de gramática y redacción, las características del lenguaje filosófico y recomendaciones del término adecuado para la traducción de textos filosóficos.

JUSTIFICACIÓN

Al traducir se transfiere un sentido plasmado en letras a una cultura e idioma diferente al original. En medio de tal proceso el traductor debe interpretar cada idea y plasmarla en un término concreto.

Cuando se traduce un texto filosófico, el traductor se encuentra con conceptos y estructuras que lo obligan a trabajar con la expresividad del idioma y además enfrentar el reto de hacer esto respetando la fidelidad de los términos resolviendo así el *pragma* o parte del proceso traductológico donde la necesidad de utilizar esta expresividad en el idioma y la pluralidad semántica se encuentran.

Al realizar un manual de términos filosóficos para traductores en Guatemala, el traductor realizará las mismas de una forma más sencilla y es guiado paso a paso por un documento que contiene herramientas claves para el proceso traductológico. Para que el usuario pueda efectuar exitosamente lo descrito con anterioridad, el manual proporciona información sobre:

Conceptos básicos y claves sobre terminología en general y terminología de textos filosóficos, definición y traducción de términos; información sobre gramática y redacción enfocada en la realización de traducciones en general y de este tipo de textos. Por tanto, es una herramienta para el traductor guatemalteco y para la Escuela de Ciencias Lingüísticas.

METODOLOGÍA

A lo largo de la investigación se desarrolló un escudriñamiento bibliográfico para abordar conceptos primarios de manera sistemática. La recopilación de esta información se consultó en bibliotecas y sitios web. Fue entonces donde la investigación bibliográfica brindó también conocimientos y técnicas para hacer uso apropiado de los mismos.

Para la realización de esta tesina se utilizó el método documental, debido a que el mismo ayudó a analizar y presentar la información de forma coherente por medio de documentación. Esto se hizo con organización y teniendo en mente objetivos claros. El método hizo uso de diferentes técnicas para localizar y analizar datos y otras para interpretar documentos y contenidos. Una de ellas fue la de clasificaciones parciales, la cual buscó hacer un perfil del esquema de redacción. En general el método documental tuvo como fin ser la base por medio de la cual se construyeron conocimientos.

No obstante, es importante especificar que, al término del proceso, la tesina se ve como el resultado de una investigación que ofrece como producto final un manual de términos filosóficos. El manual es un documento independiente que se puede usar por sí sólo. Para la realización del mismo se requirió la implementación de rasgos de la investigación aplicada ya que buscó dar solución a una problemática aplicando los conocimientos adquiridos.

Capítulo I

1. Traducción

Según Barrena (2011) La traducción es obrar con el saber. La práctica de un conocimiento previo sobre la teoría de culturas e idiomas. Un concepto que debe definirse con mayor detalle y definir sus diferencias y elementos de su práctica. (párr.22)

1.1 Concepto

Baker & Malmkjær (1998) citados por Macarena Muñoz (2011) escribieron:

[...] se considera principalmente un proceso de comunicación intercultural que tiene como producto final un texto capaz de funcionar correctamente en situaciones y contextos de uso específicos. [...] El objetivo principal de la acción translativa es permitir que se establezca una comunicación intercultural cooperativa y funcionalmente adecuada. (p.10). En términos más amplios, es una actividad en la cual se interpreta el significado de un texto en su lengua origen y se traslada a su significado equivalente en otra lengua (lengua meta). Así, el texto a partir del cual se traduce, se llama **texto origen** (TO) y el equivalente de ese texto en otra lengua se llama **texto meta** (TM). El resultado de interpretar el significado de un TO y darle un equivalente en el TM, es también llamado **traducción**.

Aunque muchas veces se ha tratado de hacer automático el proceso de traducción, el desarrollo del mismo, sus modificaciones a lo largo de los tiempos y los resultados obtenidos al emplearse, son responsabilidad de las personas. Es también importante mencionar que existen herramientas que complementan

el trabajo de un traductor, tal es el caso de la **traducción asistida por ordenador** (TAO), la cual puede ejemplificarse mencionando las memorias de traducción.

De acuerdo con Traducción (s,f) La traducción tiene como objetivo ser la creadora de equivalencias entre el TO y el TM. Esto significa que al lograr como producto la traducción, se debe contar con la certeza de que en los dos textos se transmite el mismo mensaje y las mismas ideas. Este proceso no solo toma en cuenta la equivalencia del significado en ambos textos sino también factores de tipo gramatical y estilístico. Además, toma en cuenta el contexto y el género textual. (párrs. 2 y 3)

1.1.2 Traducción e Interpretación

Según Ponce (2008) “Es importante mencionar algunas diferencias entre términos que muchas veces se confunden. Este es el caso de la interpretación y la traducción. La traducción como ya se dijo consiste en transferir el significado de las ideas de un texto de una lengua a otra. La interpretación, lleva a cabo este mismo proceso, sin embargo, esto se hace de manera oral y no escrita como en la traducción”. (párr. 7)

1.1.3 Fases del Proceso de Traducción

Según Traducción (s,f) El proceso de traducción puede dividirse en dos fases: Fase de comprensión y fase de expresión. La primera fase es también llamada semasiológica del griego *sema* (significado), ya que esta fase trata de decodificar el significado de lo escrito en el lenguaje origen. Una vez completada esta etapa, el traductor puede pasar a la etapa de expresión, también llamada etapa onomasiológica del griego *onoma* (nombre). Esta etapa consiste en recodificar el significado ya comprendido anteriormente y plasmarlo en un texto en el lenguaje meta. (párr.5)

El proceso de traducción requiere que el traductor tenga conocimientos en diversas áreas como: semántica, gramática, cultura y sintaxis de la lengua origen y de la lengua meta.

1.2 Origen

Fatás (2009) escribió:

Se puede encontrar el origen de la traducción desde Mesopotamia con la escritura cuneiforme que se inició en 3,200 a.C. Esta escritura sufrió una adaptación a su forma fonética por parte de semitas, acadios y elamitas a finales del tercer milenio a.C. Lengua que después sería empleada por babilonios y asirios. Además, el pueblo egipcio y sus momentos de esplendor también dan una muestra de los orígenes de la traducción siglo VI a.C. Desde situaciones como los primeros testimonios, donde se creó la necesidad de transmitir un mensaje de un idioma a otro, con Heródoto y la venganza del rey Samético hacia reyes de Egipto como consecuencia de su destierro. Los guerreros jonios y carios quienes se convirtieron en aliados de Samético al recibir privilegios como tierras y demás, trajeron el conocimiento del griego al territorio egipcio. (párrs. 1, 2 y 3)

La llegada de los jeroglíficos es de vital importancia en los antecedentes de la traducción, Para 32Rumbos (s,f) jeroglíficos, significa palabras divinas del griego hieros (sagrado) y gluphein (grabar). Se piensa que este tipo de escritura inició cerca del 3,300 a.C. (párr.1)

Ruiz y Martínez (2016) aseveran que:

Se conoce a la Biblia como libro más traducido del mundo, su traducción fue necesaria porque el hebreo (lengua de los judíos) cayó en desuso y la única forma en que los judíos que no hablaban la lengua original pudieron entender las escrituras, fue por medio de las traducciones. Fue Ptolomeo Filadelfo quien ordenó que 72 sabios tradujeran del hebreo al griego (en una versión conocida como Alejandrina), las Sagradas Escrituras del siglo III adC al siglo II adC. (p.59)

EWTN (s,f) asevera que:

Las primeras traducciones de la biblia existían con una serie de imperfecciones del lenguaje y se calificaban como imprecisas. San Jerónimo que nació en Dalmacia en el 342, pudo realizar su traducción a la perfección. Cursó estudios en Roma ya que sus padres contaban con una posición económica alta. Su educación le permitió estudiar latín, el cual hablaba perfectamente. San Jerónimo fue alumno de Donato quien se consideraba a si mismo pagano. Por tanto, el conocimiento transmitido a San Jerónimo daba paso a que no se considerara un creyente, fue un muy buen latinista y conocedor de otros idiomas como el griego. San Jerónimo trajo una traducción que se convirtió en oficial para la iglesia católica por 15 siglos (versión Vulgata) año 384 d.C. (párrs.1, 2 y 6)

Carretón (2014) establece que:

Siglos después hubo un hallazgo que dio paso a una oportunidad muy grande para traducir la escritura jeroglífica, la piedra Rosetta, (*El Cairo 1799*). Una base importante fue el conocimiento del griego antiguo y demótico. Su traducción se dio como resultado de un proceso largo donde muchos la observaron, entre ellos Johan Akerbald, quien descifró algunos nombres haciendo uso de diferentes lenguas, textos griegos y demóticos. Luego Thomas Young estableció la referencia de los signos del texto egipcio a nombres reales. Con el trabajo de Akerbald y Young, Jean François Champollion logró finalmente traducir los jeroglíficos plasmados en la piedra Rosetta en su publicación: *Précis du Système Hiéroglyphique*. [Resumen del Sistema Jeroglífico] (párrs. 3, 5, 8, 9 y 11)

1.3 Clasificación

Para Ponce (2008) Desde los inicios de la traducción se comienza no sólo a profundizar en su práctica sino también en el estudio de su teoría y aquí nace la necesidad de clasificarla. (párr. 3)

1.3.1 Traducción directa

De acuerdo con Balsa (2015) es la que normalmente se realiza partiendo desde una segunda lengua hacia la lengua materna. Es aquella en la que puede hacerse una reconstrucción del contenido respetando la correspondencia o semejanza entre el TO y TM. (párr.1)

TEDtranslators (2011) establece que dentro de la traducción directa se incluye la siguiente clasificación:

- a) El préstamo: En el contexto lingüístico, el préstamo establece de forma metafórica el proceso en el que se transfieren de una lengua a otra, componentes léxicos.

- b) El calco: En oposición al préstamo, este término lleva implícito el traducir y sustituir morfemas. El calco no limita la forma fonética del término extranjero sino su morfología y significación.

- c) La traducción literal: Es en este tipo de traducción donde se realiza el proceso palabra por palabra. La transmisión del sentido aquí queda en segundo plano ya que esta traducción se centra en la semántica de cada palabra. Es importante resaltar que se considera uno de los tipos de traducción menos recomendados. (párrs.5, 6 y 7)

1.3.2 Traducción Libre:

Para Ballester (2012) este tipo de traducción también se conoce como traducción intralingual o adaptación. Aquí, no se mantiene la forma del TO al momento de traducir. Muchas veces este tipo de traducción es vista como una explicación en donde el texto resulta ser más grande que en el original. (p.11)

1.3.3 Traducción Oblicua

Según Soria (2009) en esta traducción no se guarda la correspondencia o semejanza entre el TO y el TM. Esta correspondencia es importante ya que es un requisito para poder traducir un texto **palabra por palabra**. (párr. 18)

Existe una clasificación para la traducción oblicua establecida de la siguiente forma por TEDtranslators (2011):

- a) Transposición: en esta técnica de traducción, se realiza un cambio en la estructura gramatical en el TO, para lograr una sensación de naturalidad en el TM.
- b) Modulación: Esta técnica utiliza una modificación de la perspectiva al traducir que se refleja en el contenido del TM.
- c) Equivalencia: en esta técnica de traducción se debe cumplir con transmitir el mismo mensaje. Sin embargo, si se realizan algunos cambios deben ser de carácter estilístico y estructural. El cambio es esencialmente semántico y no estrictamente léxico. (párrs. 8, 9 y 10)

La traducción es clasificada tal como lo establece Soria (2009):

1.3.4 Traducción Interlineal

Esta traducción se caracteriza por realizarse debajo de cada una de las líneas del TO. Debe notarse que al realizar este tipo de traducción la totalidad de las líneas del texto traducido deben quedar en medio de dos líneas del texto original, esto exceptuando la última línea.

1.3.5 Traducción Yuxtalineal

Normalmente, este tipo de traducción posee la misma naturaleza y la misma intención que la interlineal, en este caso tanto el TO como el TM se colocan en columnas yuxtapuestas. Se realiza esto de forma que cada una de las líneas del TO coincida con su equivalente en el TM. Para lograr la forma mencionada anteriormente se requiere una organización previa del TO o, dicho de otra manera, organizar sus elementos conforme al TM traduciendo así palabra por palabra.

1.3.6 Traducción Uno-Por-Uno

Dentro de esta clasificación, cada una de las palabras del TO tiene su equivalente en el TM, esto a pesar de que el significado de cada palabra (fuera de contexto) pueda ser diferente. Se considera en cierta medida, más libre que la anterior. (párrs.19, 20, 21 y 22)

1.3.7 Traducción Literaria

Según Ramos (s,f) En esta traducción, se trabaja con textos en prosa que están relacionados con la literatura y sus clasificaciones. Es una traducción muy compleja ya que se toman en cuenta diferentes aspectos como el estilo y la belleza del texto, además de sus rasgos fonológicos, lexicales y gramaticales. (párr. 4)

Capítulo II

2. Terminología

La terminología parte del término, el cual es su unidad más simple y se apoya en la lexicografía para crear fuentes de información que pueden aplicarse a distintos ámbitos, sean estos especializados o no.

2.1 Concepto

Sevilla y Macillas (2010) aseveran que “la terminología es la ciencia que estudia y que permite llevar a cabo la recopilación, la descripción y la presentación de términos, que son los elementos léxicos utilizados en ámbitos especializados del conocimiento (disciplinas o ramas de dichas disciplinas) y creados en esos ámbitos o modificados a partir de elementos preexistentes en otros ámbitos”. (p.2) Se puede hablar de la terminología como una herramienta de estudio que hace posible el proceso traductológico por medio de una organización de términos logrando con ellos un conjunto de elementos léxicos que forman una base de datos con información semántica para lograr una labor de traducción más eficiente y efectiva.

La siguiente clasificación es propuesta por Sevilla y Macillas (2010):

2.1.1 Terminología y Lexicografía

Existen algunos rasgos en común entre la terminología y la lexicografía, aunque difieren en cuestiones como los objetivos de estudio. Esto da paso a que se desarrollen teorías, las cuales son inherentes a la lexicografía, enfocándose en fundamentar su método con el estudio de los componentes léxicos de la lengua. Todo esto tiene como consecuencia el inicio de la idea de terminología como una ciencia que se desarrolla por separado a la lexicografía.

2.1.2 Terminología Como Teoría

Esta perspectiva describe cómo se relacionan las definiciones con los términos, un análisis tanto de las características de ellos, así como la representación que hacen de dichas definiciones. También establece diferentes supuestos, argumentaciones y resoluciones acerca de la relación entre ambos.

2.1.3 Terminología Como Práctica

Este enfoque aborda las acciones y procesos los cuales son el efecto de aplicar la información teórica mencionada anteriormente. El hacer esto tiene como consecuencia llevar a cabo una compilación, explicación y exposición de las palabras, logrando que el resultado de aplicar estas tres fases cumpla de forma fiel con regulaciones internacionales, logrando así una mejor aceptación. En este enfoque se llevan a cabo el número de actividades necesarias para la realización de cualquier corpus con alguna especialidad.

2.1.4 Terminología Como Vocabulario

Describe la reunión organizada de vocablos y locuciones que tienen un fin determinado para algún ámbito científico, esto como consecuencia de fundamentar y llevar a cabo acciones de carácter terminológico. Al enfocarlo de esta manera se toma a la terminología como un corpus que tiene como característica contar con una especialización o, dicho de otra forma, se hace notar en la terminología cierto vínculo con alguna disciplina. Para explicar de mejor forma y hacer una síntesis de lo mencionado anteriormente, al referirse a **terminología**, la misma debe acompañarse del ámbito de estudio correspondiente, cualquiera que sea el caso (e.g., terminología forense). (pp.2-3)

2.2 Origen

El enfoque que posee la terminología como una herramienta para establecer expresiones nuevas constantemente, data de los inicios de la humanidad. El homínido hace más o menos 6 millones de años inició, según teorías evolutivas, a emitir sonidos (como gruñidos o llantos) hasta que su anatomía cambió y así se cree pudo iniciar a tener una clase de lenguaje que utilizaba un número restringido de vocales y consonantes utilizadas para nombrar cosas, situaciones etc. Y así lograr una comunicación.

Rodríguez y Schnell (s,f) aseveran que:

Luego se puede mencionar la época medieval que es singularmente importante para la terminología ya que fue en ella donde se inició su estudio. Este estudio estuvo a cargo de filósofos y gramáticos de la época. En el siglo XII, España fue vital en su desarrollo por su relevancia geográfica en la época, siendo punto de reunión para diversas culturas como cristianos, judíos y musulmanes. Los españoles iniciaron la instrucción de áreas de estudio como: química, álgebra y medicina, las cuales se fundamentaban en recursos árabes y surgió la necesidad de comprender y utilizar constantemente nuevas expresiones o términos. (p.83)

Rodríguez y Schnell (s,f) establecen que:

Cada vez resultaba más evidente la necesidad de una entidad que permitiera darle solución a la existencia de numerosos términos ajenos al idioma español. Fue entonces cuando una considerable cantidad de eruditos hebreos y cristianos que residían en Europa se iniciaron en la Escuela de Traductores de Toledo en el siglo XIII. Es importante mencionar que la escuela iniciada por el arzobispo Raimundo de Sauvetât (1124-1152) recibía un enfoque estricto no de entidad educativa sino de

una casa de trabajo donde bajo una misma metodología se traducían contenidos de diferente índole. (p.83)

Rodríguez y Schnell (s,f) escribieron:

El siglo XIII es conocido por ser una época donde la filosofía y diversas corrientes de pensamiento se revitalizan al aparecer nuevamente las ideas de figuras importantes como Aristóteles o Platón quienes fueron olvidados en cierta medida en la época medieval. Así esta escuela continuó su trabajo hasta llegar a su cumbre bajo el mando de Alfonso X el Sabio (1221-1284) en el siglo XIII. (p.83)

Rodríguez y Schnell (s,f) aseveran que:

La época del renacimiento (siglos XV y XVI) se caracteriza por el afianzamiento de la terminología como disciplina, ya que se quiso normalizar la estructura de muchas lenguas consideradas vulgares, fue la época de nuevos descubrimientos en distintas áreas como matemáticas, química y física y no se quiso hacer una excepción con el lenguaje. (p.88)

Rodríguez y Schnell (s,f) establecen que:

Tiempo después en el siglo XIX se toman tres importantes movimientos como promotores del desarrollo de la terminología estos son: el surgimiento de la lingüística como disciplina con carácter científico, la evolución científico-técnica y por último la utilización constante de nacionalismos. Se impulsa una ideología por defender la estabilidad de lenguas con un mayor número de hablantes y más representativas de una

cultura y nación, todo esto gracias al nacionalismo. Un ejemplo de esto es la época colonial representada por la imposición a grupos menores del portugués, español e inglés. Al estandarizarse estas lenguas, se oficializaría su utilización para toda la población que perteneciera a estas minorías. (p.88)

Según Rodríguez y Schnell (s,f):

El sentido científico-técnico se evidencia en los cambios de los diversos sistemas existentes de la época los cuales fueron provocados por los descubrimientos científicos. El lenguaje entonces tuvo que modificarse porque hubo una nueva y creciente reciprocidad de información, así como nuevas formas de realizar el intercambio de conocimiento e ideas. Debido a lo anterior, la problemática de la época radica en la carencia de términos especializados en diferentes temas de estudio. Para resolver esta problemática se crean entonces muchos glosarios y también se publican muchos diccionarios enfocados en un tema específico. (p.88)

Rodríguez y Schnell (s,f) aseveran que:

Se dice que la terminología como se concibe hoy en día no surgió sino en el siglo XX específicamente en la década de los 30. Quien abrió paso al establecimiento de esta disciplina fue Eugen Wuster, al realizar su tesis doctoral el ingeniero Wuster da a esta disciplina una metodología y propicia la creación de lo que ahora es la Escuela de Viena. En esta época no solamente es importante su afianzamiento hasta la actualidad sino su reconocimiento internacional. Uno de los acontecimientos que promovieron tal instauración de la terminología fue la necesidad de

recopilar y regular términos en la rama de la electrotecnia, esto luego de fundarse la "*International Electrotechnical Comission*" [Comisión Electrotécnica Internacional] en Estados Unidos de Norteamérica. (p.88-89)

2.3 Clasificación

Para RAE (s,f) los tipos de terminología se basan en los diferentes ámbitos, disciplinas o ciencias existentes donde se emplea cierta clase de términos especializados, (párr.1) algunos de ellos son:

2.3.1 Terminología Médica:

Para Saldaña (2012) “es la forma estandarizada al medio de comunicación dentro del contexto del cuidado de la salud. Su correcto uso y fluidez son de vital importancia para todos los involucrados en esta industria. La utilización adecuada de este tipo de terminología posibilita la efectividad de procedimientos clínicos y garantiza el bienestar del paciente. Es característico de este tipo de terminología, utilizar abreviaturas, además la mayoría de los términos provienen del griego o el latín. Un término médico puede normalmente dividirse en tres partes: prefijo, raíz y sufijo y juntos componen lo que después representa la definición de un término en particular”. (p.2)

2.3.2 Terminología Mercantil:

Según Pérez y Merino (2014) se refiere al “conjunto de términos que se asocian a la actividad en la que se compran y venden bienes. Este tipo de terminología es utilizada por ambas partes (quien compra y quien vende) y es común encontrarla dentro de, por ejemplo, actividades realizadas por bancos, empresas o instituciones gubernamentales donde se analizan

temas económicos. Es común encontrar una extensa lista de abreviaturas dentro de este tipo de terminología”. (párrs. 1,3 y 5)

2.3.3 Terminología Científico-Técnica:

Surge debido al desarrollo de la ciencia y tecnología y la necesidad del uso más concreto del lenguaje. Al aparecer una nueva materia, esta se acompaña de una nueva terminología especializada que pueda expresar de forma específica todo lo que se requiera. Este tipo de terminología no debe ser subjetiva, en cambio debe representar exactitud, un sistema y un método. No se basa en meras interpretaciones sin fundamentos concretos ya que haría a la comunicación de esta índole, inexacta e imposible.

2.3.4 Terminología Jurídica:

Tal como lo establece Lenguaje Jurídico (2009) “está compuesta por términos que tienen la tarea de describir y regular, así como delimitar comportamientos de los seres humanos dentro de una sociedad. La mayoría de estas palabras o expresiones tienen su raíz en el latín, se suele llamar a este tipo de terminología **del pueblo**, sin embargo, muchas veces abogados, jueces, etc, utilizan ciertas palabras incomprensibles para la mayoría de la población y es debido a que son exclusivas de lo que se conoce como ciencia jurídica. A pesar de tener sus raíces en el latín, con el tiempo se hizo uso del derecho romano para cubrir necesidades modernas y esto trajo la implementación de nuevas palabras como *damnum*, daño; *delictum*, delito, por ejemplo”. (párrs. 15, 16, 17 y 19)

2.3.5 Terminología Lingüística:

Méndez (2010) establece que, “en sus inicios los griegos y romanos fueron los responsables de designar diferencias y similitudes entre los significados de diferentes términos. Algunos de ellos fueron acuñados por los griegos y después nuevamente por los romanos. Los griegos

comenzaron a reflexionar acerca de la lengua y fue a partir de esta reflexión que generaron una terminología extensa. Fue utilizada al instruir a los actores en la práctica de la dicción y en el aprendizaje de técnicas para futuros oradores. Algunas palabras dentro de este tipo de terminología están en griego, esto gracias a que los gramáticos latinos al analizar lingüísticamente modelos de gramática griega, tradujeron algunas palabras que se conservan y derivan del latín y muchas veces los términos fueron sólo transcritos”. (párrs. 5 y 6)

2.4 Características y Forma de la Terminología Filosófica

Adorno (1983) asevera que:

Los términos filosóficos y su significado no se relacionan solamente entre sí sino con todo lo que los rodea (su contexto). Con respecto a la filosofía, el lenguaje es fundamental y las problemáticas filosóficas son también un problema para el “lenguaje filosófico”. Al iniciarse en la tarea de entender la filosofía hay que empezar teniendo una clara comprensión de las palabras que se utilizan en ella, sin embargo, esta terminología no siempre resulta fácil de entender esto es debido a los tecnicismos y enunciados que tienen cierto lugar en esta área específica. La terminología filosófica describe conceptos que son de interés primario para todo hombre, se trata de hacer reflexiones sobre disciplinas y ciencias y en lo que estas crean, lo que en ellas se establece. (p.7)

Según Adorno (1983) “para comprender la terminología filosófica se puede también hacer una descripción o explicación de los términos y no solamente presentar su significado, en una palabra. Se recurre muchas veces a aclarar por medio de lo que un término no es. Se dice que en filosofía no son suficientes las definiciones, a pesar de que varios autores incluyen muchas veces una lista de

ellas en sus obras”, se debe considerar el significado que adquieren los términos de acuerdo a la corriente filosófica a la que pertenecen. (p.8)

Adorno (1983) asevera que:

Los términos cambian continuamente y esto depende no sólo de a donde pertenecen sino de cómo son y han sido empleados y esto ha sido necesario porque tanto la filosofía como el lenguaje tienen la necesidad de evolucionar y adaptarse continuamente. Una característica de los términos que pertenecen a la filosofía es que son objeto de una crítica continua ya que se reflexiona sobre ellos frecuentemente y, también pueden ser críticos dependiendo de la corriente filosófica a la que pertenecen (cuya clasificación se debe al autor) como la filosofía Kantiana. (p.15)

Según Adorno (1983):

El desarrollo de la filosofía debería comprender la creación de definiciones precisas que faciliten su comprensión. Si se pudiera mencionar alguna dificultad en la terminología filosófica es que pertenece a una ciencia que continuamente se especializa, pero que por otro lado no puede evitar la diversidad de contenido y pensamiento que la constituye, su significado también varía dentro del contexto de la filosofía y dentro del contexto del lenguaje común. Para comprender mejor la filosofía y sus términos, un buen inicio es leer una buena cantidad de contenido relacionado con ella ya que al encontrar una palabra utilizada de diferentes formas y en diferentes textos se puede formar un concepto de esa o esas palabras y, lo que es más importante, se crea la habilidad de adaptarla según sea necesario al texto que se lea. (p.13)

Capítulo III

3. Gramática y Redacción

Maqueo (1996) establece que muchas veces la exactitud no es una característica de la forma en que se escribe, es aquí donde la redacción se vuelve una herramienta útil. “La redacción es la manifestación por medio de la escritura, de ideales, sensaciones, opiniones etc. Es subordinada de la comunicación y ésta se torna incomprensible si no expresa una idea completa con claridad y precisión. Para evitar dicha incomprensión se deben utilizar palabras adecuadas, y formas gramaticalmente correctas”. (p.5)

Para Maqueo (1996) “en el proceso de comunicación se utiliza el lenguaje y el uso adecuado del mismo, permite presentarse ante los demás de una manera positiva ya que dicta diferentes rasgos de las personas, de cómo y quiénes son. El conocimiento y empleo apropiado del lenguaje, garantiza una comunicación acertada. Para educarse en la tarea de redactar, se debe iniciar por leer y hacerlo de manera continua ya que así podrá ser posible familiarizarse con palabras y el uso gramatical de las diferentes formas. Luego, es importante practicar y escribir las ideas de manera consciente y organizada”. (p.5)

Como lo asevera Maqueo (1996) “Las ciencias y disciplinas que existen en todas las actividades están organizadas y normalizadas de cierta forma. Así, también el lenguaje sigue ciertas regulaciones que son dadas por la gramática para que la comunicación entre los hablantes pueda ser posible y efectiva ya que se logra la estandarización de la lengua. Es por esto que el conocimiento de conceptos gramaticales, es clave ya que se vuelve útil al encontrarse en el proceso de organizar las ideas para expresarse de manera oral o escrita”. (p.6)

3.1 Gramática

Para la Real Academia Española el término gramática proviene del griego *grammatikós* y significa “que se encarga de las letras”, la gramática es una disciplina que a través del estudio estructural de las palabras da lugar a la correcta comprensión y expresión de oraciones o locuciones. (párr. 1)

Según la Real Academia Española (s,f) “al estudiar la lengua, la gramática actúa por medio de la fonología, morfología, sintaxis y morfogénesis. También se ocupa de evaluar las relaciones entre palabras y el resultado semántico de estas relaciones. A la gramática le interesa el sistema que facilita crear información que se transmitirá posteriormente. Al hacer esto utiliza como recurso de apoyo diferentes ramas que estudian: cómo se conforma una palabra y las relaciones entre palabras que forman una oración. Al hablar, es necesario saber lo que comprende la gramática. Como cuando al escribir es necesario saber dónde debe colocarse una mayúscula, un punto, una coma, qué adjetivo utilizar entre otros”. (pp.4 -5) Aplicar todo esto al escribir, hará que el lector pueda comprender muy bien lo que se escribe.

3.2 Tipos de Gramática

Según el diccionario de la lengua española (2014) la gramática tiene diferentes enfoques, su clasificación depende entre otros elementos de lo que en ellos se estudia, de cómo la gramática puede aplicarse de diferente forma. A continuación, se presentan algunos de estos tipos. (párrs.1-22)

3.2.1 Gramática Normativa

Martínez et al. (2011) establecen que:

La gramática normativa también llamada gramática prescriptiva, es la encargada de dar modelos a seguir sobre la forma correcta en que debe utilizarse el idioma. La base oficial de estos modelos es brindada por

organizaciones como la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española en el caso del idioma español, sin embargo, algunos idiomas como el inglés no cuentan con una organización que lo regule de manera oficial sino son grupos o individuos privados. Aunque el español, debido a sus diferencias notables marcadas por razones geográficas, culturales, situacionales y sociales no presenta las mismas características en todas partes, si existe una forma estándar del español que es donde pueden aplicarse las directrices para indicar qué es correcto y qué no. Para establecer las normas mencionadas anteriormente se apoya en la ortografía. (pp.6-7).

3.2.2 Gramática Estructural

Wisegeeek (s,f) asevera que:

Es considerada una herramienta para el análisis del lenguaje oral y escrito. Lo más importante para la gramática estructural no es simplemente describir partes de la oración como frases y morfemas entre otros, sino cómo ellas se relacionan y lo que producen al colocarse juntas. Este concepto se abordó por primera vez a inicios del siglo XX cuando se estableció que el lenguaje debía estudiarse mediante su estructura sistemática. Los seres humanos empiezan a comprender cómo ubicar los elementos en una oración correctamente desde la niñez al iniciar a utilizar el lenguaje y en las etapas hasta la vida adulta este proceso se vuelve más complejo y se busca hacerlo de forma más cuidadosa. Estas decisiones respecto a donde se ubican los elementos de una oración logran un significado concreto y, por tanto, una comunicación efectiva si se hacen correctamente. La gramática estructural no debe confundirse con la gramática transformacional que está más interesada en cómo pasar con claridad y un pensamiento lógico de una idea a otra,

aunque también toma en cuenta la relación entre elementos de una oración. (párrs. 2,3,4 y 10)

3.2.3 Gramática Histórica

Para Barrero et al. (2010) es aquella que “se ocupa de exponer cómo ha cambiado el español desde que se manifestó en el pasado en los primeros escritos, hasta el presente en el trabajo de los escritores contemporáneos. La gramática histórica se enfoca también en factores externos al lenguaje como de carácter social, político y geográfico que logran modificar el desarrollo de las lenguas y, por supuesto, de su gramática. Estos cambios están delimitados por períodos, por una época en particular donde se presentan cambios importantes, así mismo se comparan los rasgos de una época con otra y así se mide su progreso. Un hecho que logra esta evolución a través del tiempo es el contacto entre lenguas ya que da lugar a fenómenos como prestamos entre sí”. (párrs. 2-5)

3.2.4 Gramática Funcional

De acuerdo a lo establecido en La guía (2012) “la gramática funcional desde que planteó sus primeras ideas a finales de los años setenta del siglo XX, ha despertado el interés por analizar e indagar constantemente cómo se utiliza la gramática dentro de las relaciones entre individuos que pertenecen a una sociedad. Debe poder describir la función de las expresiones y oraciones, por ejemplo, en relación al contexto que las rodea y también a las circunstancias donde se lleva a cabo algún proceso de comunicación. Las categorías gramaticales son importantes para este tipo de gramática ya que se dice que en relación al contexto y tomando en cuenta aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos, las categorías pueden realizar distintas funciones”. (párrs. 2, 3 y 4)

3.2.5 Gramática Descriptiva

La guía (2011) establece que “en este enfoque la gramática pretende exponer las características de las unidades mínimas del lenguaje y la organización que estas presentan al formar palabras y oraciones. Esta gramática se opone a la normativa ya que está lejos de regular los elementos que conforman un lenguaje tal como se presentan, ella en su lugar, los describe. La aplicación de este enfoque es bastante antigua, ya que se remonta al estudio de escritos griegos y latinos. En la actualidad, el idioma español posee un material dedicado a describir su gramática (Gramática Descriptiva de la Lengua española), esto gracias a la Real Academia Española”. (párrs. 2, 3, 4 y 5)

3.2.6 Gramática Comparada

Para Significadode (s,f) es el estudio de este tipo de gramática se realiza por medio de lenguas que comparten su origen. El punto de interés es la relación entre ellas y dónde se ubican (las clasifica). Se encarga de definir cuáles son las diferencias que existen en la gramática de dos lenguas. Para hacer esta comparación debe hacerse antes un estudio de las lenguas de forma individual, para esto la gramática comparada se apoya en la gramática descriptiva. Este concepto surge a finales del siglo XVIII al descubrir que existen relaciones entre el sánscrito, el griego y el latín”. (párr.1)

Según Fernández (s,f) con ella se busca establecer si existen rasgos entre lenguas que las haga pertenecer a familias en común. “A partir de aquí se originó la teoría de un idioma que originó todos los demás y a su vez ellas dan origen a otras como en las ramas de un árbol, por eso Schleicher le llamó a esta teoría del árbol genealógico”. (párr.8)

3.3 Gramática y Traducción

Muñiz (s,f) asevera que:

Normalmente las diferencias gramaticales entre los idiomas no suelen ser un inconveniente tan significativo en el proceso de traducción para tener un resultado positivo en el texto meta, como las similitudes entre idiomas. Es cuando se expresa de forma oral o escrita en el idioma meta, cuando se toman decisiones respecto a las expresiones que son correctas o no, y es aquí donde se pueden cometer errores gramaticales. En términos de lenguaje escrito los diccionarios bilingües a pesar de ser una muy buena herramienta de traducción, pueden brindar equivalencias no acertadas al cerrarse en términos de contexto y figuras gramaticales que rodean al término y que estos diccionarios no pueden tomar en cuenta. Siempre es necesario conocer muy bien el documento que se traduce para tener una buena referencia de la acepción que se utilizará. La gramática como disciplina de la lingüística tiene la labor de categorizar y posicionar los elementos dentro de las oraciones del texto meta para garantizar que elementos como la sintaxis sean los correctos respecto a la gramática del idioma meta. (pp.63-69)

Giollo et al., (2012) aseveran que “al hablar o escribir no se piensa en las palabras clasificándolas como sustantivo, pronombre, adjetivo o verbo, así mismo el traductor tampoco lo hace mientras lee el texto origen, pero si es un requisito que al trasladar la información al idioma meta, el traductor pueda establecer un orden lógico creado por las figuras gramaticales que debe utilizar correctamente”. (pp.7-9).

Muñiz (s,f) establece que “no debe suponerse que una forma gramatical dará el mismo valor al texto meta solamente porque parece tener un valor similar al idioma origen, ya que las formas gramaticales varían en cada idioma en valor y uso. Un ejemplo de esto es la carencia de género en el artículo definido en inglés **The**, o el significado del pronombre **you** para el español donde se tiene el significado equivalente de **usted** o **tu**, se obtiene una correcta equivalencia por medio de compensaciones en cuanto a la sintaxis, el léxico o el estilo”. (p.172).

3.4 Rasgos de una Redacción Apropriada

Salazar (1999) establece que “la redacción puede ser vista como un proceso, en el cual se realiza una organización de ideas para después plasmarlas por medio de la escritura. Este proceso debe contar con algunas características que hacen del resultado final algo que se puede calificar como un buen trabajo de redacción. A continuación, se describen estas características”. (pp.1-2)

3.4.1 Claridad

De acuerdo con Salazar (1999) “es necesario que las ideas del redactor cuenten con este elemento, tanto cuando se crean y organizan en la mente, como cuando se expresan para ser comprendidas. El lenguaje debe ser sencillo, breve y sin abusar de palabras rebuscadas. El principal objetivo de lo anterior es que quien recibe la información tenga una comprensión acertada desde la primera vez que lo lee. Si el lector relea el texto, esto puede ser porque es la única forma de comprenderlo, o la forma de escritura es muy interesante o significativa. También debe prestarse atención al correcto uso de conectores dentro del texto para que tanto las ideas dentro de un párrafo como los diferentes párrafos estén correctamente relacionados entre sí. (pp.2-3).

3.4.2 Concisión

Salazar (1999) establece que “se debe escribir con brevedad y expresar sin necesidad de palabras de más lo que se quiere, no es necesario agregar expresiones para **explicar** lo que se desea ya que puede que resulte incluso más confuso. El uso de palabras se debe limitar a las que son rigurosamente necesarias, cada elemento del contenido debe tener un por qué. Debe evitarse en todo momento que el contenido sea vago, es importante practicar, y con ello se quiere eliminar todos aquellos hábitos que llevan a redundar y a la verbosidad. El fruto de dejar de lado estos hábitos y ser conciso es agilizar y darle dinamismo tanto al proceso de redacción como al producto final”. (pp.3-4).

3.4.3 Sencillez

Tal como lo establece Salazar (1999) “la sencillez es un aspecto que debe tener una buena redacción, al hacer uso de palabras comunes. No es necesario utilizar palabras muy adornadas y esto es importantes porque se logra dar un efecto natural de lo escrito, se recomienda que el escritor se exprese con las palabras que utiliza normalmente y esto no debe ser un impedimento para poder expresar pensamientos o ideas complejas, importantes y profundas. Debe entenderse que la sencillez en el vocabulario y la construcción de oraciones no significa que debe sacrificarse la elegancia de lo que se escribe, al contrario, el redactor debe tener la seguridad de que lo que escribe tendrá esta elegancia y propiedad ya que goza de la naturalidad que proporciona ser él mismo mientras escribe, cuidando de ser directo al desarrollar el contenido”. (p.4)

Salazar (1999) también establece que “aunque escribir y hablar son dos procesos completamente distintos y no es posible hablar como se escribe, en cuanto a pausas, organización de ideas etc. Si algo debe salvarse de la comunicación hablada es precisamente esa naturalidad. Para lograr la sencillez, el escritor debe enfocarse en una idea y organizar los argumentos como en una lista. Debe evaluarse si una palabra

realmente necesita de varios calificativos y reducirlos en cuanto sea posible, el lector debe poder pasar de una idea a otra rápidamente y esto debe ser una labor del escritor”. (p.5)

3.5 Fases de la redacción

Para Salazar (1999) redactar es un proceso que tiene diferentes fases que hacen posible su desarrollo de manera organizada. (p.6) A continuación, se presenta y describe su importancia dentro del proceso.

3.5.1 Planeación

Salazar (1999) asevera que “se inicia por la lectura, recopilando de esta forma toda la información necesaria para formular una idea en la mente, el redactor debe cuestionarse sobre la comprensión de lo que está escrito y luego evaluar la información que se comprendió de forma crítica para escribir lo que a criterio del redactor es correcto y puede aportar algo válido al tema que se quiere desarrollar. Se puede realizar entonces una lluvia de ideas, aquí se presentan de manera desorganizada. Esta lluvia de ideas debe ordenarse enumerándolas y priorizando las ideas más importantes”. (pp.7-8)

3.5.2 Escritura

Salazar (1999) establece que “al escribir, se inicia por una introducción, cuya importancia recae en que es aquí donde se atrae al lector para despertar y mantener su interés en el texto. Después de la introducción debe desarrollarse el contenido, en esta parte se desarrollan las ideas generadas en la planeación. Cada párrafo debe ser una explicación que forma parte de un todo con el resto del contenido y cada uno de ellos debe estar adecuadamente relacionado. Cuando esta parte esté lista se continuará con las conclusiones, aquí se hace un recuento de las ideas y argumentos que han sido tanto aceptados como rechazados a lo largo del desarrollo del contenido y se realiza una presentación de los resultados obtenidos”. (pp.9-10)

3.5.3 Revisión

De acuerdo con lo establecido por Salazar (1999) la revisión debe ser parte de la redacción de un escrito y no es necesario realizarla mientras se redacta, aun cuando se noten errores en el proceso. La revisión puede realizarse después, haciendo anotaciones en los borradores, ya que leer lo que se escribió hará notar muchos errores. Es recomendable realizar una revisión después de cierto tiempo, esto debido a que hacerlo inmediatamente no podrá dar una visión tan clara de lo que se lee y probablemente carecerá de objetividad. Se recomienda un periodo de 24 horas, pero si esto no es posible 3 o 4 horas serán suficientes. (p.11)

3.6 Redacción Como Herramienta de Traducción

Según Barrena (2011) “para traducir bien, es necesario saber redactar de forma clara, al leer el TO debe formularse en la mente con claridad, la idea que quiere transmitirse en el TM. Para iniciar con el proceso de traducción y de redactar las ideas es necesario como primer punto leer el texto a profundidad para tener una muy buena comprensión, también intentar incluir elementos para comprenderlo mejor, como el entorno cultural y socio-histórico. Debe hacerse una total inmersión dentro del texto para percibir cada detalle de lo que se quiere expresar. Después de leer el escrito, se debe traducir de forma organizada y nunca por partes que no siguen un orden lógico”. (párrs 1 y 5)

Barrena (2011) establece que “traducir palabra por palabra no es lo más recomendable ya que el significado de una palabra se relaciona también con su contexto. El pensamiento es una tarea compleja y cuando se quiere expresar de manera escrita requiere, por su complejidad, del uso de un conjunto de ideas o palabras en el caso del lenguaje escrito. Este conjunto de palabras debe ser expresado con sencillez, claridad y concisión y por supuesto siguiendo todos los elementos gramaticales y que garantizan una buena redacción del TM”. (párrs. 6 y 13)

Capítulo IV

4.1 Lenguaje Filosófico

Adorno (1976) establece que “para explicar sus términos, la filosofía no utiliza en su lenguaje simples sinónimos para formular con ellos expresiones equivalentes como se haría normalmente en un diccionario, por ejemplo, de forma **explícita**, o como se utilizaría en una conversación ordinaria. En cambio, a quien se expresa en términos de lenguaje filosófico le interesa explicarse utilizando términos **en uso**, haciendo esto se demuestra que las expresiones pueden traducirse a otras logrando su equivalencia sin utilizar sinónimo alguno. Al definir algo en filosofía, se tiene el fin de solucionar posibles ambigüedades, producto de los tipos de frases características del lenguaje filosófico que a menudo llevan a incomprensiones”. (pp.12-13)

Tal como lo establece saberia (2011) “el lenguaje filosófico apela tal como lo haría la filosofía misma, a la crítica, poniendo en duda cosas que no tienen un significado tan concreto como se querría y la fundamentación será parte de este lenguaje hasta que logre el cometido de la certeza total. Además, se incluyen en el lenguaje, frases que tienen por objeto fundamentar muy bien los conceptos haciendo una o varias reflexiones sobre ellos. Este tipo de lenguaje no se dará a la tarea de transmitir una visión parcial de lo que se expone pues es característico en él, la universalidad”. (párrs. 2, 3, 4 y 5)

Adorno (1976) en sus escritos asegura que:

La filosofía tiene como fin mejorar la vida, encontrando su sentido por medio de la solución de problemas que generan entre otras cosas prejuicios y percepciones erróneas y tiene como herramienta principal, el lenguaje filosófico. Más allá de estas características, las ambigüedades

también se producen porque se suman aquellas que son propias de cada lenguaje donde existen locuciones que presentan similitudes en cuanto a forma y uso”. (pp.7-25)

Para Julius (1965) “los enunciados que se encuentran en la filosofía no son de carácter empírico como los que se emplean en el lenguaje ordinario, más bien ellos están relacionados a los efectos lógicos de convenciones lingüísticas”. (p. 80)

Adorno (1976) establece que “para que la filosofía cumpla con la función de conducir el pensamiento humano con lo que establece, se debe hacer una distinción entre constantes de significado, teniendo como mayor fin, lograr la claridad entre los diferentes significados de los términos característicos de la filosofía”. (pp.27-29)

4.2 Filosofía del Lenguaje

Mora (1956) asevera que Ludwig Wittgenstein ha sido la más grande influencia en el ámbito de la filosofía inglesa. Esta influencia tuvo como consecuencia que los pensadores modernos, se enfocaran en estudiar el lenguaje. Se comenzó entonces a profundizar en lo que se conoce como “filosofía del lenguaje”. (p.101)

Ferrater et al., (1966) describen que “el lenguaje, sirve como herramienta en la realización de tareas y en la satisfacción de necesidades que todos los seres humanos poseen. Como herramienta, puede ser utilizada de distintas formas, ya que se generan diferencias en él cuando es aplicado a distintos ámbitos de ocupación de las personas. La filosofía de manera singular, percibe los medios y no el fin como lo más importante en cuanto al lenguaje” (pp.101-102) (la importancia radica en la comprensión del lenguaje como herramienta).

Según Julius y Alfred (1965) Para empezar a entender el lenguaje vale la pena observar su funcionamiento ordinario, ya que el lenguaje pertenece junto con otros elementos a la conducta social de los hombres y es también parte de las acciones que escriben la historia natural de la humanidad. El lenguaje se

desarrolla en la vida diaria en ambientes naturales que poseen una serie de rasgos que moldean el carácter del mismo. Ha evolucionado hasta lograr cierta complejidad notable en la actualidad y es esta complejidad la que establece dificultades para quien pretende solucionar los problemas o interrogantes que surgen en torno a su funcionamiento. En la filosofía, los autores intentan comprender el significado en sí, el acto de entender el lenguaje en funcionamiento. (p.68)

Ponty (1977) asegura que, “al conocer elementos del lenguaje como su vocabulario, gramática y sintaxis, se puede entender el funcionamiento de un argumento, esto, aunque nunca antes se haya visto”. (p.154)

Tal como lo asegura Schaff (1973):

La lingüística como problemática a ser discutida dentro de la filosofía no es algo nuevo en su historia. Desde hace mucho tiempo las culturas india y china demostraron interés en su significado. Además, es importante mencionar que la lingüística jugó un rol clave en la filosofía griega. Se analizaron aspectos de la lingüística que llevaron a la conclusión de que dentro de la investigación filosófica el lenguaje no solamente es herramienta, sino objeto. La relevancia de esta aclaración reside en el auge que provocó en el estudio de la lingüística como problemática dentro del margen de la filosofía. Sin embargo, las razones del repentino auge fueron diversas, pues durante el siglo XX, las ciencias trataban de explicar el funcionamiento de la naturaleza y sufrieron cambios debido a nuevos postulados que surgieron. Resultaba indispensable para la ciencia ahondar en el sistema encargado de formular conceptos con el fin de lograr obtener exactitud al formar teorías científicas como la teoría de la relatividad que tuvo gran importancia en la época. (pp.8-10)

También Schaff (1973) asevera en sus escritos que:

Las ciencias sociales también abordaron la lingüística como tema de estudio. En una época donde la antropología social y también la etnología priorizaron el lenguaje como parte importante de la vida en la sociedad tomando como complemento de estudio al simbolismo, para solucionar la situación del lenguaje como medio para lograr la mutua comprensión. Dicho todo esto, no se debe llegar a la conclusión errónea de que el lenguaje en sí mismo es el solo objeto de investigación que tiene la filosofía, como lo sostiene la filosofía semántica, la cual pierde objetividad al percibir los intereses que tiene la filosofía al realizar su tarea investigativa y de crítica a supuestos. La filosofía cuando realiza una crítica concreta, demanda alejarse de las generalidades para abordar lo que se debe cuestionar sin equivocarse y descalificar afirmaciones y resoluciones válidas. (pp.12-15)

4.2.1 Enfoque Filosófico del Signo Lingüístico

En sus escritos Schaff asegura que:

Debe hacerse notar la carencia de información en relación a los rasgos del signo lingüístico dentro de la literatura semiótica, cuando este se vuelve un tema central de discusión en los escritos, se aborda desde una única perspectiva, la de Ferdinand de Saussure. La forma en que se concibe de manera teórica el signo, el signo lingüístico y el lenguaje mismo, debe ser desde un entorno filosófico en el cual se describen generalidades acerca de la teoría del signo. La importancia de este entorno filosófico radica en que, sin él, ninguna teoría compleja tendría lugar a pesar del esfuerzo de diversos investigadores en el tema. (pp. 32-33)

También Schaff asegura que:

El inicio del proceso mediante el cual se concibe e interpreta un signo se encuentra marcado por el lenguaje y aunque al realizarse algunas investigaciones es apropiado abordar al lenguaje como un sistema de signos, el signo no debería ser tomado como punto de partida para concebir e interpretar al lenguaje. El lenguaje representa a todos los recursos que tienen una función dentro del desarrollo de la comunicación humana. El signo es uno de estos recursos determinado por el total de los recursos que conforman el lenguaje y al mismo tiempo el signo actúa condicionado al lenguaje. Cualquier elemento tangible, los rasgos que lo representan, o sucesos en general, se tornan en un signo al convertirse en un elemento que cumple una función comunicadora del pensamiento acerca de la realidad (sobre el mundo perceptible o situaciones que se experimentan) de al menos uno de los individuos que son parte del proceso de comunicación. (pp. 33- 35)

4.3 Sobre el Lenguaje

De acuerdo a lo que Bally (1941) establece:

Se estima que el estudio del lenguaje fue abordado en Grecia por retóricos y filósofos hace ya muchos siglos. El estudio del lenguaje tuvo una orientación artística antes de considerarse una ciencia. Se cuestionaba acerca del provecho que podría obtenerse del lenguaje en la formación del pensamiento de manera lógica. Además, por medio del lenguaje se corregía el estilo y se llevaba hasta su expresión más pura, sobre todo, el lenguaje era una herramienta para comprender lo establecido por literatos clásicos, ya que eran considerados una norma lingüística. Aunque el lenguaje escrito se tiene en una alta estima en comparación al lenguaje

oral, es éste último el responsable de los cambios que generan su evolución, ya que, aunque el lenguaje oral se califica como vulgar, evoluciona sin depender de sabios en el tema sino a costa del actuar inconsciente y colectivo del vulgo. Se puede afirmar que tanto la vida como el lenguaje, tienen como base una operación intelectual que quiere llegar a una comprensión teniendo como principal herramienta el análisis, en la lengua todo se relaciona con la psique hasta sus expresiones menos pensadas por su carácter material y mecánico. (pp.1-2)

Según lo establecido por Velilla (1974):

En los inicios del proceso de desarrollo de una teoría lingüística, el análisis de la lengua encontraba sus cimientos en una creatividad del lenguaje orientada en las corrientes estructuralista y conductista. Otra teoría arcaica es la gramática filosófica o lingüística cartesiana. Esta última establece entre otros postulados que es el lenguaje el elemento que produce una distinción entre hombres y los animales y los hombres y las máquinas, tal como lo han planteado autores como Descartes, el hombre se opone a los animales y las máquinas al contar con **razón**. En términos de la lingüística cartesiana, el lenguaje posee la cualidad de ser creador, originándose en el pensamiento. (p.63)

A partir de esta cualidad creadora se Velilla (1974) define que:

- a) Al utilizar el lenguaje de forma regular, se tiene continuamente un proceso de innovación, debido a que el mayor porcentaje de lo que el ser humano dice cada día, no se ha dicho antes como se haría si se tratara de una repetición preestablecida.
- b) No depende necesariamente de estímulos, y es debido a esto que es una herramienta útil para la estructuración del pensamiento y para expresar estados de ánimo, lo cual juega un papel importante dentro del proceso de la comunicación humana.

c) También, el lenguaje es coherente y congruente con el contexto a pesar de que este sea cambiante, y sus enunciados cumplen con estas características. (p.66)

Velilla (1974) establece en sus escritos que:

De acuerdo con Karl Popper, se supone que el lenguaje humano sufrió una evolución a partir de ciertos sistemas más antiguos y primarios a la complejidad que se observa actualmente. Dentro del estudio del lenguaje se aborda por medio de la lingüística conductista, el pensamiento de que la psicología y el lenguaje se encuentran vinculados, y la base de este pensamiento está fundada en los conceptos de condicionamiento, reflejo y hábitos, teniendo como máximo exponente a Leonard Bloomfield quien destaca que el lenguaje humano es un sistema resultado de procesos mecanizados. (pp.71-73)

Ponty (1969) señala que el hombre tiene la capacidad de producir sonidos articulados, y la necesidad y predilección de socializar y, al estar dotado del lenguaje, éste funciona como su herramienta para satisfacer esa necesidad. Los seres humanos articulan sonidos gracias a que son aptos biológicamente para desempeñar esta actividad y así formar **palabras**. Además de esto, para tener como resultado el lenguaje, este también utiliza los sonidos articulados como signos de percepciones propias y símbolos del pensamiento. Para sumar utilidad a las palabras, se recurre al concepto de los signos generales que simplifican el significado de las palabras. (pp.29-31)

También existen palabras empleadas para expresar la carencia de algo. Como la tomada del latín **nihilismo** y es más bien que estas palabras hacen referencia a algo positivo y en su significado se establece su ausencia. Tanto la cultura como el lenguaje, comparten una relación de intercambio mutuo, el

lenguaje es condicionado por la cultura y además es parte de los elementos que la crean.

De acuerdo con Águila (2007) “el lenguaje es una de las formas en las que se expresa la cultura y es tal vez la que más posee la característica de universalidad. Para la formación de una cultura, debe existir primero una comunidad lingüística, ya que, sin ella, ninguna actividad humana realizada normalmente tendría lugar. Por medio del lenguaje, el ser humano expresa su ser y lo presenta a todo y a todos, las lenguas no solamente son utilizadas por el ser humano sino son también una influencia para él”. (pp.6-7)

Velilla (1974) determina que:

Con el propósito de comprender el uso y adquisición del lenguaje, se debe separar de una estructura cognoscitiva, y de un conjunto de saberes y convicciones los cuales se desarrollan en los primeros años de la vida. La adquisición del lenguaje se atribuye a una competencia con la cual todos los seres humanos nacen y es universal por naturaleza en todas las lenguas y que los principios son adquiridos a través de experiencia y entendimiento. (pp.74-75)

Schaff (1973) determina que:

Se piensa que el lenguaje al formarse dentro de una sociedad influye en la forma en que un individuo piensa, originándose en la apreciación y estructuración del mundo mientras estas últimas son reguladas por su sistema lingüístico. En cuanto al proceso cognitivo, la subjetividad no representa el origen de él sino, contrario a lo que se piensa, representa su efecto y uno con alta complejidad. (pp.154-155)

CAPÍTULO V

5.1 Manual de Términos Filosóficos

Esta investigación originó un manual, el cual está formado por conceptos relacionados con traducción, terminología y filosofía, los cuales son los pilares científicos a partir de los cuales se desarrolla cada fase de la creación del presente manual.

Una traducción debe exponer los mismos conceptos e ideas, el mismo sentido que el autor original quiso expresar como fruto de su conocimiento, entorno social, emociones, trasfondo cultural, entre otros elementos. Y en el campo de la filosofía tomando en cuenta que, aunque el nivel de lenguaje debe coincidir con el original, el equivalente en otro idioma sea perfectamente comprensible tanto para alguien familiarizado con la terminología filosófica como alguien ajeno a ella, cuidando de no agregar o suprimir términos que si bien, simplifican o brindan una explicación más detallada del mensaje del autor que es comprendido por el traductor, podrían dañar la integridad del mensaje que se traslada.

El manual ofrece un corpus de terminología relevante en el estudio y comprensión de textos filosóficos. Dentro del corpus se incluye además del término, su definición, y con el fin de ampliar la información referente al término, se presenta el mismo en contexto, tanto en inglés como en español.

Aunque la investigación previa brinda las bases para la creación de este manual, debe enfatizarse que el mismo es un elemento independiente, ya que no se ve limitado o necesita los recursos de la misma de ninguna forma para cumplir con sus objetivos.

Para seleccionar los términos que son parte del corpus se tomaron en cuenta algunos criterios, en primer lugar se tuvo acceso a una base de datos extensa para luego verificar que los términos sean ampliamente utilizados en

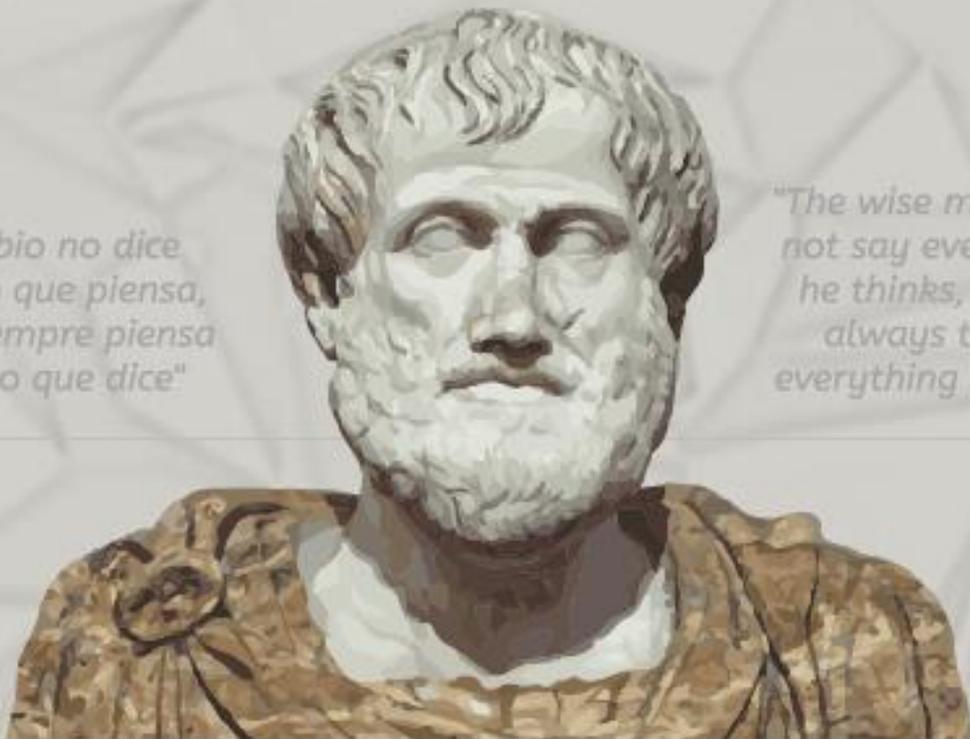
diferentes fuentes **en línea** o escritas en libros u otras fuentes, también el registro lingüístico de las fuentes debe coincidir con las palabras y su definición el cual corresponde a un registro formal culto, también se debe tener en cuenta documentos de décadas atrás hasta la actualidad para comprobar su frecuencia a través del tiempo, además de realizar un análisis de fuentes modernas para la inclusión de términos nuevos ampliamente utilizados (que se comprobó comparando distintas entradas de diversas fuentes en línea), se tomaron en cuenta vocablos griegos y latinos, siempre y cuando haya sido comprobado que los que son seleccionados sean de uso frecuente e importantes dentro del ámbito filosófico ya que de esta manera pueden enriquecer el contenido.

Manual de
**TÉRMINOS
FILOSÓFICOS**

ESPAÑOL – INGLÉS

*"El sabio no dice
todo lo que piensa,
pero siempre piensa
todo lo que dice"*

*"The wise man does
not say everything
he thinks, but he
always thinks
everything he says"*



*Ένας σοφός άνθρωπος δεν λέει τι σκέφτεται,
αλλά πάντα σκέφτεται όλα όσα λέει.*

Leida Alvarado

ÍNDICE

Introducción.....	50[1]
Objetivos	51[2]
Guía del Usuario.....	52[3]
Corpus.....	53[4]
A fortiori.....	53[4]
Absoluto.....	54[5]
Abstracción.....	55[6]
Acción.....	56[7]
Amor.....	57[8]
Anfibología.....	58[9]
Antecedente.....	59[10]
Antinomias.....	60[11]
Argumento.....	61[12]
Axiología.....	62[13]
Barbarie.....	62[13]
Bien.....	63[14]
Bioética.....	64[15]
Canon.....	65[16]
Carácter.....	66[17]
Catarsis.....	67[18]
Causalidad.....	68[19]
Ciencia.....	69[20]
Conciencia.....	70[21]
Cosmogonía.....	71[22]
Corolario.....	72[23]
Crítica.....	73[24]
Cultura.....	74[25]
Deber.....	75[26]
Decisión.....	75[26]
Deducción.....	76[27]
Deísmo	77[28]

Deontología.....	78[29]
Dialéctica.....	79[30]
Diánoia.....	80[31]
Dilema.....	81[32]
Dios.....	82[33]
Dogma.....	83[34]
Eclecticismo.....	84[35]
Egoísmo.....	85[36]
Eidético.....	86[37]
Epicureísmo.....	87[38]
Episteme.....	88[39]
Espíritu.....	88[39]
Estoicismo.....	89[40]
Ética.....	90[41]
Falacia.....	91[42]
Fe.....	92[43]
Felicidad.....	93[44]
Fideísmo.....	94[45]
Filantropía.....	95[46]
Filosofía.....	95[46]
Género.....	97[48]
Hermenéutica.....	98[49]
Heurística.....	99[50]
Hipóstasis.....	99[50]
Hipótesis.....	100[51]
Humanidad.....	101[52]
Idea.....	103[54]
Imaginación.....	104[55]
Inmanencia.....	104[55]
Isomorfismo.....	105[56]
Juicio.....	106[57]
Justicia.....	107[58]

Lenguaje.....	108[59]
Ley.....	109[60]
Libertad.....	110[61]
Lógica.....	111[62]
Logos.....	112[63]
Metafísica.....	113[64]
Método.....	114[65]
Mónada.....	115[66]
Moral.....	116[67]
Muerte.....	117[68]
Nada.....	118[69]
Naturaleza.....	119[70]
Nihilismo.....	120[71]
Noción.....	121[72]
Objetividad.....	122[73]
Objeto.....	123[74]
Ontología.....	124[75]
Panenteísmo.....	125[76]
Panteísmo.....	126[77]
Paralogismo.....	127[78]
Paz.....	128[79]
Persona.....	129[80]
Política.....	130[81]
Postulado.....	131[82]
Premisa.....	132[83]
Razón.....	133[84]
Sabiduría.....	134[85]
Ser.....	135[86]
Silogismo.....	136[87]
Subjetividad.....	137[88]
Teísmo.....	138[89]
Universalidad.....	139[90]

Validez.....	140[91]
Valor.....	141[92]
Verdad.....	142[93]
Vida	143[94]
Voluntad.....	144[95]
Referencias.....	146[97]

Introducción

La filosofía en sus textos expone situaciones o conceptos mediante proposiciones lógicas con el fin de brindar una explicación comprensible para el lector, de las ideas del autor. Todo esto se realiza utilizando una terminología muy enriquecedora para quien la expresa y también para quien tiene un conocimiento previo de numerosos términos, que se encuentran con acepciones específicas solamente dentro del ámbito filosófico. Esto hace que este tipo de terminología reciba el calificativo de especializada, desarrollándose dentro de un registro formal. La filosofía auténtica debería ser accesible para cualquier persona, y si esto no se cumple, las obras filosóficas sin excepción perderían utilidad.

Es por esto que el contenido de este manual pretende ser un instrumento para que cada usuario, utilizando su pensamiento, posea lo necesario para adentrarse en los escritos filosóficos y así al ser revelados, puedan personificarse en la vida cotidiana de cada individuo. Atenuando el pensamiento, de que la filosofía es un saber ininteligible o un simple supuesto que crea una división entre lo que en ella se establece y la vida de cada ser humano.

Objetivos

General:

Elaborar una herramienta que facilite la acción traslativa de textos filosóficos.

Específicos:

1. Hacer una selección de los términos más relevantes dentro del contexto de la filosofía.
2. Definir los términos relevantes dentro del ámbito filosófico.
3. Presentar una traducción del término en español.
4. Realizar una traducción de la definición en español.
5. Presentar los términos en contexto en inglés y en español.

Guía del Usuario

Dentro del corpus, el manual presenta su contenido por medio de dos columnas. En el lado izquierdo se encuentra el término en español en negrilla y su correspondiente definición. Del lado derecho, se encuentra la traducción yuxtapuesta del término y de su definición (en cursiva) con la palabra traducida en negrilla también, como su equivalente original en español. Seguido de ello se presenta un párrafo en donde se incluye la palabra en contexto, la cual se remarca utilizando negrilla. Se encuentra del lado izquierdo el contexto en español y del lado derecho el contexto inglés (en cursiva).

A fortiori

Definición:

Vocablo que en el lenguaje cotidiano tiene el equivalente de con “mayor razón”. Hace referencia al análisis de una idea que ha llegado a su fin y se debe estar de acuerdo con esta conclusión, la cual tiene su base en un argumento o motivo más grande que alguno que se haya expuesto previamente.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Si alguna versión de la primera tesis es verdadera, entonces **a fortiori** no hay un conocimiento *a priori* de algún principio moral, ya que no hay principios morales verdaderos. Además, los particularistas quienes aceptan la primera tesis difieren de los Rossianos en cuanto a que ellos rechazan la existencia de principios morales verdaderos “*pro tanto*” como que cumplir promesas es un deber “*pro tanto*.” (A Priorism in Moral Epistemology, parrafo 86)

A fortiori

Definition:

Word that in everyday language is equivalent to “Moreover”. It refers to the analysis of an idea that has gotten to its end and one must agree on this conclusion, which is based on a bigger argument or motive than some that has been previously exposed.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “If any version of the first thesis is true, then **a fortiori** there is no a priori knowledge of any moral principle, since there are no true moral principles. Moreover, particularists who accept the first thesis are distinct from Rossians in that they reject the existence of true pro tanto moral principles such as that promise-keeping is a “pro tanto” duty.” (A Priorism in Moral Epistemology, paragraph 86)*

Absoluto

Definición:

Se refiere a lo que de cierta forma, carece de relación con otro objeto. Abordado de forma lógica, sugiere lo que es posible definir sin aludir a otra cosa. Dentro del ámbito ontológico es todo a lo que atañe a un ente en sí (como esencia o componente de circunstancia llamada absoluta) y que, como consecuencia, no debe su existencia sencillamente como ilación a otra cosa.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La comprensión adecuada del movimiento, en particular, se ha observado es crucial al decidir acerca de cuestionamientos sobre espacio y tiempo, y sus interconexiones. Desde la época de Newton y Leibniz, la lucha de los filósofos para comprender estos conceptos ha parecido a menudo, tomar la forma de una disputa entre concepciones **absolutas** de espacio, tiempo y movimiento y concepciones relacionales” (Absolute and Relational

Absolute

Definition:

It refers to what in a certain way, lacks relation with another object. Addressed in a logical way, it suggests what is possible to define without referring to something else. Within the ontological field, it is everything that concerns to an entity (as component or essence of a circumstance called absolute) and that as a consequence, does not owe its existence simply as inference to something else.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “A proper understanding of motion, in particular, has been seen to be crucial for deciding questions about the natures of space and time, and their interconnections. Since the time of Newton and Leibniz, philosophers' struggles to comprehend these concepts have often appeared to take the form of a dispute between **absolute** conceptions of space, time and motion, and relational conceptions.” (Absolute and Relational Theories of Space and Motion*

Theories of Space and Motion)

paragraph 1)

Abstracción

Abstraction

Definición

Etimológicamente este término hace referencia a la división. Es desprender de una totalidad algo de ella; dentro del contexto de lenguaje filosófico, no se denomina abstracción a la separación de una pieza palpable, determinada de la totalidad de algo, sino solamente a la acción que realiza dicha división.

Definition:

Etymologically, this term refers to division. It is to detach something from a whole; within the context of philosophical language, the separation of a tangible piece is not called abstraction, determined to the totality of something, but only to the action that performs such division.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “ En general en términos del proceso de **abstracción**, nuestra mente (en particular la facultad de nuestra mente) que Aristóteles llama intelecto activo (*nous poietikos* en griego, *intellectus agens* en Latín) es capaz de formar representaciones universales de objetos particulares pasando por alto lo que los distingue, y concibiéndolos sólo en términos de aquellos sus rasgos respecto a los cuales no difieren unos de los otros.” (The Medieval Problem of Universals párrafo 15)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “ In general, by means of the process of **abstraction**, our mind (in particular, the faculty of our mind) Aristotle calls active intellect (*nous poietikos*, in Greek, *intellectus agens*, in Latin) is able to form universal representations of particular objects by disregarding what distinguishes them, and conceiving of them only in terms of those of their features in respect of which they do not differ from one another.” (The Medieval Problem of Universals paragraph 15)*

Acción

Definición:

Es un concepto que puede observarse aplicado en todo ser que nos rodea. Es de manera sustancial algo provocado. Se pueden acentuar dos clases de acción: en primer lugar, se tiene la “acción transeúnte” (que va de un lado a otro), del latín “*actio*” por medio de ella, el ser actúa en otro ser. En segundo lugar, se encuentra la acción inmanente (reside adentro) del latín “*operatio*”, por medio de la cual el ser se extiende a sí mismo, como cuando una planta lleva a cabo el proceso de su crecimiento y desarrollo.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Este conjunto corto de contrastes (y otros como ellos) ha motivado a preguntas acerca de la naturaleza, variedad e identidad de la **acción**. Más allá del tema de su movimiento, cuando la persona mueve su cabeza, puede estar indicando acuerdo o quitando un insecto de su cabeza. ¿Deberíamos pensar en las consecuencias, convencionales o causales, del comportamiento físico como como constituyentes de una **acción** distinta, pero “generada por” el

Action

Definition:

It is a concept that can be observed that is applied in every being that surrounds us. It is in a substantial way, something caused. Two kinds of action can be emphasized: in the first place, the “passer by action” (it goes from one place to another), from Latin “actio” through it, the being acts over another being. In the second place, the immanent action is founded, (resides within) from Latin “operatio”, by means of which the being extends itself, like when a plant carries out the process of growth and development.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “This short array of contrasts (and others like them) has motivated questions about the nature, variety, and identity of **action**. Beyond the matter of her moving, when the person moves her head, she may be indicating agreement or shaking an insect off her ear. Should we think of the consequences, conventional or causal, of physical behavior as constituents of an **action** distinct from but ‘generated by’ the movement? Or should we think that there is a single action describable*

movimiento? ¿O deberíamos pensar *in a host of ways?*” (Action paragraph 1)
que hay una única acción describable
de muchas formas? (Action párrafo 1)

Amor

Definición:

El espíritu lo utiliza como fortaleza elemental. Motiva el accionar voluntario, así como el surgimiento de valores y la vivacidad. Es esencialmente un accionar que cumple con la característica de ser volitivo.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Platón discute el **amor** (*erôs*) y la amistad (*philia*) fundamentalmente en dos diálogos, *Lysis* y *Symposium*, el *Phaedrus* también aporta de manera significativa a sus perspectivas. En cada trabajo, Sócrates como filósofo por excelencia es en dos sentidos fundamental, primero, como amante de la sabiduría (*sophia*) y de la discusión (*logos*), y segundo, como un inversor o perturbador de normas eróticas” (Plato on Friendship and Eros Párrafo 1)

Love

Definición:

The spirit uses it as fundamental strength. It motivates voluntary actions as well as the emergence of values and liveliness. It is essentially an action that meets the characteristic of being voluntary.

Context

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Plato discusses **love** (*erôs*) and friendship (*philia*) primarily in two dialogues, the *Lysis* and the *Symposium*, though the *Phaedrus* also adds significantly to his views. In each work, Socrates as the quintessential philosopher is in two ways center stage, first, as a lover of wisdom (*sophia*) and discussion (*logos*), and, second, as himself an inverter or disturber of erotic norms” (Plato on Friendship and Eros Paragraph 1)*

Anfibología

Definición:

Aristóteles nombró así a una de las falacias que pertenecen a los sofismas “*in dictione*”. La falacia en cuestión es la que se produce cuando un enunciado se expresa de manera confusa y esto debido a que su estructura gramatical tiene deficiencias o faltas.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La falacia de **anfibología** es, cómo la falacia de la equivocación, una falacia de ambigüedad; pero aquí la ambigüedad es debido a una estructura sintáctica indeterminada. En el argumento: A la policía se le dijo que dejara de beber en el campus después de la media noche. Entonces, ahora son capaces de responder a emergencias mucho mejor que antes.” (Fallacies párrafo 6)

Amphiboly

Definition:

Aristotle named amphiboly one of the fallacies that belong to sophisms “in dictione”. The fallacy in question is the one that is produced when a statement is expressed in confusing manner, and this due to the fact that its grammatical structure has deficiencies or errors.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The fallacy of **amphiboly** is, like the fallacy of equivocation, a fallacy of ambiguity; but here the ambiguity is due to indeterminate syntactic structure. In the argument: The police were told to stop drinking on campus after midnight. So, now they are able to respond to emergencies much better than before.” (Fallacies paragraph 6)*

Antecedente

Definición:

Dentro del ámbito de la lógica, se refiere a una enunciación que posee la característica de ser condicional. De esta forma, “si x entonces y”. La enunciación que representa a “x”, es llamada antecedente. Así el señalado “y”, se llama consecuente por derivar de lo que se enuncia anteriormente. La palabra antecedente era utilizada dentro de la lógica escolástica con el propósito de señalar la enunciación inicial que es parte de una derivación.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Los condicionales fueron comprendidos como proposiciones no simples que contienen una proposición como **antecedente** y una como consecuente. El **antecedente** tiene la partícula “si” como prefijo; la forma estándar es “si p, q”. Una condicional sirve para manifestar la relación de consecuencia (*akolouthia*): anuncia que su consecuente acontece a partir de (*akolouthein*) su **antecedente**

Antecedent

Definition:

Within the field of logics, it refers to an enunciation that possesses the characteristic of being conditional. Thus, “if x then y”. The enunciation that represents “x”, I called antecedent. Then the indicated “y”, is called consequent because it derives of what it was stated previously. The word antecedent was used within the scholastic logic with the aim of pointing out the initial statement that is part of a derivation.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Conditionals were understood to be non-simple propositions containing one proposition as **antecedent** and one as consequent. The **antecedent** has the particle ‘if’ prefixed to it; the standard form is ‘If p, q’. A conditional serves to manifest the relation of consequence (*akolouthia*): it announces that its consequent follows from (*akolouthein*) its **antecedent** (Sextus Empiricus, *Against the Logicians* 2.110-112). This relation of*

(Sextus Empiricus, en contra de los lógicos 2.11-112). Esta relación de consecuencia también fue tomada comúnmente para manifestar la relación entre premisas y conclusión en un argumento válido.” (Dialectical School párrafo 9)

consequence was also commonly taken to manifest the relation between premises and conclusion in a valid argument.” (Dialectical School paragraph 9)

Antinomias

Definición:

Se utiliza esta expresión para nombrar las diferentes antítesis que dan inicio a la idea absoluta de cada aspecto, sobre todo en el campo de la lógica y la matemática.

Antinomies

Definition:

This expression is used to name the different antitheses that initiate the absolute idea of every aspect especially in the fields of logics and mathematics.

Contexto

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Tercero, la solución de Kant a la **Antinomia** ha recibido atención prolongada. En las primeras dos Críticas, su acercamiento general es argumentar, por cada **antinomia**, que tanto la tesis como la antítesis presupone Realismo Transcendental, en tanto que ellas afirman cosas en ellas mismas.”(Kant's Philosophy of Science párrafo 50)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Third, Kant’s solution to the **Antinomy** has received sustained attention. In the first two Critiques, his general approach is to argue, for each **antinomy**, that both thesis and antithesis presuppose Transcendental Realism, insofar as they make claims about things in themselves.” (Kant’s Philosophy of Science paragraph 50)*

Argumento

Definición

Es cualquier justificación, exposición o fundamento que pueda lograr la aceptación o convencimiento. En el ámbito de la lógica es un acervo de enunciaciones divididas en conclusiones y proposiciones. La validez de un argumento se establece cuando, al evaluarse a partir de las proposiciones hasta llegar a la conclusión, la verdad persiste.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “El **argumento** del conocimiento quiere establecer que la experiencia de la consciencia involucra propiedades no físicas. Se basa en la idea que alguien que tiene conocimiento físico acerca de otro ser consciente puede aún carecer de conocimiento acerca de cómo se siente tener experiencias de ese ser. Es uno de los **argumentos** más discutidos en contra del fisicalismo.” (Qualia: The Knowledge Argument párrafo 1)

Argument

Definition

Any justification, demonstration or basis that is able to accomplish acceptance or persuasion. Within the field of logics it is a group of enunciations, divided in conclusions and propositions. The validity of an argument is established when this is evaluated from propositions to conclusions and the truth remains.

Context

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The knowledge **argument** aims to establish that conscious experience involves non-physical properties. It rests on the idea that someone who has complete physical knowledge about another conscious being might yet lack knowledge about how it feels to have the experiences of that being. It is one of the most discussed **arguments** against physicalism.” (Qualia: The Knowledge Argument paragraph 1)*

Axiología

Definición:

Es el estudio de los valores, la filosofía la consideró relevante para su estudio hace ya algunas décadas. En filosofía, llegó a ser vista como un todo con el surgimiento de la “filosofía de los valores” a inicios del siglo XX.

Contexto:

En este sentido estricto, la “teoría de los valores” es prácticamente sinónimo de “**axiología**”. Puede considerarse que a la **axiología** le interesa fundamentalmente clasificar qué cosas son buenas y de qué manera lo son.

Barbarie

Definición:

Vico nombró de esta forma a la condición prehistórica e implacable de la especie humana, partiendo de este estado la actitud temerosa a lo que se le atañe divinidad y llevó a la humanidad a regirse bajo un nuevo orden de manera gradual.

Axiology

Definition:

The study of values, philosophy considered it relevant to its study some decades ago. Within philosophy, came to be seen as a whole, with the appearance of the “philosophy of values” at the beginning of the 20th century.

Context:

*In this narrow sense, “value theory” is roughly synonymous with “**axiology**”. **Axiology** can be thought of as primarily concerned with classifying what things are good, and how good they are.*

Barbarism:

Definition:

Vico named this way the prehistorical and relentless condition of human species, starting from this state, the fearful attitude to what involves divinity, led humanity to gradually, be ruled under a new order.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Horkheimer se volvería menos y menos convencido de que la tensión se reduciría. Él también hace notar ominosamente que mientras la “comodidad económica” puede al inicio guiar en un periodo de progreso, “después de una enorme extensión de control humano sobre la naturaleza, finalmente dificulta el desarrollo más adelante y conduce a la humanidad hacia una nueva **barbarie**” (p. 227). Este pasaje establece los asuntos principales que dominarían en el trabajo de Horkheimer en la década de 1940, la cual podría marcarse por un aumento de pesimismo en la habilidad de la actividad teórica racional a ser detenida, que conduce hacia la **barbarie**.” (Max Horkheimer párrafo 35)

Bien

Definición:

Es un elemento importante al decir que se es poseedor de una humanidad virtuosa, es un actuar que es aprobado por algún sistema (como social o religioso). Este vocablo hace

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Horkheimer would become less and less confident that the tension could be so reduced. He also ominously notes that while the “commodity economy” might at first usher in a period of progress, “after an enormous extension of human control over nature, it finally hinders further development and drives humanity into a new **barbarism**” (p. 227). This passage states the main themes that would dominate Horkheimer’s work in the 1940s, which would be marked by an increasing pessimism in the ability of rational, theoretical activity to halt that drive toward **barbarism**.” (Max Horkheimer paragraph 35)*

Good

Definition:

It is an important element in saying that one possesses a virtuous humanity, it is a behavior approved by some system (like social or religious). This term refers to the proper management of morality or

referencia al manejo adecuado de la moralidad o los mores, del comportamiento del hombre. Es una de las materias estudiadas por la ética.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Moore fue persuadido rápidamente por Bertrand Russell acerca de que su última perspectiva es vulnerable a su propio argumento abierto: al decir “uno debe hacer lo que producirá el mayor **bien**” no nos referimos a que “lo que producirá el mayor **bien** producirá el mayor bienestar.” (Moore's Moral Philosophy párrafo 6)

Bioética

Definición:

La palabra fue incluida y ampliamente difundida cerca de la década de 1970. Se refiere al análisis que se realiza de manera metódica para comprender cómo el ser humano se comporta en el entorno científico específicamente cuando se trata de estudios sobre la vida y salud. Todo esto se realiza a partir de lo que se establece en términos de valores y principios éticos.

mores, of man's behavior. It is one of the subjects of study of ethics.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Moore was quickly persuaded by Bertrand Russell that this last view is vulnerable to his own open-question argument: in saying “one ought to do what will produce the most **good**” we do not mean “what will produce the most **good** will produce the most good.” (Moore's Moral Philosophy paragraph 6)*

Bioethics

Definition:

The word was included and widely spread around the decade of 1970. It refers to the analysis that is performed in a methodical way to understand how human beings behave in the scientific environment specifically when it is about studies about life and health. All of this is performed based on what is established in terms of values and ethical principles.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Esta ampliación del campo de la neuroética resalta las formas evidentes y no tan evidentes en las que entender nuestro propio pensamiento moral puede afectar nuestras perspectivas morales; es un aspecto de la neuroética que la distingue de la **bioética** tradicional.” (Neuroethics párrafo 5)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “This broadening of the scope of neuroethics highlights the obvious and not-so-obvious ways that understanding our own moral thinking might affect our moral views; it is one aspect of neuroethics that distinguishes it from traditional **bioethics.**” (Neuroethics paragraph 5)*

Canon

Definición

Principio en base al cual se realiza una elección para algún ámbito de instrucción o alguna actividad a desarrollar. También, Policleto denominó de esta forma a una obra que detallaba la simetría del cuerpo humano, además señalaba aquí las normas que debían acatar los escultores entre otras cosas en cuanto a las proporciones a emplearse. Además, Epicuro brindó el calificativo de canónico al estudio científico del criterio.

Canon

Definition:

Principle that serves as a basis to perform a choice for some field of education or any activity to develop. Policleto also named this way a work that detailed the symmetry of human body, besides he pointed out here the rules that sculptures had to comply with, among other things related to the proportions to be used. Moreover, Epicuro gave the description of canonical to the scientific study of criteria.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Los filósofos(as) feministas, como Elizabeth Minnich y Jane Roland Martin, han criticado el contenido del plan de estudios académicos universitario así como los métodos de educación. Ambas han criticado el **canon** tradicional, señalando la manera en que el **canon** da continuidad a las estructuras de poder tradicional excluyendo el trabajo de las mujeres y de las minorías.” (Pragmatist Feminism párrafo 43)

Carácter

Definición

Esta expresión proviene del latín *character* y hace alusión al signo o al grupo de signos que hace a una cosa diferente de las demás logrando la distinción necesaria para que este objeto pueda ser reconocido entre otros de manera sencilla. Particularmente indica la forma de ser o el comportamiento usual y frecuente del ser humano. El carácter forja a cada individuo, enfatizando con él las

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Feminist philosophers, such as Elizabeth Minnich and Jane Roland Martin, have critiqued the content of college curriculum as well as the methods of education. Both have critiqued the traditional **canon**, pointing out the way that the **canon** perpetuates the traditional power structures by excluding the works of women and minorities.” (Pragmatist Feminism paragraph 43)*

Character

Definition

*This expression comes from Latin *character* and refers to the sign or group of signs that makes one thing different to the others accomplishing the necessary distinction for this object to be recognized among others in a simple way. Particularly it indicates the way of being or usual and frequent behavior of the human being. Character builds up every individual, emphasizing with it the difference of each person. According to*

diferencias de cada persona. Según Heráclito “El carácter de un hombre es su destino”.

Heraclitus, “The character of a man is its destiny”.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Estos cuestionamientos enfocados en la naturaleza de la “virtud” (o lo que podríamos considerar un **carácter** moral admirable), de cómo uno se vuelve virtuoso (¿Es enseñado? ¿Surge naturalmente? ¿Somos responsables de su desarrollo?), y en cuanto a las relaciones e instituciones puede ser necesario que se vuelvan lo más virtuosas posibles.” (Moral Character párrafo 1)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “These questions focussed on the nature of “virtue” (or what we might think of as admirable moral **character**), of how one becomes virtuous (is it taught? does it arise naturally? are we responsible for its development?), and of what relationships and institutions may be necessary to make becoming virtuous possible.” (Moral Character paragraph 1)*

Catarsis

Definición:

Es la emancipación de lo ajeno a la dimensión sustancial de algo, lo que previamente infringía desasosiego o incluso corrompía de alguna forma la existencia del ser. El vocablo tiene sus raíces en la medicina y su equivalente es purga. De acuerdo con Platón la catarsis es un proceso de selección donde lo mejor permanece y lo peor es

Catharsis

Definition:

Is the emancipation of the external, to the substantial dimension of something that infringed unease or even corrupted in some way the existence of the human. The word has its roots in medicine, and its equivalent is purge. According to Plato, catharsis is a process of selection where the best remains and the worst is discarded.

desechado.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Él también ha escrito numerosos comentarios más cortos en cuanto a la importancia espiritual del ayuno, oración, invocación de nombres divinos y atributos, y la música espiritual como instrumentos de la **catharsis** del alma. (Mysticism in Arabic and Islamic Philosophy párrafo 15)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “He also has written numerous shorter commentaries on the spiritual significance of fasting, praying, invocation of divine names and attributes, and spiritual music as instruments of the **catharsis** of the soul.” (Mysticism in Arabic and Islamic Philosophy paragraph 15)*

Causalidad

Causality

Definición:

Proviene del latín causa, en términos generales este vocablo comprende el concepto de relación entre dos ideas u objetos en pos de la cual la idea secundaria puede ser prevista inequívocamente partiendo de la primera.

Definition:

It comes from Latin cause, in general terms this word covers the concept of relation between two ideas or objects. After such relation, the secondary idea can be foreseen unequivocally on the basis of the first one.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Se debe hacer una distinción considerable entre el principio general de **causalidad** de la

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “One must sharply distinguish between the general principle of **causality** of the Second Analogy—*

Segunda Analogía—el principio que todo evento b debe tener una causa a— y leyes causales particulares: ejemplificaciones particulares de la afirmación de que todos los eventos de tipo A siempre deben seguirse por eventos de tipo B.” (Kant and Hume on Causality párrafo 42)

the principle that every event b must have a cause a—and particular causal laws: particular instantiations of the claim that all events of type A must always be followed by events of type B”. (Kant and Hume on Causality paragraph 42)

Ciencia

Definición:

Es un saber que comprende normas o métodos que lo respaldan, garantizándole la validez requerida. Al categorizarla como saber alcanza la máxima categoría de certeza. Su antítesis es la opinión la cual es un conjunto de ideas expresadas que se caracterizan por una carencia de veracidad comprobable.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La perspectiva de que la **ciencia** puede demarcarse de la religión en su naturalismo metodológico donde es más aceptada comúnmente. Por ejemplo, en el juicio de Kitzmiller versus Dover, el filósofo de la **ciencia** Robert Pennock fue

Science

Definition:

It is a knowledge that contains norms or methods that support it, guaranteeing it the required validity. When it is categorized as a knowledge, it reaches the top category of certainty. Its antithesis is the opinion, which is a group of expressed ideas characterized by a lack of verifiable truthfulness.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The view that **science** can be demarcated from religion in its methodological naturalism is more commonly accepted. For instance, in the Kitzmiller versus Dover trial, the philosopher of **science** Robert Pennock was called to testify by the*

llamado a testificar por los demandantes acerca de si el Diseño Inteligente fuese una forma de creacionismo, y por lo tanto religión.” (Religion and Science párrafo 12)

plaintiffs on whether Intelligent Design was a form of creationism, and therefore religion.” (Religion and Science paragraph 12)

Conciencia

Consciousness

Definición:

Dentro del contexto filosófico, este término difiere con el concepto que se le daría en el lenguaje cotidiano ya que generalmente se conoce como conciencia al conocimiento que los seres humanos tienen de sí mismos haciendo énfasis en sus actitudes, sensaciones, pensamientos y apreciaciones. Una persona posee una conciencia cuando se encuentra presente en determinada situación sin presentar actitudes que denoten distracción o adormecimiento.

Definition:

Within the philosophical context, this term differs from the concept that would be given in the everyday language because it is generally known as conscious, the Knowledge that human beings have of themselves emphasizing their attitudes, sensations, thoughts and appraisals. A person possesses consciousness when he or she is found present in a certain situation without presenting attitudes that demonstrate distraction or sleepiness.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Locke renunció explícitamente a realizar cualquier hipótesis acerca de la base sustancial de la **conciencia** y su relación al

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Locke explicitly forswore making any hypothesis about the substantial basis of **consciousness** and its relation to matter, but he clearly*

asunto, pero él claramente lo *regarded it as essential to thought as*
consideró esencial al pensamiento, así *well as to personal identity.”*
como a la identidad personal.” *(Consciousness paragraph 7)*
(Consciousness párrafo 7)

Cosmogonía

Definición:

Esta idea es considerada un mito o también por algunos la totalidad de principios o pensamientos a ser enseñados relacionados al comienzo o la creación del mundo.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “A este punto, Love inicia a unificar los elementos hasta que, otra vez, sean completamente integrados e inicien otro ciclo. En cada mitad del ciclo, mientras procede la separación o unificación, hay una **cosmogonía** (generación de un cosmos o mundo organizado) y una zoogonia (generación de animales).” (Empedocles párrafo 6)

Cosmogony

Definition:

This idea is considered a myth or also for some, the whole of principles or thoughts to be taught related to the beginning, or the creation of the world.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “At this point, Love begins to unite the elements until, once again, they are completely intermingled and another cycle begins. In each half of the cycle, as the separation or unification proceeds, there is a **cosmogony** (generation of a cosmos or ordered world) and a zoogony (generation of animals).” (Empedocles paragraph 6)*

Corolario

Definición:

Es el producto de una deducción basada en una presentación expuesta anteriormente, la cual posee la cualidad de brindarle un valor agregado. También se refiere a una clase de exposición que ocupa un lugar en medio de lo que se afirma es verdad y puede comprobarse (teorema) y lo que se intenta solucionar y da lugar a una discusión (problema).

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Además, en los **corolarios** de las leyes de movimiento, Newton niega específicamente la necesidad de preocuparse por el movimiento absoluto versus el movimiento relativo en dos casos: **Corolario 5**. Cuando los cuerpos están confinados en un espacio dado, sus movimientos en relación uno del otro, son los mismos ya sea que el espacio se encuentre en reposo o se mueva uniformemente en línea recta hacia delante en movimiento circular.” (Newton's

Corollary

Definition:

It is the product of a deduction based on a presentation exposed previously, which possesses the quality of giving an added value. It also refers to a type of exposition that locates in the middle of what is stated as truth and can be verified (theorem) and what is attempted to be solved and gives rise to a discussion (problem).

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Moreover, in the **corollaries** to the laws of motion Newton specifically renounces the need to worry about absolute versus relative motion in two cases:*

Corollary 5. *When bodies are enclosed in a given space, their motions in relation to one another are the same whether the space is at rest or whether it is moving uniformly straight forward without circular motion.” (Newton's Philosophiae Naturalis Principia Mathematica paragraph 39)*

Crítica

Definición:

Quien empezó a utilizar este término fue Kant, con él quiso señalar el procedimiento por medio del cual el razonamiento inicia a auto conocerse. El instrumento primordial de la crítica es la razón, que el ser humano posee y con el emite juicios positivos o negativos respecto a diferentes cuestiones.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Un componente importante de ésta **crítica** involucra iluminar el fundamento de la razón para nuestros esfuerzos por dibujar conclusiones metafísicas erróneas (para utilizar conceptos “trascendentalmente”) a pesar del hecho de que tal uso haya sido mostrado ya (en la Analítica Trascendental) ser ilícito .(Kant's Critique of Metaphysics párrafo 7)

Critique

Definition:

It was Kant who started to use this term, with it he aimed to point out the process in which reasoning starts to know itself. The primary instrument of critics is reason, which man possesses and uses to judge negatively or positively about different matters.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “A major component of this **critique** involves illuminating the basis in reason for our efforts to draw erroneous metaphysical conclusions (to employ concepts “transcendentally”), despite the fact that such use has already been shown (in the Transcendental Analytic) to be illicit. (Kant's Critique of Metaphysics paragraph 7)*

Cultura

Definición:

Su definición se divide en dos ideas principales. La primera (utilizada principalmente en el pasado) se refiere a las actitudes que el hombre aprende a través del tiempo así como el crecimiento del ser humano y su camino hacia la excelencia. Según Francis Bacon este vocablo se representa como la “geórgica del alma.” La segunda definición se enfoca sobre todo en el resultado de tal proceso de aprendizaje y crecimiento del hombre, la manera en que un conjunto de personas vive y piensa (en base a lo cual se perfecciona una civilización).

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “El multiculturalismo involucra no solamente demandas de identidad y **cultura** como algunos críticos del multiculturalismo sugieren. Es también un asunto de interés económico y poder político (Multiculturalism párrafo 4)

Culture

Definition:

Its definition is divided in two main ideas, the first one (used mainly in the past) refers to the attitudes that men learn through time, also human being’s growth and its path towards excellence. According to Francis Bacon, this term is represented as the “georgics of the soul”. The second definition focuses mainly in the result of such learning process and men’s growth, the way in which a group of people lives and thinks (on the basis of which a civilization is perfected).

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Multiculturalism involves not only claims of identity and **culture** as some critics of multiculturalism suggest. It is also a matter of economic interests and political power (Multiculturalism paragraph 4)

Deber

Definición:

Es el actuar de conformidad a algo establecido (que brinda organización) de manera racional o conforme a una regulación. El concepto encuentra su origen en los estoicos quienes aseguran que el deber es cualquier acto o manera de actuar de algún ser vivo que se ejecute conforme al todo en su organización racional.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Este **deber** puede ser simplemente un **deber** que no interfiera con las actividades de la autoridad política. O puede involucrar el **deber** más importante de obedecer a la autoridad. Esta concepción de autoridad involucra a la autoridad y a los sujetos en un tipo de relación moral débil.” (Authority párrafo 14)

Decisión

Definición:

Según Aristóteles y también los escolásticos este concepto es

Duty

Definition:

To act according to something established (that provides organization) in a rational way or according to a regulation. The concept encounters its origins in the Stoics, who assure that duty is any act of some living being that is performed according to a whole in his or her rational organization.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “This **duty** can be merely a **duty** not to interfere with the activities of the political authority. Or it can involve the more significant **duty** to obey the authority. This conception of authority involves the authority and the subjects in a weak kind of moral relationship.” (Authority paragraph 14)*

Decision

Definition:

According to Aristotle and also the scholastics this concept is equivalent to

equivalente a elección, es decir, la conclusión de un proceso en el cual se discuten diferentes opciones y al final se elige una de ellas con la cual se establece un compromiso.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Ofrece un trato homogéneo de ambas **decisiones** bajo “riesgo”—situaciones en las cuales quien toma las **decisiones** tiene el conocimiento de, o sostiene creencias fuertes acerca de las probabilidades objetivas de todos los eventos pertinentes al éxito de sus acciones—y **decisiones** bajo “incertidumbre”.” (Descriptive Decision Theory párrafo 3)

Deducción

Definición

Es la correlación entre proposiciones que tienen como producto una conclusión. A través del tiempo, dentro del contexto filosófico, dicha correlación ha encontrado sus cimientos y se ha entendido de distintas formas. Una de estas formas, propone que la deducción encuentra

the term choice, in other words, the conclusion of a process in which different options are discussed and in the end one of them is chosen, with which a commitment is established.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “It offers a homogenous treatment of both **decisions** under “risk”—situations in which the **decision** maker has knowledge of, or holds firm beliefs regarding, the objective probabilities of all events pertinent to the success of his or her actions—and **decisions** under “uncertainty”.” (Descriptive Decision Theory paragraph 3)*

Deduction

Definition

It is the interrelation between statements that have a conclusion as a result. Through time, within the philosophical context, such interrelation has found its foundations and has been understood in different ways. One of these ways, suggests that deduction finds its grounds within the essential and

sus fundamentos en las características esenciales y necesarias de las mencionadas proposiciones.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Las pruebas de Aristóteles pueden dividirse en dos categorías, basadas en una distinción que hace entre deducciones “perfectas” o “completas” (*teleios*) y deducciones “imperfectas” o “incompletas” (*atelês*). Una **deducción** es perfecta si “no necesita un término externo para mostrar el resultado necesario”(Aristotle's Logic párrafo 35)

Deísmo

Definición:

Es la creencia que tiene una religión, y puede ser tanto de carácter sencillo (o espontáneo), o poseedora de razón. Se encuentra fundamentada en la expresión espontánea que la divinidad demuestra al ser humano racional de sí misma. Este término sin embargo no hace referencia a la exposición histórica de la divinidad.

necessary characteristics of the mentioned statements.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “ Aristotle’s proofs can be divided into two categories, based on a distinction he makes between “perfect” or “complete” (*teleios*) deductions and “imperfect” or “incomplete” (*atelês*) deductions. A deduction is perfect if it “needs no external term in order to show the necessary result” (Aristotle's Logic paragraph 35)*

Deism

Definition:

It is the belief that a religion has, and it can be either of simple character (or spontaneous), or reason holder. It is substantiated in the spontaneous expression that the divinity shows of itself towards the rational human being. However, this term does not refer to the historical exhibition of divinity.

Contexto:

Según la Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “se podría argumentar muy bien que el diseñador siempre trabaja a través de la ley. Esto puede ser **deísmo** y por tanto no cristiandad verdadera—algunos cristianos insistirían en que Dios interviene a veces en la creación—.”
(*Creationism párrafo 57*)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “one might well argue that the designer always works through law. This may be **deism** and hence no true Christianity — some Christians would insist that God does sometimes intervene in the Creation—.”*
(*Creationism paragraph 57*)

Deontología

Definición:

Esta palabra fue acuñada por Jeremy Bentham y con ella se señala al “estudio de lo conveniente”. Es una ciencia que establece las acciones de las personas respecto a lo que es bueno o malo. Es parte de su actuar enfocarse en un deber en particular (una profesión).

Deontology

Definition:

This word was coined by Jeremy Bentham and is used to point out the “study of what is convenient”. It is a science that established the actions of people regarding what is good and bad. Part of its actions is to focus on a particular duty (a profession).

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La ética de las virtudes es actualmente uno de los tres más grandes enfoques de la ética normativa. Puede al inicio, identificarse

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Virtue ethics is currently one of three major approaches in normative ethics. It may, initially, be identified as the one that emphasizes

como el que enfatiza las virtudes, o el carácter moral, en contraste con el enfoque que enfatiza deberes o reglas (**deontología**) o que enfatiza las consecuencias de acciones (consecuencialismo).” (Virtue Ethics párrafo 1)

*the virtues³¹ or moral character, in contrast to the approach that emphasizes duties or rules (**deontology**) or that emphasizes the consequences of actions (consequentialism).” (Virtue Ethics paragraph 1)*

Dialéctica

Dialectics

Definición:

Históricamente (dentro del ámbito filosófico), esta palabra deriva del vocablo “diálogo” y recibe distintas definiciones, sin poseer una que sea inequívoca. Aunque se requiera precisar muy bien su significado, esto presenta dificultades ya que a lo largo del tiempo se le han brindado diferentes definiciones relacionadas entre sí. La dialéctica es vista como la lógica de todo aquello que tiene el calificativo de probable. Es percibida también como un equivalente de la lógica, y además como el sumario de elementos que se relacionan entre sí.

Definition:

Historically (within the field of philosophy), it derives from the word “dialogue” and receives different definitions, —it does not have one that is unambiguous.— Even though it is required for its meaning to be very well expressed, this represents difficulties due to the fact that through time, different related meanings have been given to said word. Dialectics is seen as the logic of what is probable. It is also perceived as an equivalent of logics, and besides, as the synthesis of elements that relate among themselves.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La contradicción

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The contradiction is

no es exactamente igual bajo el aspecto de identidad (conceptual); la prioridad del principio de contradicción en la **dialéctica** pone a prueba lo heterogéneo de acuerdo con el pensamiento unitario [*Einheitsdenken*]. Al chocar con su propio límite [*Grenze*], el pensamiento unitario se supera a sí mismo. La **dialéctica** es la conciencia consistente de la no-identidad” (Theodor W. Adorno párrafo 35)

*the nonidentical under the aspect of [conceptual] identity; the primacy of the principle of contradiction in **dialectics** tests the heterogeneous according to unitary thought [Einheitsdenken]. By colliding with its own boundary [Grenze], unitary thought surpasses itself. **Dialectics** is the consistent consciousness of nonidentity” (Theodor W. Adorno paragraph 35)*

Diánoia

Definición:

Platón lo define como el saber que comprende reflexiones y es relativo al razonamiento. Se origina a partir de resoluciones de ideas. También Aristóteles ve reflejado en la diánoia el “entendimiento científico”, enfocándose en sus motivos y fundamentos. Este término es equivalente a lo que comúnmente se conoce como razón (desde un punto de vista objetivo).

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Como lo ha

Dianoia

Definition:

Plato defines it as the knowledge that covers reflections and relates to reasoning. It proceeds from resolutions of ideas. Also Aristotle sees “scientific understanding” reflected in dianoia, focusing on its motives and foundations. This term is equivalent to what is commonly known as reason (from an objective point of view).

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “As he has in other

hecho en otros lugares, Sócrates divide el mundo visible (*horaton*) del inteligible (*noêton*). Mientras que antes el inteligible había sido el campo no divisible de *gnôsis* y *epistêmê*, ahora es subdividido en los campos de razonamiento matemático o deductivo (*diánoia*) y el entendimiento del punto inicial hipotético (*nous*). El último es el objetivo de la dialéctica. (*Episteme and Techne párrafo 19*)

places, Socrates divides the visible world (horaton) from the intelligible (noêton). Whereas before the intelligible had been the undivided field of gnôsis and epistêmê, now it is subdivided into the fields of mathematical or deductive reasoning (dianoia) and the grasping of the unhypothetical beginning point (nous). The latter is the goal of dialectic.” (Episteme and Techne paragraph 19)

Dilema

Definición:

En términos generales es una premisa percibida o contemplada dos veces. Los gramáticos y también los lógicos iniciaron a emplear este término en su trabajo alrededor del siglo II. Era utilizado por ellos para designar una serie de argumentos que concluyen alguna idea, con la característica de ser irresolubles o cambiables. Al consultar los libros de lógica que pertenecían a los estoicos era común encontrar este término.

Dilemma

Definition:

In general terms it is a premise perceived or considered twice. Grammarians and logicians started to use this word in their work around the 2nd century. It was used by them to describe a series of unsolvable or changeable arguments that conclude some idea. It was common to find this term when consulting books of logics that belonged to the Stoics.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Este argumento fatalista, teológico crea un **dilema** porque muchas personas han pensado que es importante mantener tanto que (1) hay una deidad que conoce todo el futuro de manera infalible, y (2) los seres humanos tienen libre albedrío en el fuerte sentido normalmente llamado libertario.” (Foreknowledge and Free Will párrafo 4)

Dios

Definición:

Los filósofos aseveran que Dios posee principalmente las siguientes cualidades: es considerado el causante del bien. Dios es también percibido como el principio, el que posibilita la existencia del mundo o la existencia de todo ser. De él proviene la excelencia que puede encontrarse en su creación que es el mundo, percibida de cualquier forma.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “This theological fatalist argument creates a **dilemma** because many people have thought it important to maintain both (1) there is a deity who infallibly knows the entire future, and (2) human beings have free will in the strong sense usually called libertarian.” (Foreknowledge and Free Will paragraph 4)*

God

Definition:

Philosophers affirm that God mainly possesses the following qualities: He is considered the originator of good. God is also perceived as the beginning, the one that makes possible the existence of the world or the existence of every being. The excellence that can be found in his creation, that is the world, comes from him, perceived in any way.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Es evidentemente posible que un argumento de la existencia de **Dios** pueda brindar alguna evidencia de la existencia de **Dios**, en el sentido en que el argumento aumenta la probabilidad o plausibilidad de la afirmación de que **Dios** existe, incluso si el argumento no brinda el respaldo suficiente por sí mismo para la creencia plena de que **Dios** existe.” (Moral Arguments for the Existence of God párrafo 4)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “ It is of course possible that an argument for **God's** existence could provide some evidence for **God's** existence, in the sense that the argument increases the probability or plausibility of the claim that **God** exists, even if the argument does not provide enough support by itself for full-fledged belief that **God** exists.”(Moral Arguments for the Existence of God paragraph 4)*

Dogma

Definición:

“Criterio o convencimiento que se tiene sobre algo” así lo expresa Platón. En la antigüedad este vocablo era comprendido como un ordenamiento o mandato utilizado para designar las convicciones (o creencias) que tenían sus fundamentos en corrientes filosóficas. También fue utilizada después por dirigentes eclesiásticos, sobre todo en las resoluciones de los concilios.

Dogma

Definition:

“Criteria or belief that is possessed about something” that is how Plato expresses it. In ancient times this term was understood as a system or command used to appoint the convictions (or beliefs) that had its foundations in philosophical movements. It was also used afterwards by ecclesiastical guides, primarily in council resolutions.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Este concepto notablemente difícil, está constituido por una serie de significados diferentes. Primero, significa que la filosofía verdadera debe guiarse por la fe en la trascendencia originaria de la existencia humana, y que la filosofía que excluye de manera negativa o ignora su origen trascendental no cumple con la tarea más grande de la filosofía. Segundo, sin embargo, también significa que la filosofía verdadera no puede simplemente abandonar la racionalidad filosófica por contenidos veraces revelados de manera absoluta (o **dogma**), y que la función crítica de racionalidad tiene un rol consecutivo en la formación del conocimiento absoluto. (Karl Jaspers párrafo 25)

Eclecticismo

Definición:

Es una corriente que dentro del ámbito filosófico comprende la elección de doctrinas de diversos autores de la filosofía (los más estimados), esto,

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “This notoriously difficult concept contains a number of quite distinct meanings. First, it means that true philosophy must be guided by a faith in the originary transcendence of human existence, and that philosophy which negatively excludes or ignores its transcendent origin falls short of the highest tasks of philosophy. Second, however, it also means that true philosophy cannot simply abandon philosophical rationality for positively disclosed truth-contents or **dogma**, and that the critical function of rationality has a constitutive role in the formation of absolute knowledge. (Karl Jaspers paragraph 25)*

Eclecticism

Definition:

It is a movement that within the philosophical field includes the election of doctrines of different authors of philosophy (the most appreciated), by

prescindiendo hasta cierto grado de lo coherente que puedan resultar estas tesis entre sí y entre métodos a partir de los cuales se originaron.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Aun así deja generaciones de pupilos agradecidos por la transmisión, no de una doctrina sino de una disciplina; y posteridad, mientras sea poco probable ratificar la validez lógica de su teoría, tendrá razones para admirarlo por sus aparentes unificadores opuestos, libertad y razón, tradición y racionalismo, **eclecticismo** y rigor.” (Richard Mervyn Hare párrafo 2)

Egoísmo

Definición:

Este concepto fue acuñado en el siglo XVIII con la intención de señalar el actuar de quien da una importancia de su propio ser e intereses por encima de todo o todos los demás, o a sus opiniones, emociones o anhelos sin interesarse mucho o de ninguna forma en los de los aquellos que lo rodean.

disregarding to a certain extent the coherence between these thesis among each other and among the methods that originated them.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “ Yet he leaves behind generations of pupils grateful for the transmission not of a doctrine but of a discipline; and posterity, while unlikely to ratify the logical validity of his theory, will have reason to admire it for its uniting of apparent opposites, freedom and ^[35]reason, tradition and rationalism, **eclecticism** and rigor.” (Richard Mervyn Hare paragraph 2)*

Egoism

Definition:

This concept was coined in the 18th century to point out the actions of a person that gives a significant place to him or herself and their interests over everything and everyone else, or to his or her opinions, emotions, or aims without showing much or any interest in those who surround him or her.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Pero el **egoísmo** sostiene que toda la motivación humana está básicamente interesada en sí misma, y así las personas no pueden actuar “a partir del deber” de la forma en que Kant lo instaba. De este modo, si el **egoísmo** es verdadero, el recuento de Kant implicaría que ninguna conducta tiene “valor moral verdadero”.” (*Moral Psychology: Empirical Approaches párrafo 57*)

Eidético

Definición:

Husserl es el responsable de acuñar este concepto dentro de la filosofía moderna. Es utilizado para designar lo esencial, lo que le corresponde el lugar de “fin” cuando se realiza el estudio de algún fenómeno.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “El famoso análisis de Sartre sobre la vergüenza que se experimenta al ser descubierto

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “But **egoism** maintains that all human motivation is ultimately self-interested, and thus people can't act “from duty” in the way that Kant urged. Thus if **egoism** is true, Kant's account would entail that no conduct has “true moral worth.”” (*Moral Psychology: Empirical Approaches paragraph 57*)*

Eidetic

Definition:

Husserl is responsible for coining this concept within contemporary philosophy. It is used to designate what is essential, what is classified as “aim” when performing the study of some phenomenon.

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Sartre's famous analysis of the shame one experiences at being discovered in an embarrassing

en una situación incómoda es un argumento fenomenológico (lo que Husserl llamó una “simplificación **eidética**”) de nuestra conciencia del otro como sujeto. (Jean-Paul Sartre párrafo 11)

Epicureísmo

Definición:

Es una corriente que se desarrolla dentro de la filosofía, y es Epicuro de Samos quien la dirige. Dentro de las características que posee, se encuentra la que establece que el estudio a desarrollarse dentro del ámbito filosófico dependa de la demandante tarea de asegurar que el ser humano y su espíritu estén dotados de paz o serenidad.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Esto sugiere que es mérito de la propia perspectiva, que sea la hipótesis física más probable acerca de la estructura de la materia subyacente, y no simplemente una restauración general del **Epicureísmo**, que lo lleve al atomismo. (Pierre Gassendi párrafo 39)

situation is a phenomenological argument (what Husserl called an “eidetic reduction”) of our awareness of another as subject. (Jean-Paul Sartre paragraph 11)

Epicureanism

Definition:

It is a movement developed within philosophy, and Epicuro de Samos is the one who directs it. Within the characteristics that it has, It is found the one that establishes that the study to be carried out within the philosophical field depends on the demanding task of assuring that mankind and its spirit are endowed with peace or serenity.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “This suggests it is the merits of the view itself, that it is the most likely physical hypothesis about the underlying structure of matter, and not simply a general restoration of **Epicureanism**, that leads him to atomism. (Pierre Gassendi paragraph 39)*

Episteme

Definición:

Este término tiene raíces griegas y es utilizado por pensadores como Karl Popper. Con él, se señala una clase de conocimiento que tiene la característica de ser auténtico, invariable y basado en fundamentos. Esto quiere decir que está respaldado por elementos que afirman su validez y por estas cualidades difiere de la opinión.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Foucault ilustra su perspectiva a través de una notable discusión del *cogito* de Descartes, mostrando por qué es una certeza indudable dentro de la **episteme** clásica, pero no dentro de la **episteme** moderna. (Michel Foucault párrafo 21)

Espíritu

Definición:

La definición que prevalece sobre otras en filosofía es la que lo describe

Episteme

Definition:

This term has Greek roots and is used by thinkers like Karl Popper. With it, a type of knowledge that has the characteristic of being authentic, constant and well founded, is pointed out. This means that it is endorsed by elements that assure its validity, and because of these qualities, it differs from opinion.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Foucault illustrates his point through a striking discussion of Descartes' cogito, showing why it is an indubitable certitude within the classical **episteme**, but not within the modern **episteme**. (Michel Foucault paragraph 21)*

Spirit

Definition:

The definition that prevails over others within philosophy is the one that

como el alma que posee raciocinio y comprensión de las cosas. Es también el aliento motivador (*pneuma*). Es aceptada así por los estoicos en el ámbito de la física, a partir de esta aceptación ha sido parte de otras corrientes de pensamiento, tanto en el pasado como en la actualidad.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Pero ellos repudiaron la filosofía natural mecanicista a favor de la perspectiva de que el **espíritu** es el principio causal fundamental en el actuar de la naturaleza. (The Cambridge Platonists párrafo 2)

Estoicismo

Definición:

Durante la era helenística fue una de las doctrinas más importantes de la filosofía. Su origen data del año 300 a.C y el responsable de dicha fundación fue Zenon de Citio. Esta corriente estableció ciertos temas como: la clasificación de la filosofía en tres ámbitos (lógico, físico y ético), el inicio de la percepción de la lógica

describes it as the soul that possesses reasoning and comprehension of things, it is also the motivating breath (pneuma). It is accepted like this by Stoics within the field of physics. From this acceptance, it has been part of other doctrines, both in the past and now.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “But they repudiated mechanistic natural philosophy in favour of the view that **spirit** is the fundamental causal principle in the operations of nature. (The Cambridge Platonists paragraph 2)*

Stoicism

Definition:

During the Hellenistic age it was one of the most important doctrines of philosophy. Its origin dates from year 300 B.C. and the responsible of such founding was Zenon de Citio. This movement established certain subjects, like: the classification of philosophy in three spheres (logical, physical, and ethical), the beginning of the perception

como dialéctica, la teoría postulada acerca del signo (anterior a la semiótica contemporánea), la idea de un entendimiento dotado de divinidad y que dirige al mundo bajo una organización que el mundo necesita y no tiene imperfecciones.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “El estudio del libro de texto **Estoicismo** nos demuestra que cualquiera que intente vivir como un estoico enfrentará un problema al especificar lo que el contenido de la deliberación estoica supone ser. El **estoicismo** enseña que la virtud es el único bien, que el vicio es el único mal, y que todo lo demás es indiferente” (*Marcus Aurelius párrafo 12*)

Ética

Definición:

Es el estudio del comportamiento. Establece el fin hacia el cual debe orientarse el comportamiento del ser humano y también cómo o por medio de qué instrumentos se debe lograr dicho fin. Es vista como la responsable

of logics as dialectics, the theory postulated about the sign (previous to modern semiotics), the idea of an understanding gifted of divinity and that conducts the world under an organization needed by it and does not have imperfections.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The study of textbook **Stoicism** shows us that anyone who tries to live as a Stoic will face a problem in specifying what the content of Stoic deliberation is supposed to be. **Stoicism** teaches that virtue is the only good, that vice is the only evil, and that everything else is indifferent (Marcus Aurelius paragraph 12)*

Ethics

Definition:

It is the study of behavior. It sets out the end to which human behavior must be oriented, also how and by means of what instruments said aim must be reached. It is seen as the responsible of motivating human behavior and the one

de motivar el comportamiento humano y la que intenta delimitarlo por medio de la disciplina.

Context:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “En el trasfondo de debates sobre los límites de medicina y la **ética** del mejoramiento propio avecina un tercio importante del conjunto de intereses filosóficos, que son acerca de las implicaciones de nuevas intervenciones de mejoramiento biomédicas para nuestro entendimiento común, de la naturaleza humana y el futuro de nuestra especie.” (Human Enhancement párrafo 45)

Falacia

Definición:

El “silogismo sofista” perteneciente a Aristóteles fue dotado con este concepto, y los responsables de utilizarlo fueron los escolásticos. Este término se refiere a la competencia que pretende hacer pensar algo que no necesariamente es así, y pretende lograr esto por medio de un panorama que goza de fantasía y aparenta algo

that tries to determine it through discipline.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “In the background of the debates over both the boundaries of medicine and the **ethics** of self-improvement looms a third important set of philosophical concerns, which are about the implications of new biomedical enhancement interventions for our common understanding of human nature and the future of our species.” (Human Enhancement paragraph 45)*

Fallacy

Definition:

The “sophist syllogism” that belongs to Aristotle was gifted with this concept and the responsible of using it were the Scholastics. This term refers to the competence that expects to give the impression of something that is not necessarily the way it is presented, and tries to accomplish this by a fantastic scene; it appears to be something

sin que ello exista de esa forma.

without existing in such way.

Context:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “No solo no es especialmente un problema de los naturalistas, sino realmente tampoco una **falacia**. Aunque Moore acierte en que encarna algún tipo de error. Ya que es altamente cruel cobrarle a cualquiera que promueva el tipo de argumento al que Moore alude, ha perpetrado una **falacia** lógica. (*Moral Non-Naturalism* párrafo 10)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “For not only is it not especially a problem for naturalists, it is also not really a **fallacy** even if Moore is right that it embodies a mistake of some kind. For it is highly uncharitable to charge anyone who advances the sorts of arguments to which Moore alludes as having committed a logical **fallacy**. (*Moral Non-Naturalism* paragraph 10)*

Fe

Faith

Definición:

Es la certeza respecto a alguna cosa, que establece una religión. Este concepto se refiere a la seguridad que los creyentes tienen en lo que se dice en dicha religión. Ofrece justificaciones y manifestaciones divinas. Así los seguidores adquieren un compromiso con lo expuesto por la religión por medio de su fe.

Definition:

It is the certainty of something established by a religion. This concept refers to the assurance that believers have in what is said in such religion. It offers justifications and divine manifestations. This way, followers acquire a commitment with the exposed by religion through its faith.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La amplia

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The most important

justificación de la tolerancia es, sin embargo, el principio *credere non potest nisi volens*, el cual sostiene que solamente la **fe** basada en una convicción interna es agradable a Dios, y que tal **fe** debe desarrollarse desde dentro, sin coacción externa”. (Toleration párrafo 19)

*and far-reaching justification of toleration, however, is the principle credere non potest nisi volens, which holds that only **faith** based on inner conviction is pleasing to God, and that such **faith** has to develop from within, without external compulsion.”* (Toleration paragraph 19)

Felicidad

Happiness

Definición:

En términos generales, es una condición en la que se experimenta alegría o gozo, desde una posición subjetiva respecto al mundo. Se debe marcar una diferencia entre la idea de felicidad y beatitud. Existe una relación del ser humano con su entorno, situación de la cual depende la felicidad más no la beatitud.

Definition:

In general terms, it is a condition in which joy and gladness are experienced from a subjective position regarding the world. One must make a difference between the idea of happiness and blessedness. There is a relation of the human being with his environment, situation on which happiness depends but not blessedness.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “el utilitarismo es también distinguido por imparcialidad y la neutralidad del agente. La **felicidad** de todos vale lo mismo. Cuando se

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Utilitarianism is also distinguished by impartiality and agent-neutrality. Everyone's **happiness** counts the same. When one maximizes the*

maximiza el bien, se considera el bien imparcialmente. (The History of Utilitarianism párrafo 4)

good, it is the good impartially considered. (The History of Utilitarianism Paragraph 4)

Fideísmo

Fideism

Definición:

Este vocablo fue utilizado para nombrar la corriente filosófico-religiosa. Desde que se inició a utilizar este término a inicios del siglo XIX ha resaltado la noción de oponer el pensamiento individual al pensamiento común.

Definition:

This term was used to name the philosophic and religious movement. Since this term started to be used at the beginning of the 19th century, it has highlighted the notion of opposing the individual thought to the common thought.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “También vale la pena mencionar que incluso en la época de Huxley, algunos teístas apofáticos aceptaron el término “agnóstico”, demandando que todos los cristianos adoraban a un “Dios desconocido”. Recientemente, algunos ateístas se llamaban así mismos con orgullo “ateístas agnósticos”, aunque al reflexionarlo más, la simetría entre esta posición y el **fideísmo** podría darles un descanso.” (Atheism and Agnosticism párrafo 19)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “It is also worth mentioning that, even in Huxley’s time, some apophatic theists embraced the term “agnostic”, claiming that all good Christians worshipped an “unknown God”. More recently, some atheists proudly call themselves “agnostic atheists”, although with further reflection the symmetry between this position and **fideism** might give them pause.” (Atheism and Agnosticism paragraph 19)*

Filantropía

Definición:

Se refiere a la amistad que genera el ser humano dentro de sí y que exterioriza hacia los demás. De acuerdo con Aristóteles y también con los estoicos, la filantropía es una relación de tal importancia que logra que la humanidad se unifique como un sólo ente.

Context:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “El capitalismo americano es tanto defendido como condenado en nombre del humanismo cívico. La **filantropía** americana lo representa como un arma contra la tiranía. Es amenazado por un mundo post-ecológico y se restaurará a la salud por la educación del empoderamiento neo-Marxista.” (Civic Humanism paragraph 31)

Filosofía

Definición:

Según el Eutidemo de Platón, es la utilización del conocimiento para provecho del hombre. Dice también

Philanthropy

Definition:

It refers to the friendship generated within, by the human being, and that exteriorizes to others. According to Aristotle and also the Stoics, philanthropy is a relationship of such importance that achieves union among humanity as a single being.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “American capitalism gets both defended and condemned in civic humanism's name. American **philanthropy** embodies it, as a weapon against tyranny. It is threatened by a post-ecological world and will be restored to health by neo-Marxist empowering education. The list could go on.” (Civic Humanism paragraph 31)*

Philosophy

Definition:

According to Plato's Eutidemo, it is the usage of knowledge for men's benefit. It also says that is of little use a science

que poco sirve una ciencia que nos enseñe cómo hacer o lograr algo muy valioso, si el hombre no aprende a aprovecharlo, o aprende la mejor manera de beneficiarse de ello. Descartes también la define como el estudio del fenómeno que se produce cuando el ser humano logra una comprensión de todas las situaciones u objetos que lo rodean (sabiduría).

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Si el estudiante nuevo en el estudio de la **filosofía** china quita una idea de esta breve síntesis de un conjunto complejo de conflictos lingüísticos interconectados enfocándose en los textos, tal vez el más fructífero sería que la escritura de la **filosofía** en el chino clásico afecta a la **filosofía** escrita en una serie de formas que cuestionan el supuesto incuestionable de que la escritura es simplemente habla transcrita, no relativamente inafectada por sus medios de transmisión.” (Translating and Interpreting Chinese Philosophy párrafo 54)

that teaches us how to make or accomplish something valuable, if men do not learn how to take advantage of it or learns the best way to benefit from it. Descartes also defines it as the study of the phenomenon produced when human beings achieve a comprehension of every situation or objects that surround him (wisdom).

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “If the student new to the study of Chinese **philosophy** takes away one idea from this brief summarization of a complex set of interconnected linguistic issues focusing on texts, perhaps the most fruitful one would be that the writing of **philosophy** in classical Chinese affects the **philosophy** written in a number of ways that call into question the unquestioned assumption that writing is simply transcribed speech, relatively unaffected by its means of transmission.” (Translating and Interpreting Chinese Philosophy paragraph 54)*

Género

Definición:

Aristóteles lo define como la generación a través del tiempo de seres vivos que pertenecen a la misma especie. Es también el/la individuo que posee características especiales en oposición a otro individuo.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Se espera que los hombres y las mujeres cumplan con diferentes normas de comportamiento y comportamiento físico. Por ejemplo, se espera que los hombres sean asertivos y atléticos; las mujeres deferentes y modestas. Las normas de **género** se adaptan a los roles de **género**: Se espera que los hombres y las mujeres cumplan con aquellas normas que los hacen encajar con sus roles de **género** (ocupen o no esos roles)” (Feminist Epistemology and Philosophy of Science párrafo 16)

Gender

Definition:

Aristotle defines it as the generation of living beings through time that belong to the same species. It is also the individual (he/she) that possesses special characteristics contrary to another individual.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Men and women are expected to comply with different norms of behavior and bodily comportment. For example, men are expected to be assertive and athletic; women, deferential and modest. **Gender** norms are tailored to **gender** roles: men and women are expected to conform to those norms that make them fit for their **gender** roles (whether or not they actually occupy those roles).” (Feminist Epistemology and Philosophy of Science paragraph 16)*

Hermenéutica

Definición:

Puede ser comprendida desde dos perspectivas: una, teoría del discernimiento que comprende en primer lugar el pensamiento filosófico o elemental y las situaciones determinadas del entender, y por otro lado, de qué forma la teoría de la metodología a aplicarse, incluye guías para la correcta manera de entender y explicar lo analizado.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “En conceptos similares, hablando en general de una **hermenéutica** de interpretación bíblica, Averroes señala que, ya que el Corán no entra en conflicto con la razón, cualesquiera versos coránicos aparentemente irracionales (o filosóficamente insostenible) deben ser leídos de manera alegórica para ser congruentes con la razón.” (The Influence of Islamic Thought on Maimonides paragraph 155)

Hermeneutics

Definition:

It can be understood from two points of view: a theory of discernment that covers in the first place the philosophical or elementary thought and the determined situations of understanding and, on the other hand, how the theory of methodology includes guides to the correct way of understanding and explain what was analyzed.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Along similar lines, speaking in general to a **hermeneutics** of scriptural interpretation, Averroes points out that since the Quran does not conflict with reason, any apparently unreasonable (or, philosophically untenable) Quranic verses must be read allegorically so as to be brought into accordance with reason.” (The Influence of Islamic Thought on Maimonides paragraph 155)*

Heurística

Definición

Término contemporáneo que proviene del griego y significa encuentro, indagación o arte de la indagación. Es de ayuda en el aprendizaje y al resolver problemas, esto se aplica especialmente en el sistema de prueba y error.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La principal preocupación de Radder es la de relacionar las diversas encarnaciones del principio de correspondencia de Bohr con la correspondencia más general y los argumentos de **heurística** en la filosofía de la literatura científica (Bohr's Correspondence Principle párrafo 94)

Hipóstasis

Definición:

Esta palabra fue utilizada por Plotino para designar tres sustancias primordiales de la tierra, el ser total, la inteligencia y el alma. Comparándolas

Heuristics

Definition:

Is a Contemporary term that comes from Greek and means “to find”, search or art of searching. It is an aid in learning and when solving problems, this applies specifically to the trial and error system.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Radder's chief concern is relating the various incarnations of Bohr's correspondence principle to the more general correspondence and **heuristics** arguments in the philosophy of science literature (Bohr's Correspondence Principle paragraph 94)*

Hypostasis

Definition:

This word was used by Plotino to designate three main substances of the world, the absolute being, intelligence and the soul. Comparing them with the

con la luz que emana del sol y la luna.

light that comes from the sun and the moon.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La palabra eternamente generada por Dios es una **hipóstasis**, lo que Aristóteles llama una primera sustancia, la cual comparte la esencia de Dios, pero que es sin embargo “relacionalmente distinto” de Dios. Las personas de la Trinidad, debido a que comparten la esencia divina, están relacionadas más de cerca que las cosas que son simples señales de algún tipo (ej., gemelos idénticos), pero él parece sostener que ninguno de ellos es idéntico a los otros (ellos son verdaderamente tres).”

(History of Trinitarian Doctrines paragraph 71)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The Word eternally generated by God is a **hypostasis**, what Aristotle calls a first substance, which shares the essence of God, but which is nonetheless “relationally distinct” from God. The persons of the Trinity, as they share the divine essence, are related more closely than things which are merely tokens of a kind (e.g., identical twins), but he seems to hold that none are identical to either of the others (they are truly three).” (History of Trinitarian Doctrines paragraph 71)*

Hipótesis

Definición:

Es un enunciado o un grupo de enunciaciones. Ellas por sus características pueden verificarse y corroborarse de acuerdo a sus resultados. Tiene como característica

Hypothesis

Definition:

It is an enunciation or group of enunciations. Because of their characteristics they can be verified and corroborated according to their results. It is characteristic of it not to affirm the

no confirmar la veracidad de algo ni la probabilidad de comprobación, si bien puede ser verdad lo que postula esto puede aclararse solamente mediante sus resultados.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Él se encuentra detrás de sus métodos experimentales mientras aborda las filosofías racionalistas o especulativas anteriores, para metodologías y expectativas epistemológicas inapropiadas para la filosofía natural. Él también parece aceptar la nueva **hipótesis** corpuscular de la ciencia, cuya potencia y minúsculas partículas aparecen prominentemente en su intento por entender por qué no podemos esperar una certeza demostrativa acerca del fenómeno natural.” (Locke's Philosophy of Science párrafo 1)

Humanidad

Definición:

Fundamentalmente significa, lo elemental del hombre (en el contexto de la metafísica clásica de Aristóteles).

authenticity or the probability of confirming something, if what is exposed is possibly true, this can only be cleared out through its outcomes.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “He stands behind its experimental methods as he targets the earlier, speculative or rationalist philosophies, for methodologies and epistemological expectations unsuited to natural philosophy. He also frequently appears to embrace the new science’s corpuscular **hypothesis**, whose powers and minute particles figure prominently in his attempt to understand why we cannot hope for demonstrative certainty about natural phenomena.” (Locke's Philosophy of Science paragraph 1)*

Humanity

Definition:

Mainly, it means the fundamental of man (in the context of Aristotle’s classic metaphysics). Also, St Thomas exposed

También, Santo Tomás exponía que representa los fundamentos primarios del hombre como especie. Los fundamentos que forman al ser humano no son los creados individualmente sino los que se crean y desarrollan en conjunto con los demás como especie.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La vida activa involucra más que la fructificación de lo potencialmente intrínseco al hombre, el animal político, para quien la ciudad-estado es el marco natural e indispensable que encontramos en Aristóteles. El compromiso público propuesto por Arendt involucra más bien la promulgación propia y voluntaria en el ámbito público. La libertad y la **humanidad** se logran por medio del actuar en la mirada pública, trascendiendo la labor a la que el hombre está obligado por necesidad.”

(Civic Humanism párrafo 21)

that it represents the primary foundations of man as species. The foundations that build up human beings are not created individually, but the ones that are created and developed with others as a species.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The active life involves more than the coming to fruition of the potentiality intrinsic to man, the political animal, for which the polis is the indispensable and natural frame that we find in Aristotle. The public engagement advocated by Arendt involves rather man's willed self-enactment in the public arena. Freedom and **humanity** are accomplished by action in the public eye, transcending labor to which man is compelled by necessity.” (Civic Humanism paragraph 21)*

Idea

Definición:

Este término posee dos definiciones principales: clase singular dentro de una serie de pensamientos o formas de pensamiento. Algún elemento que es parte del razonamiento del hombre o lo que representa normalmente a dicho elemento. La primera fue utilizada por filósofos como Platón y Aristóteles y la segunda por Descartes y filósofos contemporáneos.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “en tanto que las **ideas** son modos, ocupan el escalón más bajo en la escalera ontológica de Descartes. Esto puede contrastarse con la Teoría de Platón, por ejemplo, la cual lanza a las **ideas** como substancias, ocupando el escalón más alto de la escalera ontológica. Entonces, considerando que las **ideas** de Platón son las cosas más reales del cosmos, para Descartes las **ideas** son lo menos real. Otra divergencia desde la perspectiva de Platón fue el que Descartes tome a las **ideas** como vehículos de representación como los

Idea

Definition:

This term has two main definitions: unique kind of thoughts within a series of thought or forms of thought. Some element that is part of man’s reasoning or what normally represents such element. The first definition was used by philosophers like Plato and Aristotle and the second one by Descartes and contemporary philosophers.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Insofar as ideas are modes, they occupy the lowest rung on Descartes’ ontological ladder. This can be contrasted to Plato’s theory, for example, which casts **ideas** as substances, occupying the upper-most rung^[53] of the ontological ladder. So, whereas for Plato **ideas** are the most real things in the cosmos, for Descartes **ideas** are among the least real. Another departure from Plato’s view was Descartes’ taking **ideas** as the vehicles of representation, as the items doing the representing” (Descartes’ Theory of Ideas paragraph 4)*

objetos que hacen la representación”
(*Descartes' Theory of Ideas* párrafo 4)

Imaginación

Definición:

Según Aristóteles se produce cuando el ser humano puede crear imágenes en el pensamiento sin que ellas dependan de un objeto externo tangible como referente.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Kant señala varios puntos acerca del placer en lo bello, lo cual está por debajo de lo que llamaríamos su “profunda” explicación de la naturaleza del placer en lo bello, según la cual es la libre actuación de la **imaginación** y el entendimiento.”
(*Aesthetic Judgment* párrafo 7)

Inmanencia

Definición:

El fin de un actuar o el producto de alguna ejecución. Es también la limitante que se presenta en la utilización de ciertos fundamentos al realizar experimentos y el repudio a

Imagination

Definition:

According to Aristotle, it is produced when human beings can create images in thought without them depending on a tangible external object as a referent.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Kant makes various points about pleasure in the beautiful, which fall short of what we might call his “deep” account of the nature of pleasure in beauty, according to which it is the harmonious free play of **imagination** and understanding.”*
(*Aesthetic Judgment* paragraph 7)

Immanence

Definition:

The aim of an action or the product of an operation. It is also the limit presented with the usage of certain foundations by performing experimentations and the rejection of admitting genuine

aceptar saberes genuinos que vayan más allá de la limitante de dicha experiencia. Es la desaparición de la existencia dentro del estado consciente.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La reducción es una reducción de lo que podemos llamar “**Inmanencia**”, que conlleva el sentido de “dentro” o “en”. Entonces podríamos decir que lo que solíamos llamar esencia se encuentra en apariencia, esencia es apariencia mezclada. Ahora, podemos volver atrás un poco en la historia de la metafísica occidental. Basándose en el retorno de la jerarquía apariencia-esencia y basándose en la reducción a **inmanencia**”. (Jacques Derrida párrafo 26)

Isomorfismo

Definición:

Es un término utilizado dentro de la lógica y también en el ámbito de las matemáticas con el propósito de señalar el enlace entre vínculos de carácter homogéneo de dos palabras o

knowledge that go beyond the limits of such experience. It is the separation of existence within the conscious state.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The reduction is a reduction to what we can call “**immanence**,” which carries the sense of “within” or “in.” So, we would say that what we used to call essence is found in appearance, essence is mixed into appearance. Now, we can back track a bit in the history of Western metaphysics. On the basis of the reversal of the essence-appearance hierarchy and on the basis of the reduction to **immanence**”. (Jacques Derrida paragraph 26)*

Isomorphism

Definition:

It is a term used within logics and the field of mathematics with the aim of pointing out the linkage between homogeneous bonds of two or more words and it centers in the

más y se centra en la reciprocidad de cada palabra de los vínculos.

correspondence of each word of the bonds.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “si está dentro, entonces el mapa inverso de $\text{dom}(B)$ a $\text{dom}(A)$ es también un homomorfismo, y se dice que tanto el incorporado como su inverso son **isomorfismos**. Decimos que dos estructuras son isomórficas si hay un **isomorfismo** de una a la otra. El **isomorfismo** es una relación de equivalencia en la clase de todas las estructuras de un distintivo K inamovible.” (*First-order Model Theory párrafo 12*)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “If it is onto, then the inverse map from $\text{dom}(B)$ to $\text{dom}(A)$ is also a homomorphism, and both the embedding and its inverse are said to be isomorphisms. We say that two structures are isomorphic if there is an **isomorphism** from one to the other. **Isomorphism** is an equivalence relation on the class of all structures of a fixed signature K .” (*First-order Model Theory paragraph 12*)*

Juicio

Definición:

Se refiere a la posibilidad de hacer distinciones y valoraciones o la consecuencia de esta posibilidad. Pertenece a la lógica, es una acción por medio de la cual se acepta o se niega algo. Es en términos generales la habilidad para valorar y decidir por cuenta propia de los seres vivos. De acuerdo con Aristóteles es una

Judgement

Definition:

It refers to the possibility of making decisions and appraisals or the consequence of this possibility. It belongs to logics, it is an action and through it, something is denied or accepted. Broadly speaking, is the ability of living beings to assess and decide on their own. According to Aristotle, is an ability that the soul has.

capacidad que posee el alma.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “No hay necesidad de subestimar el tipo de habilidad que se requeriría para esto; el asunto está ciertamente lejos de ser mecánico. Se necesita el **juicio** tanto para discernir si un principio se aplica, y si lo hace qué requiere exactamente de uno. No obstante, por difícil que sea el **juicio** moral se concibe aquí como la aplicación de los principios a los casos.” (*Moral Particularism* párrafo 7)

Justicia

Definición:

Es la organización que siguen las relaciones que cada ser humano establece con el otro, el comportamiento de quien vive de conformidad con dicha organización, con alguna norma establecida. La justicia es fundamental en la habilidad que tiene una norma o el conjunto de ellas para lograr sus fines utilizando los mejores medios.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “There is no need to underestimate the sort of skill that would be required for this; the matter is certainly far from mechanical. One needs **judgement** both to discern whether a principle applies at all and, if it does, what exactly it requires of one. Nonetheless, however difficult it may be, moral **judgement** is conceived here as the application of principles to cases.” (*Moral Particularism* paragraph 7)*

Justice

Definition:

It is the organization followed by the relations every human being establishes with one another, the behavior of who lives according to such organization, with some established norm. Justice is vital in the ability that a norm or a group of norms has to accomplish its objectives using the best means.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “El nacionalismo liberal también ha planteado de manera más modesta, menos filosóficamente o metafísicamente argumentos fuertes cimentados en asuntos acerca de **justicia**. Estos acentúan la importancia práctica de la pertenencia etno-cultural, los derechos de los grupos etno-culturales a que les sean rectificadas las injusticias, derechos democráticos de asociación política, y el rol que los vínculos y asociaciones etno-culturales pueden jugar al promocionar solamente arreglos sociales.” (*Nationalism párrafo 93*)

Lenguaje

Definición:

Es la utilización de los signos que hacen posible el proceso de la comunicación. Es la oportunidad de hacer combinaciones con los mencionados signos de manera que se respeten ciertos límites (sintaxis). El lenguaje es diferente a la lengua, la cual es un resultado social del uso del lenguaje, y es también el grupo de

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Liberal nationalism has also brought to the fore more modest, less philosophically or metaphysically charged arguments grounded in concerns about **justice**. These stress the practical importance of ethno-cultural membership, ethno-cultural groups’ rights to have injustices redressed, democratic rights of political association, and the role that ethno-cultural ties and associations can play in promoting just social arrangements.” (Nationalism paragraph 93)*

Language

Definition:

the usage of signs that makes the communication possible; combinations of such signs; this is according to syntax; language is different to tongue, which is the social result of the use of language, and it is also the group of necessary agreements used by the social body that accepts such usage among the individuals that constitute it.

acuerdos de carácter necesario empleadas por el ente social que acepta dicha utilización entre los sujetos que lo constituyen. Esto de acuerdo a Ferdinand de Saussure

This according to Ferdinand de Saussure.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “De hecho, podemos suponer que el **lenguaje** objeto es tan rico como el metalenguaje respecto a sus predicados no semánticos. De nuevo, es incómodo tener que decir que solamente la teoría mejorada en el **lenguaje** mejorado, no la teoría original en el lenguaje original, conlleva compromiso ontológico para los animales.” (Ontological Commitment paragraph 33)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Indeed, we can suppose that the object **language** is as rich as the metalanguage with respect to non-semantic predicates. Again, it is awkward to have to say that only the enhanced theory in the enhanced **language**, not the original theory in the original language, carries ontological commitment to animals. (Ontological Commitment paragraph 33)*

Ley

Definición

Una norma que conlleva una necesidad. Siendo la necesidad aquella que lleva a lo normalizado a proceder de determinada forma. La ley también puede entenderse como el impulso que logra asegurar que una norma sea acatada.

Law

Definition:

A norm that implies a necessity. Being such necessity the one that takes what is normalized to proceed in a certain way. Law also can be understood as the impetus that assures that a norm is respected.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Para ver por qué primero debemos distinguir entre disposiciones reales, en la **ley** o de manera más general, en la sociedad, lo que llamamos “contratos”, y el aparato teórico que los teóricos del contrato utilizan para fundamentar principios morales, lo cual es también llamado (de manera más metafórica) un “contrato”.”(promises párrafo 19)

Libertad

Definición

Es una determinación propia que dicta que este concepto es la carencia de limitaciones o de circunstancias que condicionan. Es vista también como una decisión y la oportunidad de tomar dichas decisiones, sin tener regulaciones que actúen sobre esa posibilidad de elegir.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Los filósofos que distinguen la **libertad** de acción y la **libertad** de voluntad, lo hacen porque

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “To see why, we first need to distinguish between actual, flesh-and-blood arrangements, in the **law** or in society more generally, that we call ‘contracts’, and the theoretical apparatus that contract theorists use to ground moral principles, which is also called (more metaphorically) a ‘contract’.” (promises paragraph 19)*

Freedom

Definition:

Is the self determination that states that this concept is the scarcity of limitations or circumstances that condition. It is also seen as a decision and the opportunity of making such decisions, without having regulations that act over that possibility of choosing.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Philosophers who distinguish **freedom** of action and **freedom** of will do so because our*

nuestro éxito al llevar a cabo nuestros fines depende en parte de factores completamente más allá de nuestro control. Además, siempre hay coacciones externas en el rango de opciones que podemos tratar de ejecutar de manera significativa. ”

(Free will párrafo 2)

Lógica

Definición:

Se refiere a la acción de pensar. Se clasifica como una disciplina que da lugar al análisis de una serie de enunciados que comparten el calificativo de ser congruentes, son enunciados válidos. Así la lógica estudia alguna deducción válida.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Arthur Prior (1914-1969) trabajó como pionero en la **lógica** intencional en el momento en el que la modalidad y los conceptos intencionales en general fueron atacados. Él inventó la **lógica** temporal y fue el principal teórico del movimiento en aplicar sintaxis modal a la formalización de una amplia

success in carrying out our ends depends in part on factors wholly beyond our control. Furthermore, there are always external constraints on the range of options we can meaningfully try to undertake.” (Free will paragraph 2)

Logic

Definition:

It refers to the action of thinking. Is classified as a discipline that gives rise to the analysis of a series of enunciations that share the qualifier of being congruent, they are valid statements. Thus, logics studies any valid deduction.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “ Arthur Prior (1914–1969) undertook pioneering work in intensional **logic** at a time when modality and intensional concepts in general were under attack. He invented tense **logic** and was principal theoretician of the movement to apply modal syntax to the formalisation of a wide variety of phenomena.” (Arthur*

variedad de fenómenos.” (Arthur Prior *Prior paragraph 1* párrafo 1)

Logos

Definición:

Se piensa que en sus orígenes esta palabra no designaba otra cosa que reunir. La unión provocada por la expresión oral en el cuento y la narrativa. Sin embargo, dentro del ámbito filosófico, es sencillamente expresarse de manera oral, la palabra, y qué sentido cobran las locuciones, lo que comprende el intelecto. Y la totalidad de lo que forma parte del campo de logos se llama lógico.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La cosmología de Platón es entonces *eikōs* en ambos sentidos de la palabra, ya que es tanto “razonable” como “probable”. Pero ¿Por qué Platón lo llama un *muthos*? Porque Burnyeat argumenta que la cosmología de Timeo es también una teogonía (para el cosmos creado es para Platón un Dios), y esto demuestra la intención de Platón de superar la oposición tradicional entre mito y

Logos

Definition:

It is thought that in its origins this term did not designated anything but gathering. The union provoked by oral expression in the story and narrative. However, within the philosophical field, it is simple expressing orally, the word, and what sense expressions acquire, what the intellect comprises, and the totality that is part of the field of logos is called logic.

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Plato's cosmology is then eikōs in the two senses of the word, for it is both “reasonable” and “probable”. But why does Plato call it a muthos? Because, Burnyeat argues, the Timaeus cosmology is also a theogony (for the created cosmos is for Plato a god), and this shows Plato's intention to overcome the traditional opposition between muthos and logos.” (Plato's Myths paragraph 16)

logos.” (Plato's Myths párrafo 16)

Metafísica

Definición:

La ciencia que ocupa el primer lugar, es decir, aquella que hace suyo el fin a estudiar que comparten todas las otras ciencias. De esta forma, posee una base que regula la autenticidad o el valor de todas las demás ciencias. La metafísica admite una circunstancia en donde el conocimiento se estructura y se distribuye dentro de distintas ciencias que no necesariamente dependen una de la otra, de esta forma dichos conocimientos se integran sobre un principio en común.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Un tercer argumento especialmente importante en relación a la **metafísica** más general de Leibniz, critica la implicación de que los cuerpos cartesianos —o al menos la materia cartesiana tomada como un todo— podría estar en un estándar metafísico con las mentes creadas. De nuevo, podría ser de ayuda ver como el

Metaphysics

Definition:

The science that occupies the first place, that is, the one that endorses the object of study shared with all of the other sciences. This way, it possesses a foundation that regulates the authenticity or value of all of the other sciences. Metaphysics admits a situation in which knowledge is organized and distributed within different sciences that do not necessarily depend on one another, this way, such knowledge is integrated over a common principle.

Context.

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “ A third argument, especially important in connection with Leibniz's more general **metaphysics**, takes issue with the implication that Cartesian bodies — or at least Cartesian matter taken as a whole — might be on a metaphysical par with created minds. Again, it might be helpful to see Leibniz's thinking here as proceeding in two steps. First, drawing on principles*

pensamiento de Leibniz aquí, procede en dos pasos. Primero, recurriendo a principios integrales a su **metafísica**, Leibniz insiste en que la independencia y la unidad son señales de sustancias verdaderas.” (Leibniz's Philosophy of Physics párrafo 33)

*integral to his **metaphysics**, Leibniz insists that independence and unity are marks of true substances.” (Leibniz's Philosophy of Physics paragraph 33)*

Método

Definición:

Cualquier investigación o la manera en que esta procede o se dirige. También por método se entiende algún procedimiento para hacer una búsqueda en especial. En los últimos años, todos los que participan en el ámbito de la filosofía han fijado su atención en resolver encontrar como mínimo un método científico a ser empleado.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “El análisis siempre ha sido el corazón del **método** filosófico, pero ha sido entendido y practicado de muchas formas diferentes. Tal vez, en su sentido más amplio, podría definirse

Method

Definition:

This is investigation, or the way in which such investigation proceeds or is conducted. Some procedure to make a specific research is also understood by method. In the last years, everyone who has taken part in philosophy has focused on finding at least one scientific method to be used.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Analysis has always been at the heart of philosophical **method**, but it has been understood and practised in many different ways. Perhaps, in its broadest sense, it might be defined as a process of isolating or*

como el proceso de aislar o volver a lo que es más fundamental, por medio de lo cual algo puede explicarse o reconstruirse, tomado inicialmente como se da. La explicación o reconstrucción es a menudo exhibida en un correspondiente proceso de síntesis. Esto, sin embargo, permite una gran variación en el **método** específico.” (Analysis párrafo 1)

Mónada

Definición:

Esta palabra puede aplicarse a una entidad auténtica. De acuerdo con Giordano Bruno, su equivalente es un mínimo o una unidad que ya no puede dividirse y comprende dentro de sí el componente del todo.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Partiendo de principios básicos, (la **mónada** Platónica y la díada) se refieren al mundo, los seres vivos, y el alma que termina con los preceptos morales (algunos de los *acusmata* de Pitágoras). Kahn pensó que el tratado reflejaba una comunidad pitagórica

*working back to what is more fundamental by means of which something, initially taken as given, can be explained or reconstructed. The explanation or reconstruction is often then exhibited in a corresponding process of synthesis. This allows great variation in specific **method**, however.” (Analysis paragraph 1)*

Monad

Definition:

This term can apply to an authentic entity. According to Giordano Bruno, its equivalent is a minimum or a unity that can no longer be divided and contains within itself the component of everything.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Starting from basic principles (the Platonic **monad** and dyad) they give an account of the world, living beings, and the soul ending with moral precepts (some of the *Pythagorean acusmata*). Kahn thought that the treatise reflected a Pythagorean community that was active in the*

que estaba activa en el periodo Helenístico (2001,83) pero es más probable que Long tenga razón en que su eclecticismo aprendido sugiere que es una creación académica.” (Pythagoreanism párrafo 94)

Moral

Definición:

Es el fin de la ética, el comportamiento orientado o regulado, el grupo de los *mores*. Del latín *mos moris* que significa costumbre, por medio de ello se crean costumbres ya que se practican hábitos continuamente que modelan el carácter.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Considera por ejemplo el voluntarismo teológico acerca del estado de actos como obligatorios o no obligatorios. Uno podría sostener que hay una sola obligación suprema, la obligación de obedecer a Dios. Cada tipo particular de acto que se podría desempeñar así tiene su estatus **moral** como

Hellenistic period (2001, 83) but Long is more likely to be right that its learned eclecticism suggests that it is a scholarly creation.” (Pythagoreanism paragraph 94)

Moral

Definition:

It is the aim of ethics, the oriented or regulated behavior, the group of mores. From Latin mos moris that means custom, and through it, customs are created because habits that are continuously practiced shape character.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Consider, for example, theological voluntarism about the status of acts as obligatory or non-obligatory. One might hold that there is a single supreme obligation, the obligation to obey God. Every particular type of act that one might perform thus has its **moral** status as obligatory or non-obligatory in virtue of God's having*

obligatorio y no obligatorio en virtud de que Dios ha dirigido el desempeño de los actos de ese tipo o que Dios no ha dirigido actos de ese tipo. (Theological Voluntarism párrafo 4)

commanded the performance of acts of that type or God's not having commanded acts of that type. (Theological Voluntarism paragraph 4)

Muerte

Death

Definición:

Es sinónimo de fallecimiento, y es parte natural de la existencia, puede relacionarse particularmente con la existencia humana y el termino de un ciclo para iniciar uno nuevo.

Definition:

Is synonym of decease, and it is a natural part of existence, it can relate particularly to human existence and the end of a cycle to start a new one.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Podemos resumir esto observando que para ciertas categorías de acciones moralmente graves, por ejemplo, que causen la **muerte** de un ser humano, el principio de doble efecto combina una aprobación especial para causar la **muerte** de manera incidental por un fin bueno (cuando ocurre como efecto secundario de la búsqueda de ese fin) con una prohibición general en causar determinadamente la muerte en nombre de un fin bueno (cuando

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “We can summarize this by noting that for certain categories of morally grave actions, for example, causing the **death** of a human being, the principle of double effect combines a special permission for incidentally causing **death** for the sake of a good end (when it occurs as a side effect of one's pursuit of that end) with a general prohibition on instrumentally causing death for the sake of a good end (when it occurs as part of one's means to pursue that end).” (Doctrine of Double*

ocurre como parte de los medios de uno para perseguir dicho fin).” (Doctrine of Double Effect paragraph 4) *Effect paragraph 4)*

Nada

Definition:

De acuerdo con el filósofo Gorgias, la nada no es, ya que si la nada tuviera la posibilidad de existir, entonces debería cumplir tanto con ser como no ser o estar y no estar, para explicarlo mejor, Platón pretende representar el significado de “Nada” como una situación donde se es otra cosa o se niega, y dentro de este enfoque, el calificativo de absoluto no tiene lugar.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Esta experiencia de mi propia muerte, o **“nada”**, en la ansiedad puede actuar como un estímulo para la autenticidad: me doy cuenta que yo no “soy”, sino a través de mi decisión debo “crear mi ser”. Al cometer al encarar la muerte—esto es, al tanto de que la **nada** y mi identidad, si no son apoyadas por mi hasta el fin—los roles en los que me he

Nothingness

Definición:

According to the philosopher Gorgias, nothingness is not, because if it has the opportunity to exist, then it should meet the requirement of both, be or not be or stay and not stay, to better explain it, Plato expects to represent the meaning of “nothingness” as a situation where one is something else, or denied, and within this approach, the qualifying “absolute” does not take place.

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “This experience of my own death, or **“nothingness,”** in anxiety can act as a spur to authenticity: I come to see that I “am” not anything but must “make myself be” through my choice. In committing myself in the face of death—that is, aware of the **nothingness** of my identity if not supported by me right up to the end—the roles that I have hitherto

ocupado inconscientemente hasta el momento ya que uno ahora se convierte en algo en lo que me debo a mi mismo, ser responsable. Heidegger denominó a este modo de autoconsciencia—*consciencia* de la **nada** absoluta, de mi identidad practica—“libertad”, y Sartre desarrolló este concepto esencial de libertad con gran detalle.” (Existentialism párrafo 36)

Naturaleza

Definición:

Puede representarse como un origen para la vida y de lo que garantiza el flujo de todo lo que existe. Aristóteles establece que es el inicio y la causante de movimiento y al mismo tiempo el estado de calma de lo que es propio del comienzo de todo y no sucede de manera accidental. El distintivo de “accidental” separa a las acciones del hombre de las acciones de la naturaleza.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Al concepto le fue dada su presentación clásica en la

thoughtlessly engaged in as one does now become something that I myself own up to, become responsible for. Heidegger termed this mode of self-awareness—awareness of the ultimate **nothingness** of my practical identity—“freedom,” and Sartre developed this existential concept of freedom in rich detail.” (Existentialism paragraph 36)

Nature

Definition:

It can be represented as an origin for life and what guarantees the movement of everything that exists. Aristotle establishes that, it is the beginning and cause of movement, and at the same time the state of calmness of what is inherent to the beginning of everything and does not happen in an accidental way. The distinctive “accidental”, separates men’s actions from nature’s actions.

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The concept was given its classic formulation in Immanuel

Crítica del Juicio de Immanuel Kant, en la cual la **naturaleza** fue tomada como un objeto ejemplar de la experiencia estética. Kant argumentaba que la belleza natural era superior a la del arte y que complementaba los mejores hábitos de la mente. No es accidental que el desarrollo del concepto de desinterés y aceptación de la **naturaleza** como un objeto ideal de la apreciación de la estética fueran de la mano.” (*Environmental Aesthetics párrafo 3*)

Nihilismo

Definición:

Es un indicador de ideas o creencias en el cual lo que “es” (los seres, objetos, los elementos que edifican y específicamente el conjunto de valores y fundamentos aplicados a la vida diaria) es negado y aminorado a la nada.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Así mismo, el pluralismo acerca de la verdad debe distinguirse de varias perspectivas cercanas, como el subjetivismo, contextualismo, relativismo, o incluso

Kant’s Critique of Judgment, in which nature was taken as an exemplary object of aesthetic experience. Kant argued that natural beauty was superior to that of art and that it complemented the best habits of mind. It is no accident that the development of the concept of disinterestedness and the acceptance of nature as an ideal object of aesthetic appreciation went hand in hand.” (Environmental Aesthetics paragraph 3)

Nihilism

Definición:

It is an indicator of ideas or beliefs in which what “is” (beings, objects, elements that build up and specifically the group of values and foundations applied to daily life) is denied or reduced to nothing.

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Likewise, pluralism about truth must be distinguished from several neighbouring views, such as subjectivism, contextualism, relativism, or even nihilism about truth. For

el **nihilismo** de la verdad. Por ejemplo, uno puede mantener alguna forma de subjetivismo acerca de la verdad, mientras se siga siendo agnóstico acerca de cuantas maneras hay de ser auténtico.” (Pluralist Theories of Truth párrafo 7)

example, one can maintain some form of subjectivism about truth while remaining agnostic about how many ways of being true there are.” (Pluralist Theories of Truth paragraph 7)

Noción

Definición:

Se refiere a cualquier acción que conlleve la capacidad de conocer o entender. De acuerdo con Cicerón, es algo que posee ventaja, es decir, un tipo de conocimiento en especial y seleccionado entre los demás por sus cualidades.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Ya debería ser evidente que una representación genuina de las ideas de Ramsey requiere una **noción** de aceptación más sofisticada. Por supuesto no hay necesidad de distinguir entre aceptación y convencimiento pleno en el caso de proposiciones L_0 con orientación valor-verdad. Pero también necesitamos una **noción** de

Notion

Definition:

It refers to any action that implies the ability of knowing or understanding. According to Cicero, it is something that has advantages, meaning, a special type of knowledge selected among others because of its qualities.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “It should be evident by now that a genuine representation of Ramsey’s ideas requires a more sophisticated **notion** of acceptance. Of course there is no need to distinguish between acceptance and full belief in the case of truth-value bearing propositions of L_0 . But we also need a **notion** of acceptance capable of characterizing the acceptance of sentences that lack*

aceptación capaz de caracterizar la admisión de oraciones que carezcan de valores de verdad, pero expresen actitudes cognitivas importantes.” (The Logic of Conditionals párrafo 32)

truth values but express important cognitive attitudes.” (The Logic of Conditionals paragraph 32)

Objetividad

Objectivity

Definición:

Es una característica de la contemplación que procura tener una imagen fiel y clara del objeto. Haciendo esto, se omiten las predilecciones e inclinaciones de quien realiza dicha contemplación. Así, se toman en cuenta únicamente procesos cuya validez pueda comprobarse. Por estas razones, la investigación científica toma a la objetividad como herramienta fundamental de su desarrollo.

Definition:

It is a characteristic of contemplation that tries to have a true and clear picture of the object. By doing this, preferences and interests of who performs said contemplations are excluded. Thus, only procedures whose validity can be confirmed are taking into account. Because of these reasons, scientific research takes objectivity as a fundamental tool in its development.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Finalmente, es más probable que las personas den respuestas objetivas cuando piensan que las partes de un desacuerdo moral comparten la misma cultura que cuando piensan que las partes en desacuerdo pertenecen a una cultura

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Finally, it is more probable that people give objectivist responses when they think that the parties to a moral disagreement share the same culture than when they think that the disagreeing parties belong to a very different culture. This might

muy diferente. Esto podría sugerir que muchos de aquellos que dan respuestas objetivas están tácitamente suponiendo un tipo **objetividad** en el supuesto de que las partes en desacuerdo tienen un marco moral, pero no en circunstancias en las cuales hay diferentes contextos morales. (ver Sarkissain et. Al. 2011).” (Moral Relativism paragraph 30)

*suggest that many of those who give objectivist responses are tacitly assuming a kind of **objectivity** on the assumption that the disagreeing parties have a common moral framework, but not in circumstances in which there are different moral frameworks (see Sarkissian et. al. 2011).” (Moral Relativism paragraph 30)*

Objeto

Definición

Se piensa que el objeto es más que la representación de un papel teórico específico. De acuerdo con este enfoque, lo que califica a algo como un objeto es en concreto sus características o naturaleza interna. Algunos autores como Dasgupta sugieren que se le brinda naturaleza interna a una cosa al designarle una definición real (que describa su esencia).

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Cada referencia de representaciones, incluso aquella de las sensaciones, puede ser objetiva

Object

Definition:

It is thought that the object is more than the illustration of a specific theoretical role. According to this point of view, what qualifies something as an object, is specifically its characteristics or inner nature. Some authors like Dasgupta propose that something is given inner nature, when a real definition (that outlines its essence) is assigned to it.

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Every reference of representations, even that of sensations, may be objective (and then it signifies

(y luego significa que el [elemento] real de una representación empírica), guarda solamente la referencia del sentimiento de placer y dolor, por el cual nada en el **objeto** es representado, sino a través del cual hay un sentimiento en el sujeto como si fuera afectado por la representación. (Kant 1790, sección 1) (Beauty párrafo 5)

Ontología

Definición:

La corriente de pensamiento de los seres y sus maneras de ser. Esta palabra fue creada y difundida extensamente alrededor del siglo XVII. Se generó gracias a la inclinación barroca que tenía como uno de sus objetivos, darle belleza al lenguaje por medio de términos que provienen del griego.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “El término “**ontología** social” ha tomado vigencia plena en años recientes, pero la naturaleza de los social ha sido un tema de estudio desde la antigua Grecia. En su totalidad, el campo

*the real [element] of an empirical representation), save only the reference to the feeling of pleasure and pain, by which nothing in the **object** is signified, but through which there is a feeling in the subject as it is affected by the representation. (Kant 1790, section 1)” (Beauty paragraph 5)*

Ontology

Definition:

The doctrine of beings and ways of being. This word was created and widely spread around the 22nd century. It was generated because of the baroque tendency that had as one of its aims, to give beauty to language through terms that come from Greek.

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “*The term ‘social **ontology**’ has only come into wide currency in recent years, but the nature of the social has been a topic of inquiry since ancient Greece. As a whole, the field can be understood as a branch of*

puede entenderse como una rama de la metafísica, el estudio general en la naturaleza de las entidades. (*Social Ontology párrafo 6*)

Panenteísmo

Definición:

La palabra fue acuñada por Christian Krause y con ella se quiso sintetizar en una sola las ideas del teísmo y el panteísmo. Dicha síntesis procuraría aceptar que la totalidad de la existencia se encuentra en Dios y también es una manifestación o creación.

Contexto

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Nishida insiste en que esta idea de Dios, no puede entenderse más en términos de un panteísmo inmanente, que en términos de un teísmo trascendente. Tal vez puede llamarse de mejor forma “**panenteísmo**”; pero para Nishida esto también permanece como un término estático de la “lógica objetiva”, y no consigue capturar la necesidad del pensamiento de Dios tanto irreductiblemente como trascendente y

metaphysics, the general inquiry into the nature of entities. (Social Ontology paragraph 6)

Panentheism

Definition:

The word was coined by Christian Krause, and with it he wanted to summarize in one the ideas of theism and pantheism. Such synthesis would try to accept that the entirety of existence is found in God, and it is also a manifestation or creation.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Nishida insists that this idea of God can be understood no more in terms of an immanent pantheism than in terms of a transcendent theism. It may perhaps best be called “**panentheism**”; but for Nishida this too remains a static term of “objective logic” and fails to capture the necessity of thinking God as both irreducibly transcendent and thoroughly immanent.” (The Kyoto School paragraph 69)*

como verdaderamente inmanente.
(The Kyoto School párrafo 69)

Panteísmo

Definición:

Se cree que la palabra panteísmo fue escrita por primera vez en el trabajo del irlandés John Toland, su significado etimológico se encuentra en el griego *pan* (todo) y *theos* (Dios). En términos generales el panteísmo expresa la perspectiva de que Dios es equivalente al cosmos, se enfoca en que nada de lo que existe, existe fuera de Dios. Se establece dentro de este pensamiento un rechazo hacia cualquier punto de vista que contemple a Dios distinto al universo.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “el infinito fue visto como un atributo divino que no se encuentra en otro sitio; sostener que la naturaleza es infinita sería dotarla de divinidad, una perspectiva herética característica del **panteísmo**. Mientras que la perspectiva generalmente aceptada entre teístas era, y hasta cierto punto todavía es, que un

Pantheism

Definition:

It is thought that the term pantheism was written for the first time within the Irish John Toland’s work, its etymological meaning is found in the Greek pan (all) and theos (God). Generally, pantheism expresses the view that God is equal to cosmos, it focuses in the fact that nothing that exists, exists outside God. Within this thinking, there is a rejection towards any perspective that sees God as different from the universe.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Infinity was seen as a divine attribute not to be found elsewhere; to claim that nature is infinite would be to endow it with divinity, a heretical view characteristic of **pantheism**. While the generally accepted view among theists was, and to some extent still is, that an infinite universe is philosophically absurd and*

universo infinito es filosóficamente absurdo y teológicamente herético, no hubo consenso en el asunto (Cosmology and Theology párrafo 61)

Paralogismo

Definición:

Este término es utilizado para señalar la falsedad de un razonamiento. De acuerdo con Kant, se denomina de esta forma a un razonamiento o argumento que no es verdadero y pertenece a la parte de la psicología encargada de la razón, la cual cree que un “yo pienso”, puede deducirse fácilmente en relación a delimitaciones tangibles, pero partiendo de la causa-efecto de idea-alma.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Sin embargo, aun si con estas distinciones, la solución de Tomás de Aquino del **paralogismo**, funciona y lo que él dice acerca de la existencia y unidad versus la multiplicidad de la naturaleza común puede dársele una interpretación consistente, el surgimiento del **paralogismo** mismo y

theologically heretical, there was no consensus on the issue. (Cosmology and Theology paragraph 61)

Paralogism

Definition:

This word is used to point out the falseness of some reasoning. According to Kant, we call this way, a reasoning or argument that is not true and belongs to the part of psychology in charge of reason, which believes that an “I think”, can be easily deduced in relation to tangible determinations but from the cause-effect of idea-soul.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Nevertheless, even if with these distinctions Aquinas’ solution of the **paralogism** works and what he says about the existence and unity vs. multiplicity of a common nature can be given a consistent interpretation, the emergence of the **paralogism** itself and the complexities involved in explaining it away, as well as the*

las complejidades involucradas en explicarlo, así como los problemas en relación a brindar esta interpretación consistente, demuestran las dificultades inherentes de este recuento. (The Medieval Problem of Universals párrafo 90)

problems involved in providing this consistent interpretation show the inherent difficulties of this account.” (The Medieval Problem of Universals paragraph 90)

Paz

Peace

Definición:

De acuerdo con Hobbes, es un estado alcanzado por medio de la detención de la guerra y alguna problemática creada por los seres humanos. Hobbes también asevera que la naturaleza humana debe basarse en una regulación universal por “buscar la paz”.

Definition:

According to Hobbes, it is a state accomplished by the cessation of war and some problem created by human beings. Hobbes also states that human nature must be based on a universal regulation to “find peace”.

Context:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Consideraremos entre otras cuestiones, las tensiones entre el deseo de **paz** y estabilidad después de la guerra y la importancia de poner a los violadores de los derechos humanos en juicio, la necesidad, como parte de una transición política de crear un record histórico confiable de abusos pasados,

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “We will consider, among others questions, tensions between the desire for **peace** and stability after war and the importance of putting human rights violators on trial, the need, as part of a political transition, to create a reliable historical record of past abuses, the promise and limitations of international criminal law, and the*

la promesa y limitaciones de la ley criminal internacional, y la coherencia del perdón en la política.” (Transitional Justice párrafo 2)

coherence of forgiveness in politics.”
(Transitional Justice paragraph 2)

Persona

Person

Definición:

Se denomina así al ser humano en relación con su entorno y la perspectiva de su propio ser. Un individuo que vive dentro y conforme a relaciones.

Definition:

The human being I relation to its environment and the perspective of his own being is named like this. An individual that lives within and according to relationships.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Los utilitaristas clásicos claro está, piensan que podemos cumplir fácilmente con este reto. Ellos estarían de acuerdo rápidamente con que la intuición basada en la **persona** es falsa, y debería de hecho poner ese resultado en vigor para impulsar la posición de que la ley moral es impersonal en la naturaleza y que agregar niveles de bienestar a lo largo de poblaciones particulares en mundos relevantes es exactamente la manera adecuada de determinar si un acto es permisible o un mundo es mejor que otro.” (The

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Classical utilitarians, of course, think we can meet this challenge with ease. They would quickly agree that the **person**-based intuition is false and could indeed put that result forward to bolster their position that moral law is impersonal in nature and that aggregating wellbeing levels across particular populations at the relevant worlds is exactly the right way to determine whether an act is permissible or one world is better than another.”*
(The Nonidentity Problem paragraph 6)

Política

Definición:

El derecho y también la moral la tienen por principio. Es la facultad o saber por medio del cual se ejerce un gobierno. Es también la comprensión de actividades que acontecen dentro de la comunicación del pensamiento entre las personas.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “En el caso de la filosofía política en particular, la clasificación griega antigua (trazada por Platón y adaptada por Aristóteles) de los regímenes o “constituciones” (*politeia*, singular) — en la versión de Aristóteles, los tres regímenes buenos siendo monarquía, aristocracia, y una forma moderada de democracia; y sus tres “perversiones” siendo tiranía, oligarquía y una forma mala de democracia—continuaron informando la discusión de la política en el contexto del “régimen mezclado” de la república romana, sostenido para

Politics

Definition:

It is a principle of law and moral. It is the faculty or knowledge by which a government is executed. It is also the understanding of activities that happen within communication of thoughts among people.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “In the case of political philosophy in particular, the ancient Greek classification (devised by Plato and adapted by Aristotle) of regimes or “constitutions” (*politeia*, singular)— in Aristotle's version, the three “good” regimes being monarchy, aristocracy, and a moderate form of democracy; and their three “perversions” being tyranny, oligarchy, and a bad form of democracy—continued to inform the discussion of politics in the context of the “mixed regime” of the Roman republic, held to combine elements of all three of the good regimes.” (Ancient*

combinar elementos de los tres buenos regímenes.” (Ancient Political Philosophy paragraph 2)

Postulado

Definición:

Es una idea expresada que tiene como principal objetivo convencer, para ser admitida por quien la percibe, dicha admisión puede derivarse de una necesidad de posibilitar algún proceso a partir de la presentación de dicha idea. Este concepto se originó en las matemáticas y fue después aclarado y detallado de forma más extensa después por Aristóteles.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Los principios de simplicidad se han propuesto de diferentes formas por teólogos, filósofos, y científicos, desde tiempos antiguos, a medievales y modernos. Así lo escribe Aristóteles en su Segundos Analíticos. Podemos asumir la superioridad *ceteris paribus* de la demostración que deriva de unos cuantos **postulados** o hipótesis.” (Simplicity párrafo 2-3)

Postulate

Definition:

It is an expressed idea that has as main objective, to convince, to be accepted by the perceiver, such admission can come from a need to make possible some process from the presentation of such idea. This concept was originated in mathematics and clarified and detailed more extensively afterwards by Aristotle.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Simplicity principles have been proposed in various forms by theologians, philosophers, and scientists, from ancient through medieval to modern times. Thus Aristotle writes in his Posterior Analytics. We may assume the superiority *ceteris paribus* of the demonstration which derives from fewer **postulates** or hypotheses.” (Simplicity párrafo 2-3)*

Premisa

Definición:

Toda expresión de un pensamiento o de una serie de pasos a seguir para que se comprenda y sea admitida. Dicha expresión conlleva la posibilidad de ser verdadera o no y a partir de ella se realiza una deducción de otra exposición.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “La influencia de la formalidad “debido a su ser de cierta forma” ha sido visto a veces como lo que descarta los argumentos en los cuales la conclusión no es “relevante” para las **premisas**, por ejemplo, argumentos en los cuales las premisas son inconsistentes, argumentos con conclusiones que de ningún modo acontecerían a partir de cualquier **premisa**, o argumentos con **premisas** superfluas. (Aristotle's Logic párrafo 8)

Premise

Definition:

Every expression of a thought or a series of steps to follow for it to be understood and accepted. Such expression carries the possibility of being true or not, and from it a deduction of another exposition is made.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The force of the qualification “because of their being so” has sometimes been seen as ruling out arguments in which the conclusion is not ‘relevant’ to the **premises**, e.g., arguments in which the **premises** are inconsistent, arguments with conclusions that would follow from any premises whatsoever, or arguments with superfluous **premises**.(Aristotle's Logic paragraph 8)*

Razón

Definición:

Puede tomarse como un equivalente de comprensión, en general su significado designa la habilidad espiritual (contraria a lo tangible) de adquisición y manejo del conocimiento del ser humano. A la razón comúnmente se le brinda el calificativo de positiva o sana dentro del juicio del bien en las circunstancias de la vida cotidiana de los seres humanos.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Kant sostuvo que el imperativo categórico no es analítico, porque, aunque el imperativo categórico “resulta” a partir del concepto del ser racional, el concepto de imperativo categórico no está comprendido en el concepto de ser racional. Kant pensó que el imperativo categórico debe ser descubierto *a priori*—a través de la **razón**—debido a que, como ley moral fundamental aplicada a todos los seres racionales, no puede descubrirse a través de la simple experiencia: uno no puede aprender cómo debe actuar a partir de

Reason

Definition

It can be understood as an equivalent of understanding, generally its meaning describes the spiritual ability (contrary to what is tangible) of acquisition and handling of knowledge of human beings. Commonly, reason receives the description of positive or healthy, within the judgement of good in the daily life circumstances of human beings.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Kant held that the categorical imperative is not analytic, because although the categorical imperative “follows” from the concept of a rational being, the concept of the categorical imperative is not contained in the concept of a rational being. Kant thought the categorical imperative must be discovered a priori—through **reason**—because, as a fundamental moral law applying to all rational beings, it cannot be discovered through mere experience: one cannot learn how one should act from how people do act.” (A Priorism in Moral Epistemology*

cómo actúa la gente.” (A Priorism in *paragraph 31*)
Moral Epistemology párrafo 31)

Sabiduría

Definición:

El campo de estudio que posee el calificativo de ser racional, y posee un vínculo con todo lo que es considerado humano. Es el actuar racionalmente en cualquier situación o la cualidad de una persona que le otorga rectitud y la capacidad de actuar bien. Cuando el ser humano está dotado de sabiduría, puede discernir qué es bueno y que no lo es para beneficio propio y de los demás.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Aquellos que ya son sabios, ya no aman la **sabiduría** (*philosophiein*), sean dioses u hombres. Tampoco lo hacen quienes son tan ignorantes que son malos, ya que ninguna persona mala y tonta ama la **sabiduría**. Quedan solamente aquellos que tienen este algo malo, ignorancia, pero que todavía no se han hecho ignorantes o tontos por ello. Están conscientes de no saber lo que

Wisdom

Definition:

The area of study with the qualifying of “rational”, it has a link with everything that is considered human. It is the rational action in any situation or the quality of a person that gives him or her rectitude and the ability to act well. When human beings are gifted with wisdom, they can distinguish between what is good and what is not, for his own benefit and the benefit of others.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Those who are already wise no longer love **wisdom** (*philosophiein*), whether they are gods or men. Neither do those who are so ignorant that they are bad, for no bad and stupid person loves **wisdom**. There remains only those who have this bad thing, ignorance, but have not yet been made ignorant and stupid by it. They are conscious of not knowing what they don’t know.(Plato on Friendship and*

no saben.” (Plato on Friendship and Eros paragraph 6)
Eros párrafo 6)

Ser

Definición:

Se denomina así a la creación dotada de diversas cualidades, es un elemento que tiene un lugar en la existencia. Heidegger propone una diferencia entre ser y ente denominada ontológica, la misma propone que el ser es la base del ente. En desacuerdo con los positivistas, este término (ser), no concuerda con lo que se percibe como tangible.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “**Ser** (esse) puede dividirse en ser en la mente (**ser** “*cognitivo*”) el cual es un ser menor o disminuido, y un **ser** real ej., **ser** fuera de la mente o del conocedor. El **ser** real se subdivide en el ser real en potencia y **ser** real en acto. (Godfrey of Fontaines párrafo 7)

Being

Definition:

The creation gifted with different qualities is named this way, it is an element that has a place in existence. Heidegger suggests a difference between being and entity named ontological, the same suggests that the being is the base of the entity. In disagreement with positivists, this term (being), does not match with what is perceived as tangible.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “ **Being** (esse) may be divided into **being** in the mind (“cognitive” being) which is a lesser or diminished being, and real **being**, i.e., **being** outside the mind or knower. Real **being** is subdivided into real being in potency and real **being** in act. (Godfrey of Fontaines paragraph 7)*

Silogismo

Definición:

De acuerdo con el filósofo Aristóteles, es la modalidad elemental de la totalidad de pensamientos o reflexiones que se clasifican como verdades específicas sustraídas de un fundamento generalizado.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Aristóteles define un **silogismo** como “un argumento (logos) en el cual, ciertas cosas han sido determinadas, algo diferente a lo que ha sido determinado resulta de una necesidad porque estas cosas son de tal forma.” Esta definición parece demandar que (i) un **silogismo** consiste en al menos dos premisas y una conclusión, (ii) que la conclusión resulta de la necesidad de las premisas (de tal forma que los silogismos sean argumentos válidos), y (iii) que la conclusión difiera de las premisas.” (Ancient Logic párrafo 14)

Syllogism

Definition:

According to the philosopher Aristotle, it is the elemental modality of the entirety of thoughts or considerations classified as specific truths deduced from a generalized principle.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Aristotle defines a **sylllogism** as ‘an argument (logos) in which, certain things having been laid down, something different from what has been laid down follows of necessity because these things are so’. This definition appears to require (i) that a **sylllogism** consists of at least two premises and a conclusion, (ii) that the conclusion follows of necessity from the premises (so that all syllogisms are valid arguments), and (iii) that the conclusion differs from the premises.” (Ancient Logic paragraph 14)*

Subjetividad

Definición:

Hace alusión al sujeto y a sus puntos de vista, sensaciones, ideas y anhelos únicos. Es la antítesis de objetividad, y se desarrolla de manera que da lugar a incomprendimientos (o mal entendidos) en campos como la epistemología y la ciencia cognitiva.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Es, en efecto más apropiado hablar de muchos personalismos que de un personalismo. En 1947 Jacques Maritain pudo escribir que hay al menos “una docena de doctrinas personalistas, las cuales a veces no tienen más en común que la palabra “persona”. Además, debido a su énfasis en la **subjetividad** de la persona y sus enlaces con la fenomenología y el existencialismo, algunas formas dominantes de personalismo no se han prestado a tratados sistemáticos.” (Personalis párrafo 2)

Subjectivity

Definition:

It refers to the subject and his points of view, sensations, ideas and unique yearnings. It is the antithesis of objectivity, and is developed in a way that gives way to misapprehend (or misunderstandings) in fields like epistemology and cognitive science.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “It is, in point of fact, more proper to speak of many personalisms than one personalism. In 1947 Jacques Maritain could write that there are at least “a dozen personalist doctrines, which at times have nothing more in common than the word ‘person.’” Moreover, because of their emphasis on the **subjectivity** of the person and their ties to phenomenology and existentialism, some dominant forms of personalism have not lent themselves to systematic treatises.” (Personalis paragraph 2)*

Teísmo

Definición:

Es una corriente de pensamiento que percibe a Dios de manera individual. Un ser que se encuentra por encima de todo lo que es considerado vano o material, todo lo que es relativo a la tierra y se opone así al espíritu o a todo lo referente a él. Lo percibe como el “creador”, quien tomó la inexistencia y la llevó a una creación plena.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Esta definición tiene la virtud agregada de hacer al ateísmo una respuesta directa a una de las preguntas metafísicas más importantes en la filosofía de la religión, a saber, “¿Existe un Dios?” Sólo hay dos posibles respuestas directas a esta pregunta: “sí”, lo cual es **teísmo**, y “no”, lo cual es ateísmo. Respuestas como “no lo sé”, “nadie sabe”, “no me importa”, “nunca se ha establecido una respuesta afirmativa”, o “la pregunta es insignificante” no son respuestas directas a esta pregunta.” (Atheism and Agnosticism párrafo 3)

Theism

Definition:

It is a doctrine that perceives God in a personal way. A being that is found above everything that is considered vain or material, everything that is related to earth and opposes to the spirit or everything that is related to it. It perceives him as the “creator”, who took absence and brought it to full creation.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “This definition has the added virtue of making atheism a direct answer to one of the most important metaphysical questions in philosophy of religion, namely, “Is there a God?” There are only two possible direct answers to this question: “yes”, which is **theism**, and “no”, which is atheism. Answers like “I don’t know”, “no one knows”, “I don’t care”, “an affirmative answer has never been established”, or “the question is meaningless” are not direct answers to this question.” (Atheism and Agnosticism paragraph 3)*

Universalidad

Definición:

El entendimiento particular de cierta índole, se califica como general o universal, si puede ser aplicado a un todo que presente en sí mismo similitudes de la ya mencionada índole. El concepto es admitido también en el campo de la ética, específicamente en la llamada regla de oro. Además de la igualdad natural representada por medio de la ciencia y la equidad cuando se aplica la ley representado por la jurisprudencia.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Esto es más evidente en el caso de Nagel. Su doctrina de la **universalidad** de las razones, contradice directamente al holismo acerca de las razones que todavía juega un papel esencial en su consideración de los que él llama “forma general” de una razón los cual a cambio juega un papel esencial en su versión de la distinción agente-relativo/agente-neutral.” (Reasons for Action: Agent-Neutral vs. Agent-Relative párrafo 18)

Universality

Definition:

The particular understanding of a certain kind is qualified as general or universal, if it can be applied to a whole that presents in itself similarities of the said kind. The concept is also accepted in the field of ethics, specifically what is named the golden rule. Besides the natural equality represented by science and the equity when the law is applied, represented by jurisprudence.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “This is most clear in the case of Nagel. His doctrine of the **universality** of reasons directly contradicts holism about reasons yet plays an essential role in his account of what he calls the ‘general form’ of a reason which in turn plays an essential role in his version of the agent-relative/agent-neutral distinction.” (Reasons for Action: Agent-Neutral vs. Agent-Relative paragraph 18)*

Validez

Definición:

Dentro del contexto filosófico, este vocablo hace alusión a la “realidad justificada” de alguna situación u objeto en cuestión, brindándoles la particularidad de ser o estar. Se debe hacer notar que, son las conclusiones o los resultados del análisis y reflexiones a los que se les brinda el calificativo de válidos por encima de los objetos. Así se le atañe validez a: ideas, cuestionamientos, pensamientos, campos de estudio o el manejo y utilización correcta de regulaciones.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Tal vez un argumento es válido si es (metafísicamente) imposible que las premisas sean verdaderas y que la conclusión sea falsa, válida si—sosteniendo como permanentes las interpretaciones de las premisas y conclusión—en todo mundo posible donde se sostengan las premisas, también lo haga la conclusión. Esta

Validity

Definition:

Within the philosophical context, this word refers to the “justified reality” of some concerning situation or object, giving them the peculiarity of being or staying. It must be noted that the conclusions or analysis results and considerations receive the qualifying of valid above the objects. Thus, validity is pertained to: ideas, questionings, thoughts, fields of study or the right management and usage of regulations.

Context:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Perhaps an argument is valid if it is (metaphysically) impossible for the premises to be true and the conclusion to be untrue, valid if—holding fixed the interpretations of premises and conclusion—in every possible world in which the premises hold, so does the conclusion. This constraint is plausibly thought to be a necessary condition for logical

restricción está pensada para ser de manera plausible una condición necesaria para una consecuencia lógica (si podría ser que las premisas sean verdaderas y la conclusión no lo sea, entonces no hay duda de que la conclusión no acontece a partir de las premisas); sin embargo, en la mayoría de las consideraciones de la consecuencia lógica, no es una condición suficiente para la **validez**.” (Logical Consequence párrafo 8)

Valor

Definición:

Previo a Rudolf Hermann Lotze, se mencionaron pocas veces los valores en la filosofía. La filosofía había profundizado en el concepto de valor designándolo como bien y la predilección por el bien de manera inherente. Después, la filosofía contemporánea hace una distinción entre el concepto de bien y de bondad.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “El **valor** del conocimiento siempre ha sido un tema central dentro de la epistemología.

*consequence (if it could be that the premises are true and the conclusion isn't, then there is no doubt that the conclusion does not follow from the premises); however, on most accounts of logical consequence, it is not a sufficient condition for **validity**.” (Logical Consequence paragraph 8)*

Value

Definition:

Before Rudolf Hermann Lotze, values in philosophy were mentioned only a few times. Philosophy had gone into detail in the concept of value designating it as good and the natural inclination for good. Then, contemporary philosophy makes a distinction between the concept of good and kindness.

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “The **value** of knowledge has always been a central topic within epistemology. Going all the*

Remontándose al Menón de Platón, los filósofos se han preguntado, ¿Por qué el conocimiento es más valioso que una simple creencia verdadera? El interés en estas preguntas ha aumentado en años recientes, con teóricos que proponen una gama de respuestas. Pero algunos rechazan la premisa de la pregunta y afirman que el **valor** del conocimiento está “inundado” por el **valor** de la verdadera convicción.” (The Value of Knowledge párrafo 1)

*way back to Plato's Meno, philosophers have asked, why is knowledge more valuable than mere true belief? Interest in this question has grown in recent years, with theorists proposing a range of answers. But some reject the premise of the question and claim that the **value** of knowledge is 'swamped' by the **value** of true belief.” (The Value of Knowledge paragraph 1)*

Verdad

Definición:

Platón en el Crátilo presenta la verdad aplicada en el discurso, donde es considerado verdadero el discurso que presenta los hechos como son sin agregar o quitar elementos y aquel que es falso presenta los hechos como no son. Aristóteles describe la verdad como lo que se genera al declarar lo que sí es y refutar lo que no es. También es la verdad la que actúa de acuerdo con una norma o noción.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia

Truth

Definition:

Plato, in the Cratylus presents the truth applied in discourse, where the speech that presents facts the way they are without adding or taking off elements is considered as true, and the one that is false, presents facts the way they are not. Aristotle describes truth as the result of stating what it is and denying what is not. Also the truth is what acts according to a norm or notion.

Context:

According to Stanford Encyclopedia of

of Philosophy (2016) “Pero ¿Qué es **verdad**? De acuerdo con Kant, la **verdad** es un predicado de todos los juicios, y no un predicado de las partes propias representacionales de los juicios, ej., intuiciones/conceptos y cogniciones no conceptuales (A293/B350). Además, ya sabemos que la validez objetiva es una condición necesaria pero no adecuada de **verdad** de un juicio. Kant también sostiene que la consistencia lógica es una condición necesaria más no apropiada de la **verdad** de un juicio (A60/B85). Sin embargo, de manera más importante, de acuerdo con Kant la “definición nominal” de la **verdad** es aquella que es el “acuerdo” o “correspondencia” (*Übereinstimmung*) de una cognición.” (Kant's Theory of Judgment párrafo 24)

Vida

Definición:

La naturaleza del ser no brinda el don de la vitalidad, pues este es la consecuencia que (de manera aguda) fue motivada por impulsos que son altamente positivos en su accionar. La naturaleza expone cómo es y qué

*Philosophy (2016) “But what is **truth**? According to Kant, **truth** is a predicate of whole judgments, and not a predicate of the representational proper parts of judgments, i.e., intuitions/non-conceptual cognitions and concepts (A293/B350). Furthermore we already know that objective validity is a necessary but not sufficient condition of the **truth** of a judgment. Kant also holds that logical consistency is a necessary but not sufficient condition of the **truth** of a judgment (A60/B85). Most importantly however, according to Kant the “nominal definition” of **truth** is that it is the “agreement” or “correspondence” (*Übereinstimmung*) of a cognition.” (Kant's Theory of Judgment paragraph 24)*

Life

Definition:

The nature of the being does not give the gift of vitality, since this is the consequence that (in an intense way), was motivated by highly positive impulses. Nature exposes how it is and what does life cover. Through nature, it

comprende la vida. Por medio de la naturaleza se puede observar cómo la vida se desarrolla, florece, da frutos y se multiplica.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Sin embargo, los naturalistas señalarán que una fuerza impersonal como kármica de la naturaleza posiblemente podría justamente distribuir penalidades y recompensas de la manera que lo haría un juicio retributivo personal, y que de hecho, vivir juntos en relaciones amorosas parecería conferir mucho más significado en la **vida** que un recuerdo afectuosos.” (The Meaning of Life párrafo 23)

Voluntad

Definición:

El actuar inicia de manera racional a partir de la voluntad, y es así como la filosofía tradicional define este término. También lo presenta así la psicología, específicamente en el siglo XIX, esto debido a que se sostiene un vínculo con las capacidades o dominios que tienen su origen en el alma, se creía que la combinación de ellos daría lugar

can be observed how life develops, flourishes, fruits and multiplies.

Contexto:

According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “However, the naturalist will point out that an impersonal, Karmic-like force of nature conceivably could justly distribute penalties and rewards in the way a retributive personal judge would, and that actually living together in loving relationships would seem to confer much more meaning on life than a loving fond remembrance.” (The Meaning of Life paragraph 23)

Will

Definition:

The act starts in a rational way from will, and it is this way, how traditional philosophy defines this term, Also psychology presents it this way, specifically in the XIX century, this, due to the fact that there is a link held between abilities and control that find their origins in the soul, it was thought that the combination of them would

a acciones por parte del hombre.

result in actions from men.

Contexto:

De acuerdo con Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Agustín asevera que solamente a través de la gracia, enviada libremente por Dios para auxiliar a la **voluntad** humana, uno puede lograr la bondad moral verdadera. Prudencia, la cual es la habilidad de elegir el bien y evitar el mal, contemplación intelectual, virtud moral y política, amistad, educación y carácter (todos elementos esenciales en la ética de Aristóteles) están incluidos en la teología moral de Agustín bajo la orden de amar a Dios. Para Agustín, la complejidad del pensamiento moral griego puede reducirse a la simple regla de conformidad con la ley divina.” (Medieval Theories of Practical Reason párrafo 2)

Context:

*According to Stanford Encyclopedia of Philosophy (2016) “Augustine asserts that only through grace, sent freely by God to assist the human **will** can one achieve true moral goodness. Prudence, which is the ability to choose good and avoid evil, intellectual contemplation, moral and political virtue, friendship, education and character (all essential elements in Aristotle's ethics) are subsumed in Augustine's moral theology under the command to love God. For Augustine the complexity of Greek moral thought can be reduced to the simple rule of conformity to divine law.” (Medieval Theories of Practical Reason paragraph 2)*

Referencias

- A fortiori. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.
- Absoluto. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.
- Abstracción. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.
- Acción. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.
- Amor. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.
- Anfibología. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.
- Antecedente. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.
- Antinomias. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.
- Argumento. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.
- Axiología. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.
- Barbarie. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.
- Bien. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Bioética. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Canon. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Carácter. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Catarsis. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Causalidad. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Ciencia. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Conciencia. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Cosmogonía. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Corolario. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Crítica. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Cultura. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Deber. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Decisión. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Deducción. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Deísmo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Deontología. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Dialéctica. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Diánoia. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Dilema. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Dios. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Dogma. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Eclecticismo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Egoísmo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Eidético. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Epicureísmo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Episteme. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Espíritu. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Estoicismo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Ética. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Falacia. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Fe. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Felicidad. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Fideísmo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Filantropía. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Filosofía. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Género. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Hermenéutica. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Heurística. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Hipóstasis. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Hipótesis. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Humanidad. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Idea. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Imaginación. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Inmanencia. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Isomorfismo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Juicio. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Justicia. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Lenguaje. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Ley. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Libertad. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Lógica. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Logos. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Metafísica. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Método. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Mónada. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Moral. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Muerte. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Nada. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Naturaleza. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Nihilismo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Noción. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Objetividad. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Objeto. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Ontología. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Panenteísmo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Panteísmo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Paralogismo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Paz. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Persona. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Política. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Postulado. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Premisa. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Razón. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Sabiduría. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Ser. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Silogismo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Subjetividad. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Teísmo. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Universalidad. Bugger, W. (1983). *Diccionario de Filosofía*. Barcelona: Herder.

Validez. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Valor. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Verdad. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Vida. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

Voluntad. Abbagnano, N. (1963). *Diccionario de Filosofía*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

CONCLUSIONES

1. La traducción se desarrolla formando vías de comunicación entre culturas, logrando que un texto en determinado idioma tenga un equivalente funcional (en diferentes contextos) en un idioma diferente. Su evolución a través del tiempo es notable hasta la actualidad donde cuenta con diversas clasificaciones y se ha comprendido como un proceso compuesto de fases y características que lo distinguen de otros campos de estudio.
2. La terminología (de forma sistemática y organizada) expone la manera en la cual deben recopilarse, describirse y presentarse los términos, así como sus características y la función que el término adopta dentro de distintas disciplinas.
3. La claridad y la precisión son elementos que complementan el proceso de traducción requeridos para comunicar una idea integral. Dichos elementos son brindados por la gramática y la redacción las cuales han sido estudiadas por medio de sus clasificaciones y fases (respectivamente) y brindan herramientas que, al aplicarse, brindan organización, concisión y fidelidad en la traducción.
4. Aunque las ambigüedades son características del lenguaje filosófico debido a su complejidad y sentido crítico, éste (ya que tiene como fin fundamental muy bien lo establecido) tiene como cometido lograr claridad en lo que establece y así ser una guía para el pensamiento humano.
5. Existen términos extensamente utilizados dentro del ámbito de la filosofía y conocer su definición dentro de dicho ámbito, así como su equivalente en inglés forma parte de una labor de traducción efectiva. Además de esto, el incluir el término dentro de un contexto filosófico tanto en inglés como en español, brinda una comprensión más profunda al traductor acerca de la significación del término.

RECOMENDACIONES

Con base a esta investigación se recomienda lo siguiente:

1. Se busquen diversas fuentes de información de conceptos relacionados con traducción, con el fin de brindar mayor validez, objetividad y asertividad a lo que se expondrá finalmente y que los estudiantes de la Escuela de Ciencias lingüísticas y traductores en general conozcan a profundidad qué es la traducción y sus diferentes clasificaciones. Esto debido a que la traducción como se conoce en la actualidad es un campo de estudio reciente en comparación a otros y algunas fuentes modernas no brindan información que posea la veracidad y autenticidad requerida.
2. Se profundice cuanto se pueda en el ámbito de estudio al que pertenece la terminología a traducir (como lo es la terminología filosófica) para alcanzar mejores resultados en la elección de términos ya que se está más familiarizado con la terminología en uso.
3. Se verifique como fase del proceso de traducción que en el texto meta (texto equivalente al original en un idioma diferente) además de comunicar muy bien el mensaje del texto origen se empleen una gramática y redacción correctas sin que esto signifique que las reglas de dichas disciplinas del texto origen deben ser las mismas que las del texto meta para lograr una equivalencia, ya que cada idioma posee sus propias normas a ser respetadas.
4. Investigar cuáles son las fuentes bibliográficas (priorizadas ante las digitales) más cercanas dentro del país, del tipo de texto a traducir (como textos que pertenezcan al lenguaje filosófico) para tener acceso a información complementaria de las características del tipo de texto.
5. Consultar léxicos, así como diccionarios o enciclopedias que tengan la característica de ser especializados para que, al seleccionar términos o sus equivalentes, exista una comprensión previa congruente del significado del término con el ámbito al que pertenece.

REFERENCIAS

- Adorno, T. (1983). *Terminología Filosófica*. (Ricardo Sánchez Ortiz de Urbina & Jesús Aguirre). Madrid: Taurus (Trabajo original publicado en 1977).
- Ballester, C. (2012). *La traducción literal frente a la traducción libre* (Tesis de licenciada en lengua y cultura española). Universidad Utrecht, Países Bajos Recuperado el 3 de noviembre del 2016 de <https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/252699/Scriptie%20eindversie.pdf>
- Bally, C. (1941). *El Lenguaje y la Vida*. Buenos Aires: Losada
- Balsa, C. (11 de marzo de 2015). *Traducción directa y Traducción Inversa: Blog Servicio de Interpretación*. [Mensaje de Blog]. Recuperado el 28 de octubre del 2016 de <http://www.traductoresoficiales.es/traduccion-directa-y-traduccion-inversa/>
- Barrena, S. (2011). *La Traducción: Una Actividad Creativa*. Recuperado el 22 de septiembre del 2016, <http://www.unav.es/gep/TradActividadCreativa.html>
- Barrero, M., Pérez, S., y Trujillo, Y. (2010). *Gramática Histórica*. Recuperado el 6 de agosto del 2017, de <https://es.slideshare.net/Maliba/gramtica-histrica%20>
- Carretón, A. (2014). *Piedra Rosetta: la clave de los jeroglíficos*. Recuperado el 13 de octubre del 2016 de <http://arqueoblog.com/piedra-rosetta/>
- Cifuentes, O. (2015). *Propuesta de Manual de Metodología para la Elaboración de Tesis y Tesinas de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala*. (Tesina de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional). Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala. Recuperado el 21 de julio del 2016, de file:///E:/tesina/TESINA/30_0034%20gui%20formato%20tesis.pdf
- Conesa, F y Nubiola, J. (1998). *Filosofía del lenguaje*. Barcelona: Herder.

Derrida, J. (1995). *El Lenguaje y las Instituciones Filosóficas*. Barcelona: Paidós.

Gramática Comparada. *Diccionario abierto y colaborativo significado de*. [versión electrónica]. Recuperado el 4 de agosto del 2017, de <https://www.significadode.org/gram%E1tica%20comparada.htm>

32rumbos (s.f.). *El Valor de la Escritura*. Recuperado el 19 de octubre del 2016, de <http://www.32rumbos.com/historia/escrituraegipcia.htm>

En TED open translation Project. (2011). *Estrategias de traducción*. Recuperado el 12 de Mayo de 2017 de http://translations.ted.org/wiki/Estrategias_de_traducci%C3%B3n

Español sin fronteras (s,f). *La gramática*. Recuperado el 7 de agosto del 2017, de <http://www.espanolsinfronteras.com/LenguaCastellana-RD01-Gramatica00.htm>

EWTN (s,f). *San Jerónimo Doctor de la Iglesia*. Recuperado el 4 de noviembre del 2016 de <https://www.ewtn.com/spanish/saints/Jer%C3%B3nimo.htm>

Fatás, G. (2009). *La Escritura Cuneiforme en Mesopotamia*. Recuperado el 11 de octubre del 2016 de <http://www.unizar.es/hant/POA/cuneiforme.html>

Fernandez, J. (s,f). *Hispanoteca lengua y cultura*. Recuperado el 2 de agosto del 2017, Publicado en <http://hispanoteca.eu/Foro-preguntas/ARCHIVO-Foro/Indoeuropeo%20o%20indogermano.htm>

Ferrater, J., Wright, G., Malcom, N. y Pole, D. (1966). *Las filosofías de Ludwig Wittgenstein*. (R, Jordana). Barcelona: Oikos.

Gambra, R. (2001). *Historia sencilla de la filosofía*. Madrid: Rialp S.A

García, J. (1940) *Invitación a Filosofar*. México: La casa de España en México.

Giollo, N., Anunziata, M., Berisso, G, Rodríguez, K. y Rodríguez, I. (2012). *La Gramática y los Traductores: La interpretación y Traducción de los Sintagmas*

Nominales. Recuperado el 14 de agosto del 2017 de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/42633>

Gómez, M., Zalba, E., Arenas, N., Párraga, C. y Gantus, V. (2005). *Gramática para todos*. Mendoza, Argentina: Editorial de la Universidad Nacional del Cuyo. Recuperado el 8 de agosto del 2017 de http://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/1402/gramatica.pdf

Águila, G. (2007). Importancia del lenguaje en el conocimiento y la ciencia. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem*. Recuperado el 5 de octubre de 2017 de http://www.revel.inf.br/files/artigos/revel_8_importancia_del_lenguaje_en_el_conocimiento_y_la_ciencia.pdf

Hartnack, J. (1983). *La Teoría del Conocimiento de Kant*. Madrid: Cátedra

Honderich, T. (2008). *Enciclopedia Oxford de Filosofía*. Madrid: Tecnos.

Icarito. (s,f). *La gramática y sus partes*. Recuperado el 9 de agosto del 2017, de <http://www.icarito.cl/2009/12/97-8734-9-la-gramatica-y-sus-partes.shtml/>

Kant, I. *Kant's Critique of Judgement*, traducido con introducción y notas de J.H. Bernard 2^{da}ed. Londres: Macmillan, 1914. Recuperado el 25 de marzo de 2018, de <http://oll.libertyfund.org/titles/kant-the-critique-of-judgement>

Ayer, A. (1965). *Lenguaje, Verdad y Lógica*. Buenos Aires: Universitaria de Buenos Aires

Lenguaje Jurídico. (21 de noviembre de 2009). *El Lenguaje Jurídico* [Mensaje en blog]. Recuperado el 14 de julio de 2017, de <http://lenguajejuridico-judith.blogspot.com/2009/11/el-lenguaje-juridico.html>

Maqueo, A. (1996). *Redacción*. (18.^a ed.). México: Limusa.

Marías, J. (1950). *La filosofía en sus textos Tomo II*. Barcelona: Labor.

Martinez, E., Pérez, A., Canós, L., Gras, P., Illamola, C., Iranzo, S y Polanco, F. (2011). *Gramática Normativa de la Lengua Española* [archivo PDF] Barcelona.

Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona. Recuperado el 6 de agosto del 2017, de https://documentop.com/gramatica-normativa-de-la-lengua-espaola-publicacions-ub_59f6e48f1723dd3fc921fafd.html

Méndez, R. (2010). *Identidad. Reflexiones sobre la cultura griega*. Recuperado el 11 de septiembre del 2017, de <https://www.gestiopolis.com/identidad-reflexion-cultura-griega/>

Muñiz, C. (s.f.). Alcance de la gramática en la traducción. *Revista Española de Lingüística*, Vol. 31 (1), 163-178). Recuperado el 6 de agosto del 2017, de <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun%2001/muniz%20chacon.pdf>

Muñoz, M. (2011). *La contribución de los procedimientos translativos al logro de una comunicación intercultural eficiente* (Tesis Traductorado Público de Inglés). Universidad del Aconcagua, Argentina. Recuperado el 23 de septiembre del 2016, de http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos_digitales/269/seminario-4013-la.pdf

Pablo. (2011). *Gramática descriptiva*. Recuperado el 7 de agosto de 2017, de <https://lengua.laguia2000.com/gramatica/gramatica-descriptiva>

Pablo. (2012). *Gramática Funcional*. Recuperado el 7 de agosto de 2017, de <https://lengua.laguia2000.com/gramatica/gramatica-funcional>

Pérez, J. y Merino, M. (2011) *Definicion.de: Definición de mercantil*. Recuperado de <https://definicion.de/mercantil/>

Ponce, N. (2008). Diferentes Aproximaciones al Concepto de Equivalencia en Traducción Y Su Aplicación en la Práctica Profesional. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. Recuperado el 26 de septiembre del 2016, de <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>

Ponty, M. (1969). *Filosofía y Lenguaje*. Buenos Aires: Proteo

Rabossi, E. (1977). *Análisis Filosófico, Lenguaje y Metafísica*. Caracas: Monte Avila.

Real Academia Española (s,f). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Recuperado el 12 de agosto del 2017, de http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_raenu_eva.pdf

Gramática. *Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española* (23.^a ed). [versión electrónica] Recuperado el 7 de agosto del 2017, de <http://dle.rae.es/?id=JQukZIX>

Ramos, A. (s,f). *Teoría y Práctica de la Traducción Literaria*. Recuperado el 28 de octubre del 2016, de <http://www.hottopos.com/mirand8/anaramo.htm>

Rejdugová, M. (2016). *La influencia de la lengua árabe en la lengua española* [archivo PDF]. Recuperado el 17 de julio del 2017, de <https://www.mecd.gob.es/portada-mecd/>

Reyes, J. (s,f). *Historia de la Traducción y la Interpretación Simultánea*. Recuperado el 26 de septiembre del 2016, de <https://traduquilo-traduccion.es/jimdo.com/historia-de-la-traducci%C3%B3n-y-la-interpretaci%C3%B3n-simult%C3%A1nea/>

Rofriguez, N y Schnell, B. (s,f). *La terminología: Historia y evolución de una disciplina*. Recuperado el 24 de mayo del 2017, de http://www.acta.es/medios/articulos/comunicacion_e_informacion/036081.pdf

Ruiz, I. y Martínez, F. (2016). *Recuerdos literarios en honor a un gran historiador de Castilla Gonzalo Martínez Díez (1924-2015)*. Madrid: DYKINSON. Recuperado de <https://books.google.com.gt/books?id=B4ZQDAAAQBAJ&pg=PA59&lpg=PA59&dq=PTOLOMEO+FILADELFO+SABIOS+TRADUCCI%C3%93N+ALEJANDRINA&source=bl&ots=wyrEeASYh&sig=uN7LxQ3CDv5Qt3DgLf5b4jKIAI&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiFpuW7mNzcAhVL0FkKHb3pAvkQ6AEwDnoECAAQAQ#v=onepage&q=PTOLOMEO%20FILADELFO%20SABIOS%20TRADUCCI%C3%93N%20ALEJANDRINA&f=false>

Saberia - Saber educativo. (2011). *¿Cuáles son las características de la filosofía?*. Recuperado el 27 de mayo del 2017, de <http://www.saberia.com/cuales-son-las-caracteristicas-de-la-filosofia/#comments>

Salazar, A. (1999). *La Redacción: Concepto, Características, sus Fases* [archivo PDF]. Recuperado el 29 de julio del 2017, de http://www.posgrado.unam.mx/arquitectura/aspirantes/La_Redaccion.pdf

Saldaña , E. (2012). *Manual de Terminología Médica* . Recuperado el 27 de julio del 2017, de <https://espanol.free-ebooks.net/ebook/Manual-de-Terminologia-Medica/pdf?dl&preview>

Santamaria, I. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Recuperado el 26 de julio del 2017, de <https://books.google.com.gt/books?isbn=8498223490>

Schaff, A. (1973). *Ensayos Sobre Filosofía del Lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Sevilla, M. y Macías, E. (s,f). *Terminología* [archivo PDF]. Murcia, España. Open courseware Universidad de Murcia. Recuperado el 18 de mayo del 2017, de <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/modulo-i.pdf>

Soler, C. (s,f). *Centro Virtual Cervantes: Memorias*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/congreso_literario/pdf/CVC_congreso_415.pdf

Soria. (2009). Tipos de Traducción Universidad de Valladolid. *Tipos de Traducción e Interpretación*. Recuperado el día 13 de Noviembre de 2016 de <https://tipos-detraduccion.wikispaces.com/Tipos+de+traducci%C3%B3n+e+interpretaci%C3%B3n>

Tipos de (2017). *Tipos de Gramática*. Recuperado el 4 del 7 del 2017 de <http://www.tiposde.org/lengua-y-literatura/1095-tipos-de-gramatica/>

Traducción.at. (s.f.). *Traducción*. Recupero el 26 de septiembre del 2016 de <http://www.traduccion.at/2.html>

Velilla, R. (1974). *Saussure y Chomsky Introducción a su Lingüística*. Madrid: Cincel

Wise Geek Clear Answers for Common Questions. (s,f). *What is Structural Grammar*. Recuperado el 4 de agosto de 2017, de <http://www.wisegeek.com/what-is-structural-grammar.htm>

Wolff, R. (1989). *About Philosophy*. (4th ed.). New Jersey: Prentice Hall

Zanotti, G. (2003). *Filosofía para Filósofos*. Guatemala: Unión. Universidad Francisco Marroquín.